DOCUMENT RESUME

ED 354 764 FL 020 969

AUTHOR Vandergrift, Larry
TITLE French as a Second Language. Student Evaluation Guide: Early Childhood Services-Grade 12 = Francais langue seconde: guide d'evaluation des eleves de la maternelle a la 12e annee.
INSTITUTION Alberta Dept. of Education, Edmonton. Language Services Branch.
REPORT NO ISBN-0-7732-0700-7; ISBN-0-7732-0788-0
PUB DATE 92
NOTE 276p.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE English; French

EDRS PRICE MF01/PC12 Plus Postage.
DESCRIPTORS Achievement Tests; Check Lists; Classroom Observation Techniques; Classroom Techniques; Early Childhood Education; Elementary Secondary Education; Error Correction; *Evaluation Criteria; *Evaluation Methods; Feedback; Foreign Countries; *French; *Language Tests; Second Language Instruction; *Student Evaluation; Student Records; *Test Construction; Test Items
IDENTIFIERS *Alberta

ABSTRACT

The guide is designed as a reference to student evaluation for teachers of Alberta's new French second language curriculum. It provides a suggested philosophy of student evaluation and evaluation techniques consistent with the curriculum. It is presented in its entirety in both English and French. An initial discussion of the purpose of evaluation defines evaluation, examines its rationale, presents two guiding principles, and describes in greater detail the practical application of those principles. Two subsequent sections look at specific student evaluation techniques for (1) ongoing classroom practices, including observation, error correction, comprehension/verification, and reflection/feedback, and (2) evaluation of an integrated unit or educational project. A chapter is devoted to reporting student progress, with suggestions for design of both open- and closed-ended questions and discussion of progress and achievement tests. Appended materials include a sample test, checklists for creating an integrated test, and examples of communicative test items and evaluation grids based on the guide, in French and English. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

FL

ED354764

FRENCH AS A SECOND LANGUAGE

STUDENT EVALUATION GUIDE

EARLY CHILDHOOD SERVICES – GRADE 12

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

S. Wolodko

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)"

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL020969

LANGUAGE SERVICES
Alberta EDUCATION

BEST COPY AVAILABLE

FRENCH AS A SECOND LANGUAGE

STUDENT EVALUATION GUIDE

EARLY CHILDHOOD SERVICES – GRADE 12

ALBERTA EDUCATION
1991

ALBERTA EDUCATION CATALOGUING IN PUBLICATION DATA

Alberta. Alberta Education. Language Services Branch.
French as a second language: student evaluation guide: early childhood services – grade 12.

ISBN 0-7732-0700-7

1. French language -- Study and teaching -- Alberta -- Anglophones. 2. French language -- Alberta -- Curricula. 3. Educational tests and measurements -- Alberta. I. Title.

PC2012.A333 1991 440.707123

Copyright © 1991, the Crown in Right of Alberta, as represented by the Minister of Education. Alberta Education, Language Services Branch, 11160 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta, T5K 0L2. All rights reserved. Additional copies may be obtained from the Learning Resources Distributing Centre.

Contents

Tables v

Figures vii

Acknowledgements ix

Preface xi

Introduction 1

Purpose of Evaluation 2

- What is Student Evaluation? 2
- Why Evaluate? 2
- Two Guiding Principles of Student Evaluation 3
- Practical Application of Principles 3

Student Evaluation Techniques – Ongoing Classroom Practices 10

- Observation 11
- Error Correction 14
- Comprehension/Verification 15
- Reflection/Feedback 15

Student Evaluation Techniques – Evaluation of an Integrated Unit/Educational Project 17

- Planning for Evaluation 18
- Development of Comprehension Activities 19
- Specific Tasks in the Unit/Project 21
- First Draft 21
- Self-Assessment/Assessment by Peers 22
- Reinvestment 24
- Final Unit/Project 24
- Objectivation 27
- Assigning Marks for an Integrated Unit/Educational Project 30

Reporting Student Progress 32

- Evaluating to Determine Student Progress 33
- Progress Tests 33

Contents (cont'd)

Reporting Student Progress (cont'd)

Suggestions for Types of Question Formats 34
Closed-Ended Question Formats 35
Open-Ended Question Formats 36
Achievement Tests 39

Bibliography 41

Appendices 43

Appendix A: Sample Test – "A Weather Report Exam" 45
Appendix B: Checklist for Creating an Integrated Test and Final Checklist 49
Appendix C: Exemples d'activités d'évaluation de communication tirés du document "Guide d'évaluation des élèves" 55
Appendix D: Exemples de grilles d'évaluation tirés du document "Guide d'évaluation des élèves" 93
Appendix E: Examples of Communicative Test Items in English 109
Appendix F: Samples of Evaluation Grids in English 145

Tables

1. Development of Linguistic Focus by Language Level 7

2. Overview of Formative and Summative Evaluation 9

3. Ongoing Classroom Practices 11

4. Steps in the Evaluation of a Unit/Project 17

5. Summary of Steps in Creating Evaluation Grids 19

6. Summary of Steps in the Evaluation of an Integrated Unit/Educational Project 29

7. Steps in Creating an Integrated Test 34

8. Closed-Ended Question Formats 35

9. Open-Ended Question Formats 36

Figures

1. Steps in the Evaluation Process 10

2. Observation Chart 12

3. Beginning Level Observation Chart 13

4. Suggestions for the Evaluation of a Unit/Project 20

5. Self/Peer/Teacher Assessment Grid 23

6. Grid for Peer Evaluation of Group Work 25

7. Evaluation Grid 26

8. Objectivation Grid 28

9. Teacher's Record Book Sample 30

10. Sample Observation Chart for Students 31

11. Sample Anecdotal Reports 32

Acknowledgements

Alberta Education acknowledges with appreciation the valuable contributions of the following individuals:

Principal Author

Mr. Larry Vandergrift, Edmonton Christian High School (Original draft)

Contributing Authors

Ms. Lisa Caouette, Edmonton Public School District (1989-91)
Professor Peter Heffernan, Faculty of Education, University of Lethbridge (Final version)
Dr. Wally Lazaruk, Language Services Branch, Alberta Education

French as a Second Language Ad Hoc Committee

Ms. Christiane Abdel-Kader, Calgary Public School District
Ms. Cécile Bonnar, Calgary Roman Catholic School District
Mr. Bill Buchanan, Alberta Distance Learning Centre
Ms. Lisa Caouette, Edmonton Public School District
Mr. Rémi Gagnon, Lakeland School District
Ms. Judy Goldsworthy, Strathcona-Tweedsmuir School, Okotoks
Professor Peter Heffernan, Faculty of Education, University of Lethbridge
Mr. Ken Klukas, Grande Prairie School District
Dr. Wally Lazaruk, Language Services Branch, Alberta Education, Chairperson
Mr. Edmond Levasseur, Edmonton Catholic School District
Mr. Émile Mandin, Edmonton Regional Office, Alberta Education
Ms. Bozena Shanahan, Edmonton Public School District

Special acknowledgement is given to Rebecca Ullmann for the development of communicative test items which were adapted for use in this French as a second language evaluation document and are included in Appendices C and E.

Special thanks are also extended to the editors of the English version, Ms. Anita Jenkins and Ms. Halia Czar, to the translators of the French version, Ms. Nésida Loyer and Mr. Alain Loyer, to the editors of the French version, Ms. Jocelyne Verret-Chiasson and Ms. Jocelyne Bélanger and to the proofreader of the final version, Ms. Anna Clyburn.

Acknowledgements (cont'd)

Gratitude is also extended to Accu-Weather for providing copyright reprint permission for the use of their weather symbols in this document, to Le Franco for the use of their articles, to Copp Clark Pitman for permission to adapt a passage from À la Radio and to the Department of Education, Government of Quebec for permission to reproduce and adapt specific evaluation grids.

Preface

The purpose of this document is to provide teachers with a reference that addresses student evaluation in keeping with the program of studies for French as a second language (FSL), 1991. As such, the principles and suggested evaluation procedures proposed in the document are not intended to be prescriptive; rather, the document has been written in such a way as to attempt to meet the varying referential needs of the field. In this sense, teachers are encouraged to use the document as a reference resource, which need not necessarily be read from cover to cover but rather referred to as specific professional queries and evaluation needs arise.

Introduction

This support document has been prepared by Alberta Education to accompany the program of studies for French as a second language (FSL), 1991. It provides a suggested philosophy of student evaluation and student evaluation techniques for an integrated, multidimensional FSL curriculum.

Student evaluation policies, it is understood, vary somewhat from one school jurisdiction to another. When establishing a program of evaluation for their classes, teachers are encouraged to consult first of all their district-level student evaluation policy, which has been developed within the framework of provincial student evaluation policy. School principals and school district office personnel will be able to explain local policies on reporting student progress, promoting and placing students, and related administrative concerns.

This **Student Evaluation Guide** (S.E.G.) provides information on specific techniques consistent with the FSL program of studies (1991). It is recommended that testing be conducted in French. Examples of test items and samples of evaluation grids are provided in French for this purpose. An English translation of these items and grids is also provided to assist less linguistically proficient teachers. To coordinate student evaluation activities with teaching methodology, teachers should also consult the **Teacher Resource Manual** (T.R.M.) which expands on methodology, strategies and activities, and planning and learning resources relative to the FSL program of studies (1991).

Purpose of Evaluation

What is Student Evaluation?

Student evaluation, which is an integral part of the teaching/learning process, is a systematic process which provides students, teachers, parents and administrators with information about student learning. Evaluation provides the teacher, students, parents and school administrators with a picture of the students' knowledge, skills and attitudes at a given moment in their language learning. A strong program of student evaluation involves both students and teachers in measuring, analyzing and interpreting the students' knowledge, skills and attitudes at given points in the instructional cycle, and then making a decision on the nature and direction of future learning activities. Effective student evaluation processes are directed by the learner expectations set down in the program of studies and the specific learner expectations and activities chosen by the teacher from the program for a particular unit, project or lesson.

The current quest for more effective means of student evaluation in second language teaching/learning has been inspired by a proficiency-oriented, student-centred, multidimensional curriculum. This document provides suggestions for a variety of research-based techniques for the evaluation of student progress and achievement in an attempt to enhance the present methods used to evaluate students, which will also be in keeping with the instructional orientation of the program of studies.

Why Evaluate?

Evaluation activities provide important systematic feedback for teachers and students, thereby enhancing the learning process. Since language learning is a continuous process, students need to be made aware of their progress. Students need to know also what they are expected to achieve, and then, whether or not they have succeeded in achieving it. Likewise, parents and administrators want and need to have this information.

Regular systematic evaluation encourages students to do their best, to plan their learning and to focus their attention on the important skills and knowledge needed for communication. If a wide range of evaluation activities is used, students will recognize their own growth, over time, in communicative ability. Evidence of their own progress will encourage them in that it will demonstrate to them that their efforts have been worthwhile.

Data gathered from evaluation activities is invaluable to the teacher since such data will determine how well the learner expectations are meeting the students' needs. Assessing learning effectiveness can lead to either improvement in teaching/learning strategies and/or adjustments in instructional activities.

Today, the process of second language teaching/learning is undergoing change, and consequently, in order to be valid, the process of student evaluation must also change. Student evaluation in language learning must put greater emphasis on measuring students' growth in their ability to communicate meaningfully within a specific context. Evaluation of language use must move towards a holistic assessment of natural, authentic communication where students can demonstrate their ability to integrate a wide variety of language skills within the context of the fields of experience in which they are studying, i.e., areas in which they ordinarily already have some or considerable knowledge and experience in their first language. When evaluation assesses the meaningful use of language in context and involves students in self- and peer evaluation, language learners are encouraged to take greater responsibility for and interest in their own growing ability to communicate.

In the long run, the process of student evaluation should help students gain confidence in their ability to communicate meaningfully. Therefore, evaluation procedures should provide multiple opportunities for second language learners to demonstrate successfully their growing knowledge, developing skills and evolving attitudes.

Two Guiding Principles of Student Evaluation

A program of student evaluation must be based on principles that are consistent with the philosophy of the program of studies. To that end, the following guiding principles are proposed:

1. **Student evaluation should reflect an integrated, multidimensional approach to language learning as outlined in the FSL program of studies (1991).**

2. **Evaluation of student progress in language learning will be primarily ongoing or formative, with summative evaluation used essentially for administrative purposes, i.e., grading, reporting and so on.**

Practical Application of Principles

Principle 1

An integrated, multidimensional approach to language learning reflects the complexity of language through the integration of four components: experience/communication, culture, language and general language education. For each of these components, the program of studies outlines a progressive sequence of learner expectations from level to level. Within each level, there are also learner expectations for each sublevel which can be addressed through specific teaching units or educational projects. These learner expectations then become the basis for lesson planning and accompanying instruction and

evaluation activities. Consequently, teachers should become aware of how each component will employ a different focus in its form of evaluation.

Experience/Communication

Student progress in the first component, experience/communication, can be assessed by measuring students' ability to comprehend and produce oral and written texts about current activities and life experiences within the context of the field of experience being studied. The teaching methodology will be based on the development of communicative growth within a given context, with evaluation activities reflecting the same orientation. The nature of these communicative activities will be determined by the field of experience and the students' level of linguistic and/or cognitive maturity.

For example, in a unit on animals, students might be asked to read and respond to newspaper advertisements on pets. Evaluation could take the form of multiple choice or true/false questions on the content of the ads. The response to the ad could be evaluated by role-playing a telephone conversation between student and teacher or peer, or a recorded message that students leave on an answering machine, requesting information about the pet. Criteria for evaluation could include: 1) inclusion of all necessary information, 2) appropriate use of telephone conventions and 3) quality or precision of expression.

In a unit on outdoor life, students might be asked to study a camping equipment catalogue, choose (within a given budget) the equipment they need and justify their choices. Evaluation could involve role-playing, with the teacher playing the parent listening to the students' choices and reasons. Criteria for evaluation could include: 1) appropriate presentation and argumentation, 2) coherence of presentation, 3) quality or precision of expression and 4) overall communicative effect.

In a unit on drugs and alcohol, students might be asked to read a newspaper article and to write a letter of response to the editor. Evaluation could be based on: 1) the overall communicative effect of the letter, 2) the content (references to the article(s) in question), 3) coherence of thought, 4) proper conventions of letter writing and 5) quality or precision of expression.

In a unit on Christmas, students could be asked to fill in a calendar with all their planned activities for the month of December, or fill in a calendar after listening to a conversation of students discussing their month of December with friends. Evaluation could be based on the number of correct entries on the calendar that students have filled in during or after the listening activity.

In a unit on leisure activities, students might be asked to read a brochure on an organized student ski trip, pick out all the relevant information they need to convince their parents to allow them to go on such a trip and prepare a

convincing presentation for their parents. Evaluation could involve role-playing, with the teacher playing the parent, or students could write a letter to a friend outlining all the relevant information related to the trip and all the reasons why they want to go. Criteria for evaluation of the oral activity could be similar to those described above for the activity on camping equipment. Criteria for evaluation of the written activity could include: 1) comprehension of relevant information from the brochure, 2) organization of information and 3) quality or precision of expression.

Students will take classroom learning more seriously if they know that evaluation of their progress will assess their ability to handle meaningful, real-life communicative situations they might incur outside class. Furthermore, this orientation adds a dimension of motivation to how students will perceive evaluation.

Culture

The second component is culture. The ability to identify, research, analyse and interpret cultural elements meaningfully and effectively can be assessed by embedding holistic communicative activities within a context. The degree to which this can be done will depend on the language level and cognitive maturity of the students. For evaluation at the **Beginning** level, students can be expected to identify the presence of francophone culture in their curriculum materials, classroom, school, community, province or country, such as French names in the class, school or local telephone book, streets with French names, flags, newspaper ads and signs in national parks. Evaluation activities could require students to list, check or describe the elements of francophone culture they have identified.

As students grow in cognitive maturity and communicative ability they can be expected, at the **Intermediate** level, to describe the differences and similarities between their own culture and local, national and international francophone cultures. Students may be asked to focus on such areas as recreation, holidays, media, education, family and fashion. Evaluation activities could require students to design a chart, highlighting similarities and differences in a specific area of life for a number of francophone cultures, or students could be asked to write a paragraph describing similarities and differences between their culture and that of Quebec, for example, in the field of experience under study, such as holidays.

At the upper **Intermediate** and **Advanced** levels, students will be required to research, interpret and analyze the contributions of francophone cultures. For example, students might be asked to research and reflect on such topics as the historical roots of the Quebecois nationalist movement, the advantages and disadvantages of bilingualism for Canada, the peoples and lifestyles of worldwide francophone cultures and/or variations in francophone dialects.

Evaluation, at this level, might take the form of written response formats where students are evaluated on the basis of both content and accuracy of expression. Their responses might be assessed using one or more of the following factors: amount and quality of research, varied richness and accuracy of presentation, the quality of synthesis, the depth of analysis or the development of their argument through examples and logic.

Instead of encouraging students to be spectators of the target culture, idealizing or belittling it as a kind of object, the teaching/learning and evaluation activities described above should lead students to develop heightened intercultural awareness as they reflect on the similarities and differences between their own culture and the culture they are studying, for each field of experience is rich in culture relative to both their native and the target culture. The teacher can guide students in identifying manifestations and symbols of culture, and exploring the ideas and behaviours inherent in their own and francophone cultures as evidenced in the field of experience under study. The students' growth in knowledge and understanding of themselves and of others will become apparent in all of the evaluation activities undertaken.

Language

Language, the third component, develops students' ability to use the linguistic code accurately and appropriately and thus achieve meaningful communication. It is a tool at the service of communication to be developed according to the communicative needs of the students.

Just as linguistic elements are presented within the context of the communicative needs of students, evaluation of the language component must take place in context. For example, a weather broadcast where students fill in a chart with the appropriate temperatures will also test their accurate use of numbers. A descriptive paragraph read by the teacher (listening comprehension) or the student (reading comprehension), with students drawing the items in the correct location, will also test the effective understanding and use of vocabulary related to a student's bedroom. Group presentations of skits related to driving experiences is a meaningful and fun way to test vocabulary related to the car.

An important dimension of communicative ability is the priority of message (communicative intent) over form (linguistic code). After all, it is generally recognized today that making errors is a natural part of language learning. This does not mean, however, that linguistic accuracy is not important. Communicative ability is composed of both more or less effective realisation of communicative intent and accuracy of expression.

The linguistic elements on which to focus will depend on the language level of the learner, the task and the context of the utterance. Evaluation at the **Beginning** level will focus more on the accuracy of pronunciation and

appropriate use of vocabulary in the communication of a message. At the **Intermediate** level, students will continue to focus on appropriate use of vocabulary but they will also be expected to pay increased attention to grammar. The **Advanced** level will focus more on grammatical accuracy and the development of fluency (the ability to communicate freely and coherently). The quality (linguistic accuracy) of the message is important at all levels, but as students progress in their communicative ability, evaluation activities will focus more and more on this aspect of the message.

TABLE 1
DEVELOPMENT OF LINGUISTIC FOCUS BY LANGUAGE LEVEL

Level	Linguistic Focus for In-depth Analysis
Beginning	pronunciation, vocabulary
Intermediate	vocabulary, grammar
Advanced	grammar, fluency

At the beginning stages of language learning, it is especially important that students be encouraged to take risks and experience the satisfaction of communicating a message that is personally meaningful. However, as they progress in the ability to express themselves more fully, students must recognize that the more accurate the message, the better understood and accepted it will be by speakers of French. Evaluation procedures need to reflect this progression towards desired accuracy of expression.

General Language Education

The last component, general language education, includes a number of generally proven language learning strategies which can help students become more efficient, independent language learners, which will be a definite asset for success in future language learning endeavours.

The key to evaluating growth in general language education is the inclusion of learner expectations relating to this component in lesson plan preparation and in the construction of evaluation grids of the unit/project to be studied. Depending on the learner expectation(s) to be taught/learned and evaluated, students can be asked to demonstrate the skill they are developing. Recognition of cognates (**Beginning** level) in reading can be demonstrated by having students underline them. Recognition of cognates in listening can be demonstrated by having students listen to sentences which contain the listed words in front of them. Students would check off which word means the same as the English counterpart. This activity also simultaneously tests selective attention. Guessing the meaning of key words (**Intermediate** level) might be evaluated by having students list the key words (who, what, where, when, why) relating to the meaning of the text they have just heard or read. For the most

part, learner expectations which relate to the use of cognitive strategies can be evaluated by assessing the product of strategy use.

Learner expectations geared to developing the use of socio-affective and metacognitive strategies, on the other hand, will focus on process. For example, an objective such as "correct voluntarily mistakes or errors pointed out by someone else" (**Intermediate** level) may be assessed best by student-completed evaluation grids or by teacher observation of the student in a communicative activity. In fact, most of the learner expectations at the **Advanced** level will have to be evaluated in this way. Of course, while some informal, unrecorded, impressionistic, day-to-day observation and evaluation will always and appropriately go on, well-developed observation charts (see Figures 2 and 3) are essential in the long run for the teacher to follow and formally note the progress of each student. This can be done as students work in groups or as the teacher works with students individually in the correction and development of oral and written texts (**Advanced** level). Student-completed evaluation grids (some examples are discussed, for example, on pages 22-23 and in the Appendices in this **Student Evaluation Guide**) will give teachers and students a clearer picture of which strategies are becoming automatic and which ones need more practice.

Principle 2

Student evaluation in the second language classroom should focus on the process of language learning, making use of a wide variety of methods and strategies. Student evaluation must encompass all dimensions of the learning process so that students can see that they are progressing in their learning and in their ability to use the language for communication. For this reason, our process of evaluation described here will emphasize formative evaluation. Summative evaluation, on the other hand, will be used only when student progress must be reported for administrative purposes.

Formative Evaluation

Formative evaluation is a continuous activity in the teaching/learning process, linking instruction to evaluation. It monitors the progress of students and provides immediate feedback on specific tasks. This feedback informs students of their degree of success in performing a specific task and provides them with immediate help, if necessary. This feedback is also important to the teacher for making decisions on the nature and direction of future learning and evaluation activities.

Increasingly, even at the earliest levels of language learning, students themselves are becoming involved in formative evaluation activities. This helps them to diagnose their strengths and weaknesses with respect to the specific learner expectations of a given unit/project. Actively involving students in the evaluation process encourages them to assume greater responsibility for their learning. At the same time, students are developing important language

learning strategies such as self-direction and self-evaluation. Research by Oxford (1990) has shown how reflection and analysis by students in formative evaluation activities can be instrumental in the development of metacognitive awareness, a characteristic of successful language learners. This research further supports the use of formative evaluation.

Summative Evaluation

Summative evaluation focuses more on the accumulated results of learning. It takes place at specific times in the curricular sequence such as the end of a project/unit, a term or a course, in order to determine the degree of success students have had in attaining the learner expectations. Student progress can be reported by way of a mark (e.g., percentage, letter grade), an anecdotal report or a level of performance. The report usually goes to the student, parents and school administration. This information is used to make decisions about promotion or the awarding of credits (at the senior high school level) and about the effectiveness of the program.

TABLE 2
OVERVIEW OF FORMATIVE AND SUMMATIVE EVALUATION

	Formative	Summative
when?	continuous	periodic
by whom?	student, peers or teacher	teacher
reason?	diagnostic	administrative feedback to student, parents and school administration
decision to make?	nature and direction of future learning activities	promotion of student, awarding of credits and program effectiveness

Student Evaluation Techniques – Ongoing Classroom Practices

Student evaluation is an integral, ongoing part of the learning process. Some of the evaluation techniques presented will be used as an important part of the daily routine in the second language classroom; others will take place at specific points in the instructional cycle. Figure 1 illustrates these different techniques and their relationship to each other along the continuum of language learning.

FIGURE 1
STEPS IN THE EVALUATION PROCESS

The discussion on student evaluation techniques is divided into two parts: 1) ongoing classroom practices and 2) specific techniques used in the evaluation of an integrated unit/educational project.

Ongoing evaluation techniques that are part of a second language classroom routine include observation, error correction, comprehension/verification and reflection/feedback.

TABLE 3
ONGOING CLASSROOM PRACTICES

1. Observation
2. Error correction
3. Comprehension/verification
4. Reflection/feedback

Observation

Observation is an extremely important evaluation technique. But observation techniques can succeed only if teachers have understood and successfully implemented the approach suggested in the program of studies, which calls for a shift in the focus of classroom activity from teachers to students. In establishing the goals and directions of an activity, teachers, now in the role of facilitators, are free to provide individual guidance and correction as the students interact. Informal observation, as described above, allows teachers to evaluate both the learning activity and students' performance. They can ascertain whether the designated activity is unfolding as it should and listen to individual or group language samples, correcting them as necessary and appropriate. The encouragement, praise and constructive feedback teachers can give to students is motivating and helps create a positive classroom atmosphere.

Observation can also be carried out in more formal ways. Checklists or observation charts, based on learner expectations, such as those presented in a "Television Weather Report", are examples of more formal ways of observing the progress of individual students, as is seen in the example provided in Figure 2 (see page 12).

FIGURE 2
OBSERVATION CHART

Educational Project: A Television Weather Report

Date: _____

Student's name: _____

Can...	Check if "yes"	Comments
1. ...describe the weather in Alberta: introduction, coherence of the message, clarity of the message, closing.		
2. ...identify communities where there are many French speakers in the province.		
3. ...use appropriate weather-related expressions and the appropriate temperatures.		
4. ...accurately pronounce words and expressions related to the weather.		
5. ...identify appropriate weather symbols.		
6. ...present an original weather report: elaboration, effort, creativity, humour.		

Checklists might be maintained in order to monitor student use (or non-use) of the target language. Record-keeping can be done when students are working in pairs or as they are working together in a cooperative learning activity. A grid or observation chart, based on the more general learner expectations of the current language level of the students (e.g., **Beginning**, **Intermediate** or **Advanced**), can be used by teachers periodically throughout the year to note the skills, knowledge and attitudes that the students are demonstrating and the areas that still need further refinement or attention (see Figure 3).

FIGURE 3
BEGINNING LEVEL OBSERVATION CHART

Communication in French Evaluation Sheet – Beginning Level

Student's name: _____

Can...	Date	Date	Date	Comments
1. ...understand a series of simple, oral and written statements in a given context.				
2. ...express his/her communicative intent by producing simple, oral and written messages in at least two or three statements in a given context.				
3. ...demonstrate his/her discovery of the French-speaking world by identifying the presence of French-speaking peoples and facets of French-speaking cultures at the local, regional, provincial and national levels.				
4. ...demonstrate understanding and use, orally and in writing, of the sound-symbol system, vocabulary and word order in simple communications in the present tense.				
5. ...identify key words in a communication to develop tolerance toward ambiguity (cognitive).				
6. ...discover the language by establishing associations between words (cognitive).				
7. ...develop the positive attitude of taking risks by voluntarily using his/her knowledge (socio-affective).				
8. ...demonstrate his/her development of the ability to use selective attention (metacognitive).				

Scale:

1 = Unable to do so, or not demonstrated, unobservable

2 = Does so with difficulty

3 = Does so with some help

4 = Does so unaided

5 = Does so readily

Such charts should leave room for individualized comments by teachers that go beyond the skill and focus on the personal growth of the student. These records can be used in discussions with the student or the parents and can form the basis for anecdotal reporting of student progress.

Formative evaluation, as carried out through observation, serves an important diagnostic function for teachers. On the basis of the data gathered during observation and other evaluation activities, teachers can decide that the students are ready to move on to a new challenge or that they need remedial work on a particular concept or skill. This may mean a change in the choice of teaching strategies, e.g., more practice, another reinvestment activity or another unit/project which will address the areas needing improvement.

Error Correction

Teachers face a conflict between promoting spontaneity in communicative growth and encouraging accuracy of expression when making a decision about error correction. If errors are ignored, will they become fossilized (i.e., structures or information that are stored incorrectly in memory and remain that way (Selinker, 1972))? What, then, should the role of error correction be in the classroom? This will depend largely on the nature of the task and the situation. In the context of a multidimensional curriculum, error correction is no longer limited to corrections of the linguistic code, but also may include feedback on a cultural misinterpretation or a suggestion to use a more appropriate strategy. Since the focus is on communication, teachers will have to find helpful, unobtrusive ways to guide students and help them clarify their communicative intent. In their role as facilitators, teachers serve as coaches who encourage students to express themselves in the best way they can.

Error correction can be disruptive to communication when the student is concentrating hard on conveying personal meaning and sustaining communication. Correction should, therefore, normally take place only if an error stands in the way of comprehension, in which case the teacher may have to give the correct word or verify the student's intent. In controlled activities, however, there is room for correction that might be disruptive in open-ended activities. Generally, in more controlled activities, more error correction can take place. It is important that errors be corrected immediately when new words and structures are being presented and when students are rehearsing, when groups are practising or when written material is presented. Depending on the nature of the activity, the correction may focus only on a particular structure, tense, sound or word.

An accepting, supportive atmosphere in the classroom, where teachers have a sense of humour, is a pre-condition for effective error correction. Without it, students tend to become discouraged and afraid to try.

Comprehension/Verification

Even at the very beginning stages of language teaching/learning, teachers are encouraged to use the target language exclusively. Therefore, each class involves the development of listening comprehension skills as teachers direct instruction, learning activities or classroom procedures. This must be accompanied constantly by verification through careful attention being paid to what students are saying, doing and how they are reacting to a particular learning activity. This will allow teachers to begin a new activity, continue the current activity or stop to rephrase instructions and redirect the students' attention. Teachers can verify comprehension of directions for a class activity primarily by asking questions such as: "À quelle page es-tu?", "Qu'est-ce que vous devez faire?", "Tout le monde est prêt?" or by asking students to paraphrase instructions. When students start working in groups, teachers can begin verification by a quick question to the group or by listening attentively for a moment to verify that students are on task. This is usually adequate evidence that students understand what must be done. Continuous verification is necessary to monitor the classroom dynamics and to ascertain that teachers and students are "on the same wavelength".

Reflection/Feedback

Reflection is the act of reviewing what has been learned during an activity, a class or a unit/project. Teachers should periodically involve students in reflection to obtain feedback on the relative amount of learning that is taking place. This type of evaluation is an opportunity for teachers to verify the perceptions of students, to review what they are doing and what they are learning. For teachers, feedback provides the input for making revisions as needed. For students, it can help to acknowledge their efforts. Reflection can take place at the conclusion of specific steps in the unit/project or during closure activities at the end of a class.

Reflection/feedback can be as simple as a discussion of the learning activities of the day or the plans for the next day. Such a discussion involves teachers in asking the students what they did in class that day, what they learned and how they can use that knowledge in the development of their unit/project or other communicative situations. Teachers may talk about how these activities will tie into the learning activities for the next day(s). For example, after the students spend some time reading student biographies in a Quebec school yearbook and discussing with the class their first impressions of these biographies, students are asked to think of the kinds of questions they would like to ask their classmates in order to prepare similar biographies. Reflection/feedback, in this case, might also involve a discussion of the students' impressions of a typical Quebec school yearbook. Reflection/feedback, at the **Advanced** level, can be as complex as a discussion where students share their opinions concerning the topic under study or material they have just read.

Daily formative evaluation procedures such as observation, error correction, comprehension/verification and reflection/feedback are invaluable in helping students learn.

Student Evaluation Techniques – Evaluation of an Integrated Unit/Educational Project

The following techniques will be helpful in monitoring the progress of students. They are presented in the context of the evaluation of an integrated unit/educational project; however, these techniques or a combination of them may also be used to evaluate when teachers have chosen a different instructional approach.

The integrated unit or educational project is an excellent way of integrating the four components of the program of studies. It provides a sequence of organized learning activities within a given field of experience and leads students to live real-life experiences in the second language. (See the section on planning in the **Teacher Resource Manual** which provides, among other things, information on the nature, organization and instruction of educational projects).

Since the evaluation of a unit/project should focus more on the learning process than the completed unit/project itself, more emphasis should be placed on the activities leading to the completion of the unit/project than on the completed unit/project itself. Students will accept the importance of preparation activities and will be encouraged to refine new knowledge and skills when this is stressed in the evaluation process leading to the development of a unit/project.

All or some of the following evaluation activities leading to the completion of the final unit/project should be integrated into unit/lesson planning. Each teacher must make these decisions to suit the students involved and the nature of the particular unit or project.

TABLE 4
STEPS IN THE EVALUATION OF A UNIT/PROJECT

1. Planning for evaluation
2. Development of comprehension activities
3. Specific tasks in the unit/project
4. First draft of the unit/project
5. Self-assessment and/or peer assessment
6. Reinvestment of skills and knowledge
7. Final unit/project
8. Objectivation
9. Assigning marks for an integrated unit/educational project

Planning for Evaluation

In determining what should be evaluated, the teacher begins with the specific learner expectations established for the unit/project, which incorporate all four components of the program of studies. Depending on the unit/project, there may be more than one learner expectation for a particular component that must be assessed. For example, in the project "Presentation of a Weather Report" the following learner expectations have been chosen for instruction:

The student will be able to:

1. understand and describe, orally, the weather (experience/communication);
2. identify communities where French is spoken in Alberta (culture);
3. understand and use weather expressions, the numbers 0-40 as temperatures, the seasons, dates and other appropriate vocabulary (language);
4. associate weather expressions with meteorological symbols (general language education).

The learner expectation for the language component can be divided into three separate elements: weather expressions, numbers and pronunciation. These factors are now separated out so that each one can be evaluated individually. These learner expectations are then itemized on a chart as follows:

The students can...
- ...describe the weather with an appropriate introduction and conclusion (communication);
- ...identify five communities in Alberta where French is spoken (culture);
- ...understand and use the numbers 0-40 as temperatures (language);
- ...understand and use weather expressions (language);
- ...pronounce words accurately (language);
- ...associate weather expressions with meteorological symbols (general language education).

This chart, itemizing the skills and knowledge that students are expected to demonstrate, can now be adapted for the development of grids to be used in the different steps of the evaluation process.

Finally, the teacher must make a decision on how to encourage and reward those students who go beyond the minimal requirements of the unit/project. Students should not be penalized for the errors they make when they attempt to take risks in order to create a more interesting presentation. This can be handled in at least two ways: 1) a category can be included for creativity or 2) a bonus category can be created to reward students for their extra efforts. It is crucial that students not be penalized for taking risks.

It is precisely at this point that enrichment can be incorporated into the curriculum. Those students who are capable and who need avenues for expressing their creativity can be encouraged to go beyond the minimum requirements. The unit/project is an excellent vehicle for students to express creativity and individuality and an ideal opportunity for teachers to present new structures and concepts when the students need.

The key to effective evaluation of the integrated unit/educational project is the development of grids based on the learner expectations and activities of the project. Such grids are effective because they ensure that all components of the program of studies are evaluated; they establish the evaluation criteria for students at the beginning of the unit/project and they minimize subjectivity by breaking down a mark into individual steps in the evaluation process. The development of such grids can be summarized as follows:

TABLE 5
SUMMARY OF STEPS IN CREATING EVALUATION GRIDS

1. Take the learner expectations of the unit/project and break them down into as many measurable learner expectations as necessary.
2. Determine the appropriate elements of the communication objective.
3. Assign an appropriate value to each measurable learner expectation.
4. Determine how to reward creativity and risk-taking.

Development of Comprehension Activities

Since integrated units/educational projects tend to focus on the development of production skills (speaking and writing), it is essential that the receptive skills (listening and reading) be developed during the preparation phase of the unit/project. Comprehension activities are an essential part of language learning and evaluation activities which focus on this skill are equally necessary. Listening activities, while receiving major emphasis at the **Beginning** level, should continue to be emphasized, right through to and including the **Advanced** level. Some of the comprehension activities may be used as part of the final evaluation of the unit/project. This will be especially true at the **Beginning** level where so much time is devoted to the development of listening skills. The unit/project can itself become a comprehension (listening or reading) activity for peers during practice sessions or for class members when the unit/project is presented. This comprehension activity is facilitated when the teacher prepares a chart on which students can provide information from the listening activity presented.

The following figure shows how listening comprehension has been incorporated into the evaluation plan of a unit/project at the **Beginning** level. A series of listening exercises, reflecting the intensive practice in listening during the development of the unit/project, will be part of the final evaluation. For teachers who are required to give a mark, comprehension activities could count for 30%, reinvestment for 30% and the unit/project itself for 40% (see Figure 4).

FIGURE 4

SUGGESTIONS FOR THE EVALUATION OF A UNIT/PROJECT

Weight (if necessary) 30%	I. Comprehension tests (done throughout the project)	
	Teacher	Learner
	E.g.: ① Gives numbers in sentences that are contextualized. - In Lethbridge, it's -12°C. - In Peace River, it's -38°C. (and so on)	Only writes numbers of the temperature: -12°C, -38°C.
	E.g.: ② Uses expressions in sentences in context. - In Edmonton, it's snowing. - In Calgary, it's raining. (and so on)	Only draws appropriate weather symbols:
	E.g.: ③ Gives weather in Canada: place, temperature, weather. - In Regina, it's cold. High -20°C. Low of -35°C. (and so on)	Answers on blank map of Canada, showing place, writing numbers for the temperature and drawing the weather symbols.
30%	II. Reinvestment project (according to grid) - Radio weather report	Self-evaluation/peer evaluation
40%	III. Final project (according to grid) - Television weather report	Self-evaluation/peer evaluation

Specific Tasks in the Unit/Project

Each unit/project will consist of a number of progressive steps leading to its eventual completion. Depending on the level at which the unit/project is being completed, teachers may choose to assign greater weight to the development of the individual parts than to a global assessment. Especially at the **Beginning** and **Intermediate** levels, teachers may decide that practice of a certain structure (e.g., formulating questions for an interview) or practice in a particular strategy (e.g., correct use of a dictionary) are necessary and administer a contextualized quiz in which students demonstrate this skill successfully. Students may be asked to role-play, conduct or undergo an interview or write a quiz on new vocabulary relating to a given unit/project. Many of these decisions will be based on the learner expectations established for the unit/project. Much of the evaluation done during the period of preparation is formative. However, some of the results, either marks or anecdotal comments, can be recorded for inclusion in the final evaluation of the unit/project.

The evaluation of "Presentation of a Weather Report", as discussed in this **Student Evalution Guide**, is geared for **Beginning** level students at the elementary level. The evaluation of this unit/project should be adjusted for students at a different cognitive level in either grade 7 (age 13) or grade 10 (age 16) at the **Beginning** level. Students in early adolescence can be expected to do more reading and writing. In this respect, this step in the evaluation process could require students to read weather reports in the newspaper and/or write a weather report following a given model. In this case, these activities could be included in the final evaluation of the unit/project, making adjustments in the weighting of other parts of the overall evaluation.

First Draft

A first draft of the unit/project, either oral or written, should be an expression of the students' best efforts. It should be a product of peer editing, and of teacher encouragement and occasional feedback/correction along the way. To encourage students to put their best effort into this initial draft, a certain percentage of the final mark may be assigned to this portion of the work. Teachers will review the draft with the students, not necessarily making corrections, but pointing out errors and involving the students in the correction process. This activity provides immediate feedback, an opportunity for students to talk about their errors and an opportunity for teachers to give an explanation. The amount and degree of correction here would depend on the modality (written or oral), the level at which the unit/project is being completed and the seriousness of the errors.

Since the example "Presentation of a Weather Report" with **Beginning** level students at the elementary level involves no written work, the first draft could be a trial presentation for a peer and/or the teacher. The self-assessment grid

(see Figure 5) or the observation chart discussed previously (Figure 2) could be used by teachers to discuss the strengths and weaknesses of the presentation with the student. This will help students to make improvements before the final presentation.

An important function of the first draft is its utility as a diagnostic tool. Remedial work on an important element of grammar, strategy use and/or presentation that students have not yet refined or demonstrated may be incorporated at this point.

Self-Assessment/Assessment by Peers

Just prior to the presentation of the unit/project is an appropriate time for students to reflect upon the degree to which they can perform the tasks necessary for a successful presentation. Using the learner expectations chart for "Presentation of a Weather Report" discussed above, the teacher creates as many columns as necessary for assessment (self, peer and/or teacher) and a substantial comments column (see Figure 5).

Students are encouraged to indicate the degree to which they can perform the various tasks in the unit/project. Older students may indicate the degree of success according to a pre-determined scale, whereas younger children can indicate satisfactory or unsatisfactory performance through symbols such as happy/unhappy faces. Self-assessment provides students with a means for taking greater responsibility for their own learning.

Instead of assessing themselves prior to their presentation, the students' peers or the teacher can verify the degree to which the students can perform the required tasks. As indicated above, the first draft of a totally oral unit/project may be assessed by the teacher to confirm self/peer assessment and to help students improve their performance.

FIGURE 5

SELF/PEER/TEACHER ASSESSMENT GRID

Educational Project

I can...	Learner	Peer/Teacher	Comments
...describe the weather *(communication)*.			
...identify five French-speaking communities in Alberta *(culture)*.			
...understand and use the numbers 0 to 40 *(language)*.			
...understand and use expressions related to the weather *(language)*.			
...accurately pronounce figures and expressions *(language)*.			
...match weather symbols and expressions related to the weather *(general language education)*.			

Scale:

Elementary

Not very well

Well

Very well

Secondary
(Junior/Senior High School)

1 = Poorly
2 = At an average level
3 = Well
4 = Very well
5 = With excellence

Reinvestment

Reinvestment is a step in the evaluation process that reinforces what has been learned in the development of the unit/project and gives students an opportunity to transfer and recycle the knowledge, skills and strategies just learned, putting them in a different context, with different elements and in a different modality, if possible. For example, in the project/unit being discussed here, students are preparing a weather report broadcast for television for one season. The reinvestment requires students to recycle the knowledge, skills and strategies just used to create a weather broadcast for radio using another season.

Reinvestment can also occur on a daily basis. Students may be required to reuse specific knowledge, a particular skill and/or the strategy necessary to complete a specific task to review work from the previous day. A major activity of the project may be reworked so that students can recycle knowledge and skills. Even a unit test can serve as a reinvestment if a number of the tasks reflect similar tasks carried out during the preparation of the unit/project.

Reinvestment could become part of the student's mark for the unit/project. However, each teacher should make the final decision as to the emphasis given within the total unit/project. Teachers can use the same grid as the one developed for the final evaluation of the unit/project (see Figure 7).

Reinvestment also adds a dimension of reliability to the evaluation process. When students are given more than one opportunity to demonstrate the knowledge, skills and strategies they have learned, and the results are generally consistent, evaluation procedures can be considered reliable.

Final Unit/Project

The final product (document, program, presentation) should be presented to an audience, e.g., the teacher and/or the whole class (in the case of sub-groups), when the unit/project has gone through all the necessary revisions for final presentation. Evaluation at this point should include both formative and summative activities. Besides evaluating their own and/or each other's performance (see Figure 5), students may, in the case of group work, evaluate the respective contributions of each group member to the work of the group and the final product. The following grid (Figure 6) is one tool that teachers could use or adapt to meet their needs for this purpose.

FIGURE 6

GRID FOR PEER EVALUATION OF GROUP WORK*

Grid for Group Work Evaluation

Name of evaluator: _____ Class: _____

Project: _____ Date: _____

Group:		Participants' names				
		1	2	3	4	5
		Me				
POINTS TO CONSIDER	SCALE					
Individual contribution to work of the group	5					
Assistance given to others to:						
revise and polish the work	5					
organize the work	5					
Persistence in using French	5					
TOTAL POSSIBLE:	20					

COMMENTS:

Scale:
1 = Poorly
2 = At an average level
3 = Well
4 = Very well
5 = With excellence

**Adapted from d'Anglejan, Harley and Shapson, 1990.*

The chart of learner expectations for "Presentation of a Weather Report" discussed above, can now be further developed into an evaluation grid. Teachers must begin by deciding on the weighting of each of the learner expectations in relation to the project as a whole. Since the goal of this program is the communication of a message, it is important that this objective receive appropriate emphasis in the evaluation of student production. Here teachers will look for elements of communication such as an appropriate opening and closing, coherence and clarity of message. For teachers who are required to assign a mark, the next step is to assign appropriate values to the various components that make up that message. The weighting assigned will depend on the nature and the level of the project. The level at which the project is being completed will determine, for example, which elements of the language component (e.g., pronunciation, vocabulary, grammar, fluency) will be the focus. Because this project is found at the **Beginning** level, vocabulary and pronunciation will be the focus of the linguistic evaluation. Finally, creativity is encouraged by including a category in the evaluation grid. When all the learner expectations of the project have been incorporated in an evaluation grid, the teacher can be sure that all the components of the program will be evaluated.

FIGURE 7
EVALUATION GRID

Student's name: _____

Can...

1.	...describe the weather in Alberta (introduction, clarity and coherence of message, conclusion) (communication).	/5
2.	...identify five francophone communities in Alberta (culture).	/5
3.	...use three appropriate weather-related expressions and the appropriate temperatures (numbers) (language).	/5
4.	...accurately pronounce words and expressions related to the weather (language).	/5
5.	...use weather symbols to present a weather report properly (general language education).	/5
6.	...take risks to elaborate more fully and creatively on the weather (creativity, risk-taking) (general language education).	/5
	Total:	/30

Comments:

Scale:

1 = Poorly
2 = At an average level
3 = Well
4 = Very well
5 = With excellence

The weighting of the final presentation in relation to the whole unit/project, the weighting of the different components of the unit/project or a decision to use only a global mark will be made by the teacher (with input from the students at **Advanced** levels). **It is important that the criteria for evaluation be clear to the students from the start of the unit/project**. The final presentation should be an enjoyable experience for everyone, another good reason for placing greater emphasis on evaluation during the preparation phase of the unit/project.

Objectivation

Objectivation is a step in the process of evaluation that encourages students to stand back from their work/unit/project and reflect on the learning that has taken place. By means of a teacher-led discussion and/or the completion of a grid prepared by the teacher, students are encouraged to examine objectively how they learned and what they learned (knowledge, skills, strategies and attitudes). It differs from self-assessment where students analyse their learning in terms of how well they know it. Objectivation, done individually or by the class as a whole, evaluates what was successful, what was unsuccessful and how work can be improved. Students can learn to do this with the help of the teacher but should be encouraged to take on this task gradually themselves, thereby developing important metacognitive strategies such as self-evaluation, self-direction and self-monitoring.

Objectivation grids can be developed from the chart of learner expectations for "Presentation of a Weather Report" discussed above. Each element to be included in the preparation of the unit/project is listed and necessary directions are given to students for appropriate completion, usually a yes/no choice (see Figure 8).

Objectivation grids such as the one following can be given to students at the beginning of a unit/project to direct their planning and to guide their learning. This encourages students to take greater responsibility for their learning and to develop strategies that will lead them to become more autonomous learners. Furthermore, honest objectivation by students will force them to acknowledge whether or not all the necessary steps leading to the successful completion of a unit/project have been covered. In cases where a student does not understand what may have gone wrong in the unit/project, the teacher and student can refer back to the objectivation grid, pointing out any steps that may not have been performed. Finally, objectivation grids are useful for the teacher in preparing anecdotal comments for report cards, indicating what students can do successfully and what needs more work. Table 6 provides a summary of all the aspects discussed in this section.

FIGURE 8
OBJECTIVATION GRID

To prepare a weather report, I...

		YES	NO
1.	...chose five towns or cities in which there are many French speakers;	☐	☐
2.	...chose at least three expressions related to the weather;	☐	☐
3.	...chose the appropriate temperatures;	☐	☐
4.	...chose the appropriate weather symbols;	☐	☐
5.	...prepared an introduction and a conclusion to my weather report;	☐	☐
6.	...revised and memorized my weather report;	☐	☐
7.	...presented the weather report enthusiastically and pronounced the words and expressions correctly;	☐	☐
8.	...took risks to elaborate more fully and creatively on the weather.	☐	☐

TABLE 6
SUMMARY OF STEPS IN THE EVALUATION OF AN INTEGRATED UNIT/EDUCATIONAL PROJECT

Planning	Comprehension	Tasks	First Draft	Reinvestment	Self-assessment	Project	Objectivation
• establish criteria for evaluation on the basis of learner expectations established for unit/project • develop grids for the different steps of the evaluation process	• listening and reading activities related to the field of experience • listening comprehension particularly important to develop at **Beginning** level with reading comprehension introduced gradually • development of vocabulary and structures in context • some activities may be counted towards final mark on project	• contextualized practice and testing of new linguistic structures necessary to the successful completion of the project • some activities may be counted towards final mark on project	• encourages the best in student performance through self-editing and peer-editing • teacher involves student(s) in corrective activities • may or may not be used towards final mark on project • diagnostic in nature since errors may point to the need for review of a certain structure, etc.	• transfer of knowledge, skills, strategies acquired to a new modality, context or skill for reinforcement of knowledge, skills and learning strategies • may occur on a daily basis and/or at the end of unit/ project • can take the form of a test • not necessarily evaluated formally when project is particularly lengthy	• allows students to reflect on their learning with regard to the completed project • students reflect on how well they have achieved objectives of project • can also be done by peers or teacher as a pre-check before presentation of project	• presented to entire class • may include evaluation by class members as well as teacher • may include group evaluation in the case of group work • will rarely count for 100% of the final mark • focus here is on the final product	• reflection by students on their learning during the project • reflection on what was learned and how students proceeded in their learning • teachers will need to help students do this at the **Beginning** level • may serve as basis for anecdotal reporting

Reflection/Feedback

Comprehension/Verification

Observation

Error Correction

BEST COPY AVAILABLE

Assigning Marks for an Integrated Unit/Educational Project

Determining a final mark for a unit/project will vary according to the unit/project, the level, the learner expectations and the activities chosen. In each case, the teacher makes a decision regarding the importance of each activity in relation to the total unit/project. For example, the activities that could contribute to a final mark for the unit/project "Presentation of a Weather Report" are listening comprehension tests (listening is a crucial skill to develop, especially at the **Beginning** level), the reinvestment activity (a weather broadcast for radio) and the unit/project itself (a weather broadcast for television).

On the basis of this unit/project, the teacher's record book of student progress for the different activities included in the unit/project "Presentation of a Weather Report" might look like this:

FIGURE 9
TEACHER'S RECORD BOOK SAMPLE

Project: Presentation of a Weather Report

Student's Name	Student B	Student H	Student J	Student K	Out of:
Comprehension 1	7	5	9	10	10%
Comprehension 2	9	8	10	10	10%
Comprehension 3	7	7	8	9	10%
Total/Comprehension	23	20	27	29	30%
Reinvestment	20	21	26	27	30%
Project	32	25	29	35	40%
Final Mark	75	66	82	91	100%

See Figure 4 for reference to example activities.

Teachers required or who wish to report student progress by means of anecdotal reports will have to establish a file/portfolio for each student. These files/portfolios will contain observation charts, evaluation and objectivation grids as well as samples of student work (written) for each unit/project studied. In place of the record of marks listed above for "Student J", the observation chart might look like this:

FIGURE 10
SAMPLE OBSERVATION CHART FOR STUDENTS

Educational Project: A Television Weather Report

Date: _____

Student's name: _____

Can...	Check if "yes"	Comments
1. ...describe the weather in Alberta:		
introduction,	√	
coherence of the message,	√	pronoun interference
clarity of the message,		
closing.	√	
2. ...identify communities where there are many French speakers in the province.	√	in the regions Legal, Morinville (good!)
3. ..use appropriate weather-related expressions and the appropriate temperatures.	√ √	
4. ...accurately pronounce words and expressions related to the weather.		poor intonation
5. ...identify the appropriate weather symbols.	√	
6. ...present an original weather report:		lack of enthusiasm
elaboration,	√	during presentation
effort,	√	well done!
creativity,	√	good!
humour.	√	well done!

In addition, the file/portfolio might include copies of the listening comprehension quizzes and the objectivation grid.

Reporting Student Progress

The method(s) used for reporting student progress to parents will vary, either by the grade level of the student and/or the policy of the school or school district. At the elementary level (**Beginning** levels 1-3 in grades 4-6), student progress need not necessarily be quantified by a mark. Anecdotal reporting would be adequate to describe to parents what a student can do in French. As mentioned earlier, observation charts or objectivation grids are excellent tools for effective reporting. Anecdotal reports for two of the example students appearing in the preceding section might look like this:

FIGURE 11
SAMPLE ANECDOTAL REPORTS

Student B:	B can identify different parts of the province where there are many French speakers. He can identify numbers between 0 and 40 but needs to work at clarity in pronunciation. He is capable of identifying weather expressions and can match them with appropriate weather symbols. B must continue to work at his pronunciation so that what he is communicating can be clearly understood. B's listening skills are very good.
Student J:	J can identify various towns and regions in Alberta where there are many French speakers. She accurately understands and uses numbers 0-40, weather expressions and weather symbols. She generally pronounces accurately but needs to develop French intonation. As she gains confidence, she will also be able to make her presentations more enthusiastically. J is able to go beyond minimum expectations in using her knowledge of French to communicate creatively. J's listening skills are very good.

High schools, as well as some elementary and junior high schools, will expect teachers to prepare a formal mark. This mark (letter grade or percentage) can be based on a number of evaluation activities, including the final mark on a unit/project and the accompanying listening, reading, writing and speaking activities of the unit/project. A mark will be based on as wide a sample of student work as possible and should reflect the amount of time spent on each activity. Teachers may also wish to include tests in the evaluation of student progress. The next section will review the preparation and possible uses of language tests.

Evaluating to Determine Student Progress

Evaluation procedures measure the level of performance of students at a given moment in their learning. The test is one of several useful tools for assigning a quantitative value to the students' performance. Among the many types of second language tests that teachers can prepare, two kinds, progress tests and achievement tests, will be discussed here in relation to the framework of a multidimensional curriculum.

Progress tests are based on the specific set of learner expectations established for a unit/project and they measure the degree to which students have met those expectations. Because they are based on a particular set of learner expectations, progress tests fall into the category of criterion-referenced tests. These tests can also serve a diagnostic function since the results can be interpreted with reference to a clearly specified set of criteria. Teachers can use the results to ascertain weaknesses in individual student performance and/or the performance of the class and make a decision to reintroduce a certain concept during the next unit/project.

Achievement tests, on the other hand, are much broader in scope and are most often administered at the end of a term, sublevel or level of language learning. Because they are based on a large portion of a specified curriculum, they are used to determine the overall communicative ability of students at a given point in their language learning, e.g., within the parameters of the fields of experience studied up to a certain point. These tests are also criterion-referenced since they are based on a specified body of knowledge and skills, the FSL program of studies (1991).

Progress Tests

Teachers may or may not choose to administer a test after completing an integrated unit/educational project. After all, the unit/project and the steps leading to its completion have given ample opportunity for evaluation activities, both formative and summative. However, there may be many reasons why teachers choose to administer a test. For example, students at the **Advanced** level have just completed a unit/project that involves an oral presentation such as a debate. Since the unit/project involves significant reading and note-taking in preparation for the debate, teachers may wish to evaluate progress in reading and writing skills by means of a test. In grades 7 or 10, students at the **Beginning** level may need the challenge of learning activities that develop reading and writing skills. Since the final unit/project emphasizes oral skills and some reading and writing skills, a test can be used to measure these skills (see Appendix A for an example of such a test).

Progress tests, like the evaluation procedures of the integrated unit/educational project, must also reflect the integrated multidimensional nature of the program of studies. This means that such tests, because they are criterion-referenced, will be congruent with the learner expectations established for the unit/project, thereby ensuring test validity. To ensure that this is done, teachers are encouraged to follow the "Checklist for Creating an Integrated Test" when formulating a progress test (see Appendix B). In short, this checklist leads the teacher through nine steps, providing teachers with an extensive list of suggestions at each step.

TABLE 7
STEPS IN CREATING AN INTEGRATED TEST

1. Specify the target audience.
2. Specify the learner expectations to be tested.
3. Decide on the language skill(s) to be tested.
4. Decide on the communicative functions to be tested.
5. Decide on the context(s) and situation(s) for the test.
6. Decide on what task(s) students must perform in order to interact appropriately in the test context(s) or situation(s).
7. Ask the questions based on the context/situation you have chosen to ensure that culture is present.
8. Decide on the linguistic focus of the test, keeping context and communicative intent in mind.
9. Decide on which learning strategy (strategies) will be incorporated into the test and identify (a) task(s) in which the strategy (strategies) will be used.

Following these steps will assist teachers in designing tests that are integrated, contextualized and valid.

Suggestions for Types of Question Formats*

Over the years, a variety of procedures and techniques have been developed for testing language knowledge and communicative ability. Each has its strengths and weaknesses and each may focus on different facets of language processing. For some students, closed-ended question formats, such as multiple choice or matching tend to be easier than more open-ended formats. Because students respond differently to different question formats, it is suggested that tests be based on a range of question formats appropriate to the age group and communicative level of the students, rather than on one type of question format only.

Adapted from d'Anglejan, Harley and Shapson, 1990.

The following discussion will examine the different types of formats, their usefulness and their drawbacks.

Closed-Ended Question Formats

Closed-ended question formats require students to make a choice on the basis of given information. They are most suitable for assessing knowledge of specific language, cultural content and strategy use. The advantage of closed-ended questions is that they are particularly easy to score. On the other hand, these questions, if they are to be worthy questions, are time-consuming to prepare. More importantly, this type of question format does not elicit authentic language use by the student. Among the most popular closed-ended question formats are multiple choice, true-or-false and matching.

TABLE 8
CLOSED-ENDED QUESTION FORMATS

1. Multiple choice
2. True-or-false
3. Matching

Multiple choice formats can be used to assess comprehension of either listening or reading tasks effectively. Depending on the communicative level or cognitive maturity of the students, responses may be pictorial and/or linguistic. See "Examples of Communicative Test Items" (Appendix C) for examples and guidelines for designing such items.

The true-or-false question format can be used effectively to test listening comprehension. To avoid guessing, students may be required to make the appropriate correction for false statements. For example, based on a map of Canada with provincial capitals, meteorological symbols and temperatures, students could be asked to indicate whether the following statements, which they have heard, are "vrai ou faux":

1. À Vancouver, il fait du soleil. (Faux, il pleut.)
2. À Regina, il neige. Maximum -18 °C, minimum -35 °C. (Vrai.) (and so on)

Other examples are found in Appendix C (using "yes" or "no").

In matching questions, teachers should avoid the use of decontextualized English-French word matching. Instead, matching can be used effectively in testing word/symbol or word/picture association. See the sample test (Appendix A – Question A) for an example of such items.

Open-Ended Question Formats

Open-ended questions require students to reply in their own words (written or oral) to the information or question provided. Such question formats are advantageous in terms of authenticity for they elicit a whole range of natural, everyday dialogue and they encourage students to take daily oral work seriously. Even though these question formats are more time-consuming and labour-intensive to administer, they are vitally important for assessing production and the experiential aspects of language learning.

TABLE 9
OPEN-ENDED QUESTION FORMATS

1. Written compositions, oral compositions, dialogues, narratives and descriptions
2. Role-playing
3. Cloze procedures

Consistent evaluation of responses is a major issue in open-ended question formats. Systematic criteria for assessing an appropriate response or clearly defined rating scales can help, but then students should also be informed of these criteria.

1. Written compositions, oral compositions, dialogues, narratives and descriptions are commonly used open-ended question formats. (See Appendix C for a variety of examples at different language levels). The major issue here is fairness and consistency in scoring. In order to reduce subjectivity, the teacher should prepare grids, guided by the objectives of the task. (See discussion earlier in this document on the designing of grids). Thus an oral task, such as the presentation of a narrative, can be assessed on a scale for overall communicative effectiveness. Additional scales, determined by the language level of the students, might assess any one or more of the following elements: cultural knowledge, strategy use, vocabulary, pronunciation, specified linguistic structures and fluency. The most important principle underlying the use of such grids within an integrated multidimensional curriculum is that they genuinely reflect communicative tasks found within the field of experience under study, not discrete-point dissections of language. (See Appendix D for examples of additional grids that teachers can use or adapt to meet their particular needs).

2. Role-playing is a useful question format for assessing the students' command of general social language or to elicit particular functions (e.g., requesting, persuading, informing, complaining), particular structures (e.g., verb tenses, question forms, adjectives, vocabulary specific to a particular field of experience studied) or use of strategies (e.g., circumlocution, skimming, scanning, informed guessing). Students may be given a specific situation to act out while the teacher plays the role of the interlocutor.

For example, the teacher says/asks: "Tu cherches le bureau de tourisme dans une ville que tu ne connais pas. Tu demandes des directions à un policier. Je suis ce policier. Qu'est-ce que tu dirais?" Evaluation of student performance can be carried out as discussed above. For an extensive discussion of role-playing, suggestions for administration and evaluation, and a wide variety of examples, teachers are encouraged to consult other related resources.

One disadvantage of role-playing is that a student's inhibitions may distort the results. Therefore, in certain situations, such as interaction with inhibited students, extra encouragement by the teacher would be appropriate. Paraphrasing, gestures, further questions to negotiate meaning are some natural negotiation techniques to encourage reticent students to express themselves. Students should not be penalized when they show a need for this kind of help in communicating. Nevertheless, for these students, the use of a variety of question formats is preferred.

3. The cloze procedure, an integrative question format, is widely used as a measure of global second language proficiency. There are a number of variations of this question format: random cloze, rational cloze and dictation cloze.

Random Cloze

Students are presented with a written text of an appropriate level of difficulty and interest, in which every "nth" word has been deleted and replaced by blanks of uniform length. The students' task is to fill in the blanks with the appropriate missing word.

Example 1 (Random Cloze)

Et maintenant, la météo. C'est bien l'hiver.
Qu'est-ce qu'on annonce ___ aujourd'hui? Un peu de tout! Quel ___ horrible! Si vous êtes obligé de ___ aujourd'hui ___ – petit conseil : appelez un taxi! ___ routes sont couvertes de glace et ___très dangereuses. La police rapporte déjà ___ accidents. À l'heure actuelle, on ___ de la pluie verglaçante. Au cours ___ l'après-midi, ça va se changer ___ neige. On annonce 10 cm pour ___ soir, avec possibilité de pluie avant ___ matin. Donc, voilà! Pas très intéressant! ___ vous n'avez pas besoin de ___, restez chez vous et écoutez la ___!*

**Adapted with permission from A la Radio by Porter and Pellerin, 1989, Copp Clark Pitman, Unité 3, p. 20.*

Such tests are thought to draw on a type of language processing that is involved in authentic language behaviour, i.e., the ability to draw on a comprehensive knowledge of the rules of language. Although the cloze

procedure is often scored by accepting only the exact response, risk-taking should be encouraged by allowing for other appropriate responses.

Rational Cloze

The most useful way to use the cloze procedure within the context of this program, especially at the **Beginning** level, might be to test specific aspects of the target language within the field of experience under study. Rational cloze questions involve the deletion of predetermined items, e.g., prepositions, the partitive or newly acquired vocabulary rather than the automatic deletion of every nth word. This is an excellent way to contextualize the testing of grammar and new vocabulary and to allow for some creative use of language learning differences. (See Appendix A – Question D for an example of this question format on a test).

Other variations of the cloze procedure may be even more suitable for students at the **Beginning** level. For instance, blanks can become multiple choice items and students choose among the response options provided, or the correct responses ("mots-ressources") are provided in random order, as in the example below.

Example 2 (Rational Cloze)

Mots-ressources:
l'hiver, accidents, après-midi, taxi, chez, police, horrible, dix, glace, neige, routes, pluie, intéressant

Qu'est-ce qu'on annonce pour aujourd'hui? Un peu de tout! Quel temps ___! Si vous êtes obligé de conduire aujourd'hui – petit conseil : appelez un ___! Les ___ sont couvertes de ___ et sont très dangereuses. La ___ rapporte déjà plusieurs ___. À l'heure actuelle, on a de la ___ verglaçante. Au cours de l'___, ça va se changer en ___. On annonce ___ cm pour ce soir, avec possibilité de pluie avant demain matin. Donc, voilà! Pas très ___! Si vous n'avez pas besoin de sortir, restez ___ vous et écoutez la radio!*

**Adapted with permission from A la Radio by Porter and Pellerin, 1989, Copp Clark Pitman, Unité 3, p. 20.*

Dictation Cloze

In the dictation cloze, the cloze passage is dictated and the students fill in the gaps in the text before them. The dictation cloze thus becomes a listening and writing task rather than a reading task. This is another excellent format for testing listening comprehension, especially at the **Beginning** level. The dictation cloze also helps students develop their ability to concentrate on a particular task, an important strategy in refining listening skills. Teachers should decide on the way to mark student responses; i.e., they have to decide whether spelling errors count as errors or whether they accept approximations. The "rational cloze"example can also

be used for dictation cloze with or without correct responses (mots-ressources) provided.

When teachers are ready to integrate items they have created in a test, they should consult the checklist in Appendix B to make sure that the test is integrative and contextualized. They must also check the test for validity and reliability by verifying the following two points: 1) the questions in the test must reflect learner expectations and 2) for each learner expectation, there should be more than one question.

Finally, teachers are encouraged to study the section providing a sample of items for tests of communicative competence created for each skill, at each level of language learning (see Appendix C). In addition to providing detailed examples for each category, the section also provides suggestions on how to create similar test items. These items, combined with question format types described earlier, will give teachers an idea of the diversity of means by which students can be evaluated communicatively and in real-life situations/contexts within the parameters of a multidimensional curriculum.

Achievement Tests

Achievement tests may be administered to evaluate the students' progress in keeping with the more general learner expectations of a given communicative level (**Beginning**, **Intermediate**, **Advanced**) in the FSL program of studies, 1991. Tests of this kind can be used by teachers to place new students appropriately and to determine whether or not students have attained the requisite knowledge and skills of the **Beginning**, **Intermediate** or **Advanced** levels to be able to move on to a higher level.

Such tests, developed at sublevel or level points, can also be created by individual school districts, schools or teachers. The guiding principles outlined for the development of progress tests apply to these tests as well. They should be context-embedded and integrative, and they should also evaluate in a balanced way both the four program components and the four language skills.

Bibliography

Canale, M. and Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. Applied Linguistics, 1(1), 1-47.

Carroll, J.B. and Hall, P.J. (1985). Make your own language tests. Oxford: Pergamon.

Chastain, K.D. (1978). Evaluating expressive objectives. Modern Language Review, 43(1), 62-70.

Cumming, A. (1987). What is a second-language program evaluation? Canadian Modern Language Review, 43(4), 678-700.

d'Anglejan, A., Harley, B. and Shapson, S. (1990). Student evaluation in a multidimensional core French curriculum. Canadian Modern Language Review, 47(1), 106-24.

Girard, C., Huot, D. and Lussier, C. (1988). L'évaluation de la compétence de communication en classe de langue seconde. Études de Linguistique Appliquée, 56, 77-87.

Gronlund, N.E. (1985). Measurement and evaluation in teaching. New York, NY: Macmillan.

Harley, B. and Lapkin, S. (1988). Testing outcomes in core French: The development of communicative instruments for curriculum evaluation and research. Toronto: OISE.

Harley, B., d'Anglejan, A. and Shapson, S. (1990). The evaluation syllabus: national core French study. Winnipeg, MAN: Canadian Association of Second Language Teachers.

Hart, D., Lapkin, S. and Swain, M. (1987). Communicative language testing: Perks and perils. Evaluation and Research in Education, 1(2), 88-94.

Hauptman, P., Leblanc, R., and Wesche, M. (Eds.) (1985). L'évaluation de la performance en langue seconde. Ottawa: University of Ottawa.

Heffernan, P.J., Le Blanc, R. and Poyen, J. (1990). Summary report: National core French study/abrégé de l'étude: Étude nationale sur les programmes de français de base. Winnipeg, Manitoba: Canadian Association of Second Language Teachers/Association Canadienne des Professeurs de Langues Secondes.

Le Blanc, R. and Bergeron, J. (1986). L'évaluation dans une pédagogie de la communication. In A.M. Boucher, M. Duplantie and R. Le Blanc (Eds.) Propos sur la pédagogie de la communication, (pp. 129-145). Montréal: C.E.C./C.E.P.C.E.L.

Liskin-Gasparro, J.E. (1984). The ACTFL proficiency guidelines: Gateway to teaching and curriculum. Foreign Language Annals, 175(5), 475-89.

Ommagio, A.C. (1986). Classroom testing. Testing Language in Context: Proficiency-Oriented Instruction, (309-56). Boston, MA: Heinle and Heinle,.

Oskarsson, M. (1978). Approaches to self-assessment in foreign language learning. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Oxford, R. (1990). Language learning strategies: What every teacher should know. New York, NY: Newbury House.

Painchaud, G. and Le Blanc, R. (1984). L'auto-évaluation en milieu scolaire. Études de Linguistique Appliquée, 56, 88-89.

Savignon, S. (1985). Evaluation of communicative competence: The ACTFL provisional proficiency guidelines. Canadian Modern Language Review, 41(6), 1000-07.

Selinker, L. (1972). Interlanguage. International Review of Applied Linguistics, 10, 209-31.

Shapson, S. (1982). What about evaluating core French? Canadian Modern Language Review, 39(1), 48-55.

Skehan, P. (1988). Language testing: Part I. Language Teaching, 24(4), 21-37.

Stansfield, C.W. (1986). Toward communicative competence testing: Proceedings of the second TOEFL invitational conference. Princeton, NJ: Educational Testing Service.

Ullmann, R. (1988). Evaluation in the second language classroom. Edmonton, AB: Alberta Education.

Ullmann, R. and Geva, E. (1985). Expanding our evaluation perspectives: What can classroom observation tell us about core French programs? Canadian Modern Language Review, 42(2), 307-23.

Valette, R.M. (1977). (2nd ed.). Modern language testing. New York, NY: HBJ.

Valette, R.M. (1986). The culture test. In J.M. Valdes (Ed.) Culture bound: bridging the culture gap in language teaching, (pp. 179-97). Cambridge: Cambridge University Press.

Wesche, M.B. (1981). Language aptitude measures in streaming, matching students with methods, and diagnosis of learning problems. In K.C. Diller (Ed.) Individual differences and universals in language learning aptitude. Rowley, MA: Newbury House.

Appendices

Appendix A: Sample Test – "A Weather Report Exam"

BEGINNING 1: THE WEATHER

A Weather Report

Total: _____/60

Name: _____
Date: _____

A. (Reading comprehension: language, general language education)

Write the number of the word which matches the weather symbols from a French-language newspaper weather report.

1. Sunny _____
2. Heavy cloud or overcast _____
3. Rain or drizzle _____
4. Snow _____
5. 60-km/h northerly winds _____
6. Gusting winds _____
7. Sleet _____
8. Fog _____
9. Showers _____
10. Sunny with intermittent cloudy periods _____

/10

B. (Reading comprehension: culture)

Indicate whether the symbol comes from a newspaper from France (F) or a Quebec (Q) newspaper by writing F or Q in the appropriate space.

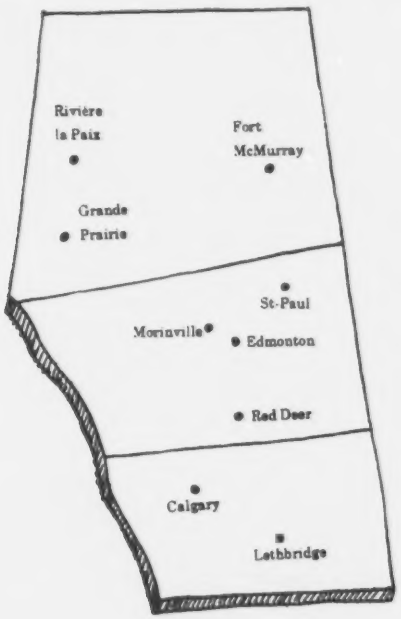
1. _____ 4. _____

2. _____ 5. _____

3. _____

C. (Written expression: communication, culture, language, general language education)

Look at the map of Alberta. You are a radio announcer. Write a weather report for an English-speaking city and a French-speaking town. In your report, use three expressions describing the weather and the high and low temperatures.



_____

_____

_____

_____

_____

Criteria: Organization: /5
Expressions describing the weather: /5
Accuracy of expressions: /5
TOTAL: /15

D. (Reading comprehension/written expression: communication, language)

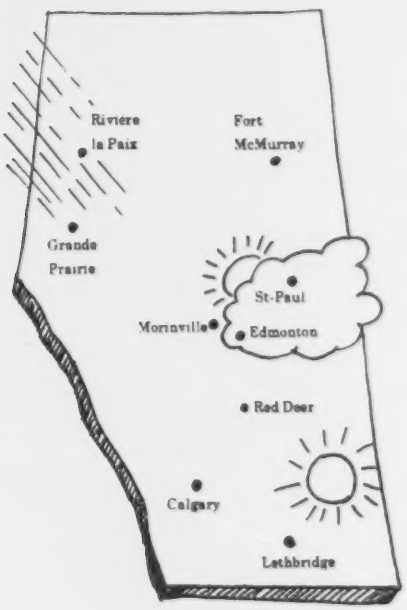
Refer to the map below and fill in the blanks. Monique and Paul are talking to each other on the telephone. Monique is from Saint Paul.

MONIQUE: Hi, Paul. How's it going?
PAUL: Not great, Monique.
MONIQUE: Why?
PAUL: It's raining here in _____.
MONIQUE: That's a pity. Here, _____.
PAUL: I don't like _____.
MONIQUE: Neither do I. It's _____! We're on holidays. What a shame it's raining. What's the forecast for tomorrow?
PAUL: _____.
MONIQUE: Too bad. See you. Bye, Paul!
PAUL: Bye!

/5

E. (Written expression: communication, language, general language education)

It's winter! Draw the weather symbols and describe the weather for the three regions on the map.



57

E. (cont'd)

Criteria: Communication of message: /5
Creativity: /5
Use of expressions: /5
Accuracy of expressions: /5
TOTAL: /20

F. (Reading comprehension/written expression: general language education)

A bit of terminology:

1. Underline four words which resemble English.
Voici un bulletin de météo d'Environnement Canada : «*Possibilité de précipitations ce soir dans la région de Saint-Paul.*»

2. What is the message? (Please write it in French, using your own words.)

/5

Appendix B: Checklist for Creating an Integrated Test and Final Checklist

A. Test Design

The following stages are suggestions for formulating a multidimensional test to evaluate the four components in an integrated fashion. Follow each step and check off your choices as you go along.

Step 1: Specify the target audience.

Level/Sublevel:
Beginning level _____
Intermediate level _____
Advanced level _____

Step 2: Specify the learner expectations to be tested.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Step 3: Decide on the language skill(s) to be tested.

Aural comprehension: _____
Oral production: _____
Reading comprehension: _____
Written expression: _____

Step 4: Decide on the communicative function to be tested. Here are some suggestions.

listen and understand __
discuss __
apologize __
question __
negotiate __
inform __
order __
narrate __
ask for information __
describe __
explain __
infer __
respond __
hypothesize __
give/ask directions __
express opinions __
express emotions (surprise, humour, etc.) __

(Note: Use the function(s) that best suit(s) the level/sublevel and the educational project.)

Step 5: Decide on the context(s) or situation(s) for the test. Here are some suggestions.

an advertisement in the paper __
a descriptive paragraph __
a television excerpt __
an ad on the billboard __
a telephone message __
a francophone magazine/newspaper article __
a film critique __
a school newspaper __
a weather forecast __
an invitation __
a sports announcement __
a P.A. announcement at school __
a job advertisement __
a letter giving or requesting information __
a conversation between an adult and a student __

Step 6: Decide on what task(s) the students must perform in order to respond to the test context(s) or situation(s). Here are just a few examples.

demonstrating understanding of the main points of a message by:
  asking/answering comprehension questions __
  underlining the main point(s) __
  choosing the correct answer from a multiple choice list __
  choosing the correct answer from a true-or-false question __
  choosing the correct answer by matching __
  choosing the correct answer by problem-solving __
demonstrating understanding of the finer details of a message by:
  asking/answering comprehension questions __
  underlining the main point(s) __
  choosing the correct answer from a multiple choice list __
  choosing the correct answer from a true-or-false question __
  choosing the correct answer by matching __
  choosing the correct answer by problem-solving __
negotiating the meaning of a message by:
  asking questions __
  answering questions __
  problem-solving __
reading a text for specific information __
completing a dialogue __
role-playing __
recording a message __
initiating and carrying on a conversation __
answering oral, open-ended questions __

answering written, open-ended questions __
answering personal questions __
writing a response/reaction to something __
writing a letter __
summarizing (a film, a sports event) __
critiquing an article, a film, etc. __

Step 7: To ensure that culture is present, ask the following questions based on the context/situation you have chosen.

	Yes	No
Can the presence of Francophones be noted in this context?	_____	_____
Can cultural elements be discerned?	_____	_____
Can francophone activities be identified from this context?	_____	_____
Can differences/similarities be discussed in this context?	_____	_____
Can a francophone contribution be noted in this context?	_____	_____
Can an interpretation of francophone culture be derived from the context?	_____	_____

Step 8: Decide on the linguistic focus of the test, keeping context and communicative intent in mind. Here are some suggestions.

topical vocabulary __
adjectives __
imperative mood __
adverbs __
affirmative structures __
connectors: conjunctions, prepositions, etc. __
interrogative structures __
negative structures __
verb tense __
irregular verbs __
reflexive verbs __
pronouns __
spelling __
pronunciation __
application of grammar rules __
language registers: formal, informal, colloquial expressions, etc. __
appropriate expressions to initiate or conclude oral or written communication __

Step 9a: Decide on which learning strategy (strategies) will be incorporated into the test. (These are the major ones. You may have others you wish to employ.)

global understanding (tolerance of ambiguity) __
risk-taking __
word-symbol associations __
recognizing cognates __
using observation skills __
hypothesizing __
analysing __
using inductive reasoning __
using deductive reasoning __
self-correction __
using circumlocution (using gesture or other known words) to sustain a communicative intent __

Step 9b: Identify a task(s) in which the strategy (strategies) will be used. Here are just a few suggestions.

identifying the key words __
writing following a model __
guessing __
giving an opinion and one supporting argument __
problem-solving __
asking questions __
evaluating one's work __
editing one's work __
following instructions __

The above steps ensure that the four components are being incorporated in the test. The next two steps are "housekeeping" items.

Step 10: Consider how you will administer your test item. Is the test for:

individuals? __ small groups? __
partners? __ whole class? __

Step 11: Note any equipment, resource person(s) and materials required.

paper and pencil __
tape, microphone and cassette recorder __
visuals __
handouts __
interviewer __
separate/quiet room __

B. A Final Checklist

Once you have completed your test, you may wish to do a final check to ensure that the following elements are included:

1. Does the test:

   contain an introduction to establish the context? __
   provide clear instructions for the test-taker? __
   reflect the purpose of the test? __
   assess the learner expectations relating to all four components:
     experience/communication? __
     culture? __
     linguistic code? __
     general language education? __
   relate to the students' world knowledge? __
   relate to the field of experience explored? __
   reflect natural and authentic real-life context(s)? __
   reflect francophone culture in a non-stereotype fashion? __
   test the linguistic knowledge presented in class? __
   respect the cognitive maturity of the students? __
   challenge the students? __
   encourage strategy use? __

2. Does the test help learners to:

   contribute their own linguistic and personal knowledge? __
   use different levels of thinking skills? __
   see progress in their learning? __
   be creative with their linguistic knowledge? __

Appendix C: Exemples d'activités d'évaluation de communication tirés du document "Guide d'évaluation des élèves"

Introduction

Le but de cette annexe est de suggérer des éléments communicatifs pour l'évaluation des quatre habiletés communicatives, et ce, à chaque niveau.

Le choix final revient toujours à l'enseignant(e) qui doit tenir compte des apprenants, des objectifs à évaluer par rapport aux quatre composantes du programme d'études, des ressources disponibles et du temps mis à sa disposition.

Pour vous aider, les éléments de chaque niveau ont été divisés en quatre en tenant compte de l'habileté présentée. Chaque élément a des objectifs qui sont décrits en fonction des composantes du programme d'études. On décrit le domaine d'expérience traité, le but de la communication, le point culturel sur lequel on met l'accent; et on précise quelle est la stratégie la plus employée et quels éléments de la langue seraient évalués dans le contexte indiqué. À la fin de chaque élément, on donne un ou des critère(s) d'évaluation.

À vous de choisir à partir des suggestions faites et des idées de votre cru.

Niveau Débutant

COMPRÉHENSION DE L'ORAL

Grâce à cette activité, on évalue la compréhension globale du message. L'apprenant s'appuie aussi sur les éléments graphiques de l'activité pour retrouver les détails descriptifs qu'il/elle a entendus.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : L'habillement
But de la communication : comprendre une description physique et vestimentaire, et faire des déductions en se servant d'éléments graphiques
Contexte : jeu-devinette «de qui s'agit-il?»
Culture : identifier une présence francophone
Exactitude de la langue : vocabulaire de la personne et de l'habillement, verbes descriptifs et de présentation
Formation langagière générale : se concentrer sur la tâche

Activité d'évaluation

L'apprenant a devant lui/elle trois dessins ou photos de personnages habillés différemment. L'enseignant(e) décrit l'un d'eux et l'élève doit montrer celui dont il s'agit.

Les détails descriptifs peuvent être : les cheveux, le pantalon ou la jupe, le type de chaussures, et/ou les caractéristiques : barbe, lunettes, etc.

Exemple d'une description :
Voilà un homme. Il porte une chemise de nuit blanche. Il n'a pas de cravate. Il a un drôle de chapeau blanc. Il a un nez bizarre. Il est très content et il a un grand sourire. Qui est-ce?

Paramètres de l'activité d'évaluation

Trouver au moins quatre dessins ou photographies de personnages connus des apprenants ou qui comportent des caractéristiques drôles. En choisir un et en faire une description simple, en insistant sur les détails qui décrivent tout spécialement l'image choisie.

On peut varier ce test en changeant le thème. Par exemple, on peut choisir de décrire une saison, un objet familier de la salle de classe ou encore, un lieu connu de tous (p. ex. : cafétéria) et faire deviner aux élèves de quoi il s'agit.

Critères d'évaluation

On pourrait vérifier la compréhension de deux façons : en groupe, on emploie une feuille où les apprenants doivent numéroter les descriptions données; avec chaque apprenant, on peut employer une grille comme celle ci-dessous en cochant le degré de réussite.

Nom de l'apprenant : _____

	Oui	Non
Description 1	☐	☐
Description 2	☐	☐
Description 3	☐	☐
etc.		

COMPRÉHENSION DE L'ORAL

La situation de communication dans l'activité d'évaluation suivante est une conversation entre deux amis de l'âge des élèves qu'on évalue. Le langage en est simple; il y a quelques conventions discursives qui sont appropriées à ce type de dialogue et à leur niveau; par exemple, «comment ça va?». On évaluera également l'exactitude de leur compréhension de l'information transmise dans ce dialogue.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les fêtes et les célébrations
But de la communication : compréhension de l'information transmise à l'aide de questionnement
Contexte : dialogue entre deux amis
Culture : identification d'une présence francophone
Exactitude de la langue : structures interrogatives et de surprise, français parlé informel, vocabulaire de la famille et utilisation du futur simple
Formation langagière générale : identifier le sens d'un mot selon le contexte

Activité d'évaluation

Écoute deux fois le dialogue entre Annette et son amie Carole. Lis les réponses puis écoute à nouveau le dialogue avant de choisir la bonne réponse :

C : Bonjour Annette, comment ça va?
A : Bien, et toi?
C : Oh! très bien, demain c'est ma fête et toute ma famille va être réunie.
A : Toute?
C : Oui, oui, mes parents et ma sœur, puis mon oncle, ma tante et mes trois cousins de Trois-Rivières. On va faire un barbecue dans le jardin. Est-ce que tu veux venir?
A : Ah oui! j'aimerais ça.
C : Bon alors, à demain, à midi!

Encercle la bonne réponse :

1. a) Demain, c'est la fête d'Annette.
   b) Demain, c'est la fête de Carole.
   c) Aujourd'hui, c'est la fête de Carole.

2. a) Ses grands-parents vont être là.
   b) Ses cousins vont être là.
   c) Son frère va être là.

3. a) Le barbecue commence le matin.
   b) Le barbecue commence à midi.
   c) Le barbecue commence le soir.

4. a) Le barbecue va être dans le parc.
   b) Le barbecue va être dans le jardin.
   c) Le barbecue va être dans la cuisine.

5. a) Son oncle et sa famille sont de l'Alberta.
   b) Son oncle et sa famille sont du Québec.
   c) Son oncle et sa famille sont de la Saskatchewan.

6. Réunie, dans ce dialogue, veut dire :
   a) être invitée
   b) être séparée
   c) être ensemble

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir une situation de la vie courante des apprenants (p. ex. : dialogue dans la famille, entre amis à propos d'un voyage ou de l'habillement) dont le vocabulaire

et les structures (formules de salutations, d'initiation de conversations, etc.) ont été étudiés avant le test. Puis préparer un dialogue simple entre deux interlocuteurs. Ensuite rédiger des questions de compréhension où les réponses apparaissent sous forme de choix multiples. Il faut s'assurer que les choix soient mutuellement exclusifs et qu'il n'y ait qu'une seule réponse possible. Faire écouter deux fois le passage aux apprenants puis leur faire lire les réponses et réécouter le passage une troisième fois. Ce type de conversation permettra aux apprenants de se familiariser avec la langue parlée. Les instructions du test doivent être en français. On s'assurera que les élèves connaissent bien le vocabulaire et les structures utilisés.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

Grâce à cette activité on peut évaluer la compréhension de l'information transmise dans un court paragraphe descriptif. On peut utiliser du vocabulaire spécialisé déjà étudié, mais il doit être placé dans un contexte cohérent.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : La communauté
But de la communication : comprendre des détails simples descriptifs et faire des hypothèses
Contexte : paragraphe descriptif d'une profession
Culture : identification de la présence francophone
Exactitude de la langue : langue écrite simple, vocabulaire du temps (météo), verbes d'action, adverbes de temps et utilisation du présent
Formation langagière générale : associer un message écrit à une illustration

Activité d'évaluation

Qui est-ce?
Lis le paragraphe suivant et encercle le bon dessin :

Pendant toute l'année, même quand il fait très froid ou quand il pleut, il circule dans les rues ou sur les routes pour apporter notre courrier. Il commence souvent très tôt le matin à distribuer lettres, revues et colis.

Dessins de quatre têtes avec coiffure :
facteur, pompier, ouvrier de construction, cuisinier.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Trouver ou créer un texte simple qui décrit un domaine d'expérience connu des élèves (p. ex. : l'école, la communauté, les sports) dont le vocabulaire a déjà été étudié. Puis préparer des illustrations qui démontrent très clairement le sens du vocabulaire employé dans le texte. Les instructions du texte doivent être en français. On s'assurera que les élèves connaissent bien le vocabulaire et les structures utilisés.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

Cette activité de communication permet d'évaluer la compréhension au niveau de l'exactitude de l'information transmise : une affiche authentique trouvée sur un babillard à l'école avec du vocabulaire connu.

Les objectifs de l'activité sont les suivants :

Domaine d'expérience : L'école
But de la communication : comprendre des renseignements de base et des instructions précises
Contexte : les petites annonces
Culture : identifier une présence francophone
Exactitude de la langue : utilisation de vocabulaire courant et descriptif, du verbe pouvoir et du temps présent
Formation langagière générale : identifier le sens des mots en utilisant le contexte

Activité d'évaluation

Voici une petite annonce du journal de ton école. Lis cette annonce et réponds par oui ou par non :

CHAT À DONNER

Joli chat cherche une maison. C'est un mâle âgé d'un an.
Il a le poil long, gris et blanc.
Si tu es intéressé, tu peux téléphoner au 243-2565 le soir ou les fins de semaine.

	OUI	NON
1. C'est un chien à donner.	___	___
2. C'est un petit chat à vendre.	___	___
3. L'animal a douze mois.	___	___
4. L'animal est tout de la même couleur.	___	___
5. Tu peux téléphoner le samedi ou le dimanche.	___	___
6. Les «fins de semaine» veulent dire la même chose que les «weekends».	___	___

Paramètres de l'activité d'évaluation

Pour cette activité, utiliser d'authentiques messages trouvés à l'école ou adapter ceux qui se trouvent chez le dépanneur du coin (à côté de l'école) et dont le thème comporte un certain intérêt pour les élèves (p. ex. : l'achat ou la vente d'une bicyclette usagée, une offre de travail pour la distribution de journaux, etc.). S'il y a des mots difficiles, simplifier le texte du message ou donner une petite définition du mot en français, à côté du texte, ou encore employer un dessin. Les instructions de l'activité doivent être en français. On s'assurera que les apprenants connaissent bien le vocabulaire et les structures utilisés.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

PRODUCTION ORALE

Cette activité présente une situation de communication authentique et simple : laisser un message avec des renseignements de base sur le répondeur téléphonique de son ami.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les personnes autour de soi
But de la communication : produire quelques renseignements sous forme de message
Contexte : message sur répondeur téléphonique
Culture : employer la langue courante
Exactitude de la langue : présentatif (c'est, il est), les chiffres, temps présent
Formation langagière générale : créer volontairement un message simple à partir des mots et des phrases courantes

Activité d'évaluation

Tu téléphones à ton amie Christine mais elle n'est pas là. Laisse un message sur son répondeur avec ton nom, ton numéro de téléphone et l'heure de ton appel.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Le téléphone est un moyen de communication privilégié dans la vie des adolescents; il s'agit simplement de trouver une situation authentique où l'élève doive laisser un message. Le thème peut varier : inviter un ami à une partie de baseball, demander de l'aide pour un devoir, etc. On pourrait tout aussi bien laisser un message à un(e) ami(e), à son enseignant(e) de français ou à sa mère. Une fois le thème et l'interlocuteur trouvés, il faut choisir quelle information l'élève devra donner dans son message pour que les instructions soient claires; par exemple : «tu dois donner ton numéro de téléphone».

L'élève doit enregistrer sa voix pour que l'expérience reproduise exactement celle de la vie réelle.

Critères d'évaluation :

Exactitude du message;
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).

PRODUCTION ORALE

Dans l'activité suivante, il s'agit de produire un message dirigé à toute l'école, d'utiliser la fonction descriptive de la langue avec du vocabulaire habituel, et de donner des directives précises.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : L'habillement
But de la communication : décrire un objet courant et déterminer un endroit précis
Contexte : annonce d'un objet trouvé
Exactitude de la langue : vocabulaire de l'habillement, verbe indiquant l'emplacement, temps présent
Formation langagière générale : créer volontairement un message simple à partir du vocabulaire et des phrases courantes

Activité d'évaluation

Aujourd'hui à l'école tu trouves un chandail. Tu transmets un message à l'interphone. Décris le chandail : sa couleur, sa forme, sa taille et dis où on peut le trouver.

Paramètres de l'activité

Avant de commencer cette activité d'évaluation, demander aux élèves d'écouter des messages à l'interphone pour se familiariser avec les thèmes présentés et les expressions utilisées. Expliquer à l'élève que pour produire son annonce, il ou elle doit utiliser les mêmes stratégies qu'en anglais et donc qu'il faudra se référer à son propre domaine d'expérience. Par exemple, penser aux messages entendus à l'interphone pendant la semaine. Pour administrer le test, donner à l'élève une carte sur laquelle l'activité et l'article seront décrits pour qu'il ou elle puisse lire les consignes. Mettre l'élève à l'aise et lui laisser assez de temps pour réfléchir à son message avant qu'il ou elle commence à parler. L'encourager à parler fort et à donner beaucoup de détails descriptifs pour préciser l'information transmise. Enfin, donner un microphone à l'élève pour que la situation soit plus réelle et pour l'enregistrer. On peut changer le thème du message en changeant le type d'objets trouvés, par exemple : un portefeuille ou bien un carnet d'adresses.

Critères d'évaluation :

Exactitude du message;
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).

EXPRESSION ÉCRITE

L'élève sera évalué sur l'exactitude de l'information transmise. La rédaction du message et le vocabulaire en sont simples.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les personnes autour de soi et la communauté
But de la communication : écrire des renseignements spécifiques
Contexte : une note pour un membre de la famille
Culture : identifier un nom français dans le texte
Exactitude de la langue : style informel (note), vocabulaire (date, heure et lieu)
Formation langagière générale : identifier le sens du message en utilisant le contexte

Activité d'évaluation

Dr Tremblay, le dentiste, vient de téléphoner. Ta mère a un rendez-vous demain à deux heures. Écris une note pour dire à ta mère d'aller chez le dentiste. Identifie la personne qui a appelé et donne le jour et l'heure exacte du rendez-vous.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Donner à chaque élève une feuille avec les consignes de l'activité en laissant assez d'espace pour qu'il ou elle puisse rédiger la note en-dessous. Choisir une situation que les élèves connaissent, puis expliquer que pour rédiger cette note il faut se servir de son propre domaine d'expérience. Ils devront, par exemple, penser à la dernière note qu'ils ont écrite à la maison. Laisser un temps de réflexion aux élèves puis leur demander de rédiger le texte de leur message. Les encourager à donner tous les détails nécessaires pour que le message soit clair. On peut varier l'activité en changeant la personne à qui est adressé le message ainsi que son thème, par exemple : un ami de ton frère veut rencontrer ce dernier à 19 heures, le rendez-vous que ta sœur avait chez le médecin a été annulé, etc. Dans cette activité, on ne fournit aucune indication aux élèves quant au format à utiliser pour la rédaction de la note, ce qui ajoute un cran à la difficulté d'exécution. En contrepartie, les élèves peuvent utiliser un style très personnel et avoir plus de liberté dans la présentation de cette note.

Critères d'évaluation

Exactitude du message;
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, orthographe).

EXPRESSION ÉCRITE

Cette activité d'évaluation permet d'évaluer l'emploi créatif de la langue à l'écrit.

Les objectifs de l'activité sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les activités
But de la communication : écrire les directives pour jouer un nouveau jeu
Contexte : les règles du jeu
Culture : employer une règle du jeu de pétanque et une autre du hockey
Exactitude de la langue : l'impératif, les verbes en -ER; le vocabulaire approprié
Formation langagière générale : identifier le sens des mots en utilisant le contexte

Activité d'évaluation

Tu dois donner une explication à tes pairs des cinq principales règles du nouveau jeu «Pétockey». Écris les cinq directives nécessaires pour gagner.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir deux mots français qui peuvent être facilement fusionnés et qui apportent des points connus par tous les élèves. Ensuite, on crée un nouveau mot qui rejoint les points soulevés par les deux mots d'origine, et on demande aux élèves de développer une nouvelle définition de ce mot. On peut varier l'élément d'évaluation en choisissant un objet plutôt qu'une activité. Le but ici est de développer chez l'élève l'habileté de création langagière en l'obligeant à employer ses connaissances linguistiques.

Critères d'évaluation

Exactitude du message;
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, orthographe);
Créativité.

Niveau Intermédiaire

COMPRÉHENSION DE L'ORAL

Dans cette activité, on va évaluer la compréhension de différents détails descriptifs (poche, poignée, etc.). L'élève pourra s'appuyer sur les illustrations de l'article en question. On peut varier cette activité à partir d'objets différents ou en employant des personnes comme exemples.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : La santé et l'exercice physique; la mode; le monde du travail
But de la communication : comprendre une description et faire des déductions en se servant d'éléments graphiques
Contexte : deviner de quel objet il s'agit
Exactitude de la langue : français parlé, vocabulaire descriptif (p. ex. : en toile grise, avec une poche, fermeture éclair), pronom personnel complément (l')
Formation langagière générale : faire des hypothèses sur les points-clés

Activité d'évaluation

Pendant les vacances, tu travailles au Bureau des objets trouvés de la gare d'autobus. Un adolescent se présente, et il te décrit le sac qu'il a oublié la veille dans l'autobus 51. Écoute sa description deux fois, puis choisis quel sac tu vas lui rendre :

«J'ai oublié mon sac hier dans l'autobus 51. Il était vers dix-huit heures. Mon sac est en toile grise assez épaisse. Il a une poche sur le côté. Il se ferme avec une fermeture éclair. Il a une poignée sur chaque côté et aussi une bandoulière pour le porter sur l'épaule. Est-ce que vous croyez qu'on vous l'a rapporté?»

Dessins de trois sacs :

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir un objet connu des élèves, à l'intérieur d'une situation authentique (l'oubli d'un sac dans un autobus). Pour créer le texte enregistré, demander à d'autres élèves de le rédiger (p. ex. : un autre groupe de la même classe ou d'une autre classe). Ainsi se sert-on de l'expérience des élèves et de leur connaissance de ce type d'énoncé. On peut leur montrer les similarités entre le français et l'anglais au niveau des stratégies du discours. Faire enregistrer le passage par une personne francophone pour que les élèves s'habituent à une prononciation différente ou à un accent différent.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

COMPRÉHENSION DE L'ORAL

Ce court extrait radiophonique présente une annonce pour un emploi à temps partiel. Le style est informel. On évaluera autant la compréhension des structures que celle du contenu.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Le monde du travail
But de la communication : compréhension de renseignements et d'instructions précises
Contexte : un extrait radiophonique
Exactitude de la langue : français parlé, expressions courantes (p. ex. : au micro, voilà ta chance), vocabulaire des emplois (p. ex. : moniteur, expliquer, activités), emploi du présent, du passé composé et de l'impératif
Formation langagière générale : faire des hypothèses sur les points-clés

Item

Écoute deux fois ce court extrait de radio et réponds aux questions par un oui ou par un non et donne la bonne réponse dans le cas d'un non :

«Au micro c'est Yves qui vous parle, bonjour!
Pour les vacances qui s'en viennent, on demande un ou une jeune de 14 à 16 ans pour travailler comme moniteur ou monitrice toutes les fins de semaine au Centre culturel francophone. Tu as déjà travaillé avec des enfants et tu sais bien comment leur expliquer de nouvelles activités. Tu préfères être dehors et tu pratiques différents sports. Alors, voilà ta chance! Compose vite le 233-4040!»

Questions :	OUI	NON	CORRECTION
1. On offre un emploi d'enseignant(e).	___	___	_____
2. Il faut avoir au moins dix-huit ans.	___	___	_____
3. On doit aimer les sports.	___	___	_____
4. Il faut s'occuper de personnes âgées.	___	___	_____
5. On doit parler français	___	___	_____

Paramètres de l'activité d'évaluation

Enregistrer un court extrait d'un programme de radio en français pour que les élèves s'habituent à une prononciation ou à un accent différent du leur ainsi qu'à un rythme plus rapide que celui de la salle de classe. Choisir un extrait dont le thème intéresse les élèves et qui correspond à leur domaine d'expérience (les emplois d'été). Rédiger des questions de compréhension auxquelles les élèves répondront par un oui ou par un non. L'information et les instructions auront été transmises par l'extrait.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

Quand les élèves doivent donner la réponse correcte, il faut seulement corriger le sens de leurs messages et non l'orthographe à moins qu'elle n'empêche la compréhension du message.

COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

Pour ce texte, les élèves doivent découvrir des indices qui leur permettront de trouver de quel sport il s'agit; ainsi, en plus de bien comprendre les détails, ils doivent également avoir une compréhension générale du passage.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : La santé et l'exercice physique
But de la communication : comprendre des détails simples et descriptifs
Contexte : deviner de quel sport il s'agit
Exactitude de la langue : vocabulaire spécialisé du domaine des sports (p. ex. : jeu, équipe, circuler, pratiquer), adjectifs descriptifs (p. ex. : dangereux, spécial), verbe impersonnel (il faut) et structure comparative (le plus)
Formation langagière générale : faire des hypothèses sur les points-clés

Activité d'évaluation

Lis les instructions suivantes et à partir de ces explications, écris le nom du sport :

Pour pouvoir pratiquer ce sport qui peut être dangereux, tu dois porter un équipement spécial. Le but de ce jeu est de faire circuler une petite rondelle de caoutchouc, sur glace, entre les différents joueurs de la même équipe. Il faut arriver à placer la rondelle dans les filets de l'équipe adverse. Ce sport demande de la rapidité, de l'adresse et de la précision en même temps qu'une excellente forme physique. La saison dure de six à sept mois par année.

C'est quel sport?_____

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir un domaine d'expérience que les élèves connaissent et aiment, et dont le vocabulaire a été étudié auparavant (p. ex. : les sports, le monde du travail). Puis rédiger un paragraphe expliquant le thème choisi (comment pratiquer ce sport) et contenant beaucoup de détails descriptifs. Il ne doit y avoir qu'une réponse possible.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

Il faut donner un point pour la réponse à moins que l'orthographe n'empêche de bien comprendre tout le message.

COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

Ce texte est tiré d'un magazine. Il permettra d'évaluer la compréhension d'un paragraphe de style formel avec différents temps (p. ex. : présent, passé composé) et dont le sujet pourrait intéresser les élèves de cet âge (p. ex. : une compétition musicale).

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les clubs et les associations, l'argent
But de la communication : comprendre l'information d'un texte avec les temps présent et passé
Contexte : un article de magazine au sujet d'une compétition musicale
Culture : identifier les différences et les ressemblances dans les niveaux scolaires

Exactitude de la langue : style écrit formel, verbes irréguliers (vouloir, pouvoir), verbes pronominaux (s'inscrire, se dépêcher), verbe impersonnel (il faut), pronom personnel complément (y), emploi du présent et du passé composé

Formation langagière générale : faire des hypothèses sur les points-clés

Activité d'évaluation

Lis l'article de journal qui suit et choisis ensuite les bonnes réponses.

Depuis dix ans il y a des musiciens et musiciennes du Canada et des États-Unis qui participent à «Music Fest». C'est une compétition qui a lieu à Toronto où se rendent des chanteurs, des chanteuses et des groupes qui viennent des universités, des collèges et des écoles secondaires. En 1987, une jeune Québécoise a gagné le premier prix. La ministre fédérale des Communications lui a donné une bourse de 3 500 $. Si toi aussi tu veux y participer, il faut t'inscrire avant le 30 décembre; alors, dépêche-toi!

Questions :

1. L'article parle
   a) d'une compétition musicale au Québec;
   b) d'une compétition musicale en Ontario;
   c) d'une compétition sportive à Toronto;
   d) d'une compétition éducative à Saint-Paul.

2. C'est une compétition
   a) à laquelle seulement les Canadiens et les Canadiennes peuvent participer;
   b) à laquelle seulement les Américains et les Américaines peuvent participer;
   c) à laquelle tout le monde en Amérique du Nord peut participer;
   d) pour laquelle on doit pouvoir chanter en français.

3. Tu peux t'inscrire
   a) si tu fréquentes une école élémentaire;
   b) si tu fréquentes un CEGEP;
   c) si tu fréquentes l'école secondaire ou post-secondaire;
   d) si tu es musicien(ne) professionnel(le).

4. Tu dois t'inscrire
   a) avant la fin de l'année;
   b) avant la rentrée scolaire;
   c) aussitôt que possible;
   d) après le 30 décembre.

5. Le premier prix
   a) est une bourse provinciale;
   b) est une bourse fédérale;
   c) est en dollars américains;
   d) est de 3 500 francs.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Trouver un article dans une revue ou un journal portant sur un thème qui intéresse les élèves (p. ex. : la mode, l'environnement) et dont ils connaissent le vocabulaire. Au besoin, simplifier le texte ou donner les mots difficiles dans un glossaire français. S'assurer que le texte comporte les structures grammaticales et les temps des verbes à évaluer. Puis rédiger quelques questions de compréhension sur l'information transmise. Les élèves doivent choisir la meilleure réponse.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

PRODUCTION ORALE

Cette activité d'évaluation présente un échange vraisemblable entre deux pairs. Le style est informel mais l'élève devra utiliser les formes appropriées pour s'excuser. Il/elle aura la possibilité d'utiliser la forme négative ou interrogative dans ce court échange.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les ami(e)s du cœur
But de la communication : s'excuser auprès d'un(e) ami(e)
Contexte : interaction avec un pair à propos de la perte d'un objet
Exactitude de la langue : style informel, formules d'excuse (p. ex. : je m'excuse, je suis désolé[e], je regrette), structures négatives (je n'arrive pas à trouver...) et interrogatives (est-ce que je peux...), intonation appropriée
Formation langagière générale : identifier ses besoins communicatifs face à la tâche en définissant le problème et en établissant les objectifs

Activité d'évaluation

Un ami t'a prêté son manuel de mathématiques. Tu veux le lui rendre mais tu ne le trouves plus. Qu'est-ce que tu lui dis quand tu le rencontres à la cafétéria?

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir une situation authentique où l'élève devra présenter des excuses ou bien exprimer d'autres émotions (p. ex. : sympathie, regrets, etc.). Suivant l'interlocuteur auquel l'élève s'adresse, le style utilisé sera plus ou moins formel (son enseignant[e] de français ou un[e] ami[e]).

Critères d'évaluation

Organisation des idées;
Clarté du message;
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, prononciation);
Créativité du message.

PRODUCTION ORALE

Pour cette activité l'élève, dans un style assez formel (un compte rendu devant la classe entière), doit donner son opinion à propos d'un film de son choix. Il/elle devra utiliser un contexte au passé pour raconter une scène. Il/elle emploiera des constructions comparatives et justifiera son choix de film.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : La vie sociale
But de la communication : donner oralement une opinion préparée à l'avance
Contexte : faire un compte rendu et la critique d'un film
Exactitude de la langue : style formel, expressions d'opinion (p. ex. : à mon avis, je pense que), structures de comparaison (meilleur que), emploi des temps «présent» et «passé»
Formation langagière générale : développer et utiliser ses propres instruments de référence

Activité d'évaluation

Ce matin tu dois faire un compte rendu, en français et devant ta classe, d'un film que tu as vu. Dans cet exposé, dis si tu l'as aimé et pourquoi, identifie quelle en était la scène la plus marquante et enfin compare-le à un autre film.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Demander à l'élève de choisir un spectacle (p. ex. : film, pièce de théâtre) ou un livre (p. ex. : roman, nouvelle) qu'il ou elle a aimé et d'en faire un compte rendu critique devant la classe. Bien préciser dans les instructions tout ce que cet exposé doit comporter : est-ce que l'élève a aimé le film, pourquoi, raconter une scène marquante et finalement le comparer à un autre. On pourra enregistrer l'exposé de l'élève afin de faciliter le processus de correction du test.

Critères d'évaluation

Contenu;
Clarté du message;
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, prononciation);
Organisation des idées;
Créativité.

EXPRESSION ÉCRITE

L'élève doit rédiger une invitation simple en utilisant le vocabulaire et les expressions déjà étudiés.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les fêtes et les célébrations
But de la communication : rédiger une note de faire-part
Contexte : une note invitant quelqu'un à une célébration
Culture : employer ses connaissances des différences et des ressemblances entre les invitations formelles et informelles
Exactitude de la langue : créer des phrases simples reliées entre elles en utilisant les expressions et le vocabulaire appropriés
Formation langagière générale : identifier ses besoins face au développement d'une invitation formelle ou informelle.

Activité d'évaluation

Écris une carte de faire-part à _____ pour l'inviter à ta partie (fête). Au moins, décris quand, où et à quelle heure elle aura lieu. C'est à toi de choisir le style approprié.

Paramètres de l'activité d'évaluation

À partir de ces objectifs, identifier une situation authentique où l'élève devrait écrire une note de faire-part. Par exemple, l'élève envoie un petit mot à son correspondant francophone l'invitant à venir passer une fin de semaine chez lui/elle. Les instructions du test doivent être en français. On s'assurera que les élèves connaissent bien le vocabulaire et les structures utilisés. En variant le destinataire et le thème de l'invitation, on peut changer les termes d'adresse en allant du plus formel (p. ex. : inviter une personnalité de la communauté francophone à venir parler en classe) au moins formel (p. ex. : inviter un[e] ami[e]).

Critères d'évaluation

Exactitude du message;
But du message;
Exactitude du vocabulaire;
Exactitude des expressions appropriées à une invitation;
Orthographe.

EXPRESSION ÉCRITE

Dans cette activité d'évaluation, on demande à l'élève de produire un type spécifique d'écrit : une lettre. L'objectif étant d'obtenir des renseignements, le style doit être formel. On pourra évaluer, en plus des structures interrogatives, les formules d'ouverture et de fermeture et voir si elles sont appropriées.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les voyages et les excursions
But de la communication : demander des renseignements dans un écrit de type formel
Contexte : une lettre à un hôtel pour obtenir certaines informations
Culture : identifier le style approprié pour écrire une lettre au Canada ou en Europe
Exactitude de la langue : style formel, formules d'ouverture et de fermeture pour une lettre : (p. ex. : Cher Monsieur, Je vous prie d'accepter), structures interrogatives (p. ex. : avez-vous?, quels sont les prix?) et temps appropriés (p. ex. : futur simple et présent)
Formation langagière générale : corriger ses erreurs lorsqu'il/elle en est conscient

Activité d'évaluation

Ta classe prépare un voyage au Québec ou à Paris pour cet été. Tu es chargé(e) de trouver un hôtel qui va vous héberger. Écris une lettre pour demander des renseignements sur l'hôtel (p. ex. : prix, disponibilité) en précisant que vous serez 15 adolescents et trois enseignants pour deux nuits.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Trouver une situation authentique à partir de laquelle les élèves pourront utiliser leur propre domaine d'expérience pour réaliser l'activité (p. ex. : écrire une lettre à un hôtel ou à une institution pour demander des renseignements). Rédiger des instructions très précises et donner toute l'information nécessaire à cette activité (p. ex. : le temps, le prix, la disponibilité, etc.).

Critères d'évaluation

Contenu;
Clarté du message;
Précision de la langue (structure, vocabulaire, orthographe);
Formules appropriées;
Organisation des idées.

EXPRESSION ÉCRITE

Cette activité d'évaluation permet à l'élève d'exprimer son opinion sur un sujet d'actualité qui le touche. Le style doit être formel, sous forme d'un paragraphe avec des liens logiques entre les phrases.

Les objectifs de l'activité sont les suivants :

Domaine d'expérience : La santé et l'exercice physique, la publicité
But de la communication : raconter un événement en français écrit formel
Contexte : un article pour le journal de l'école
Exactitude de la langue : style formel, phrases complètes ayant des liens logiques entre elles (p. ex. : alors, mais), vocabulaire exprimant l'opinion (p. ex. : je pense que, à mon avis)
Formation langagière générale : développer et utiliser ses propres instruments de référence

Activité d'évaluation

Tu écris régulièrement dans le journal de l'école. Cette semaine tu décides d'écrire un article sur la violence dans les sports d'équipe parce qu'hier soir tu as assisté à un match de hockey où il y a eu une bagarre entre les joueurs des deux équipes. Écris un article d'un paragraphe en donnant ton opinion sur ce sujet.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir une situation authentique (p. ex. : écrire dans le journal de l'école) et un thème d'actualité qui intéresse les élèves (p. ex. : la violence, la drogue, l'environnement). Puis rédiger des instructions précises quant au type d'écrit voulu (p. ex. : hier soir tu as assisté, donne ton opinion, un paragraphe). Compte tenu de l'objectif du test, on étudiera au préalable le vocabulaire relié au thème ou bien on laissera les élèves créer leurs propres indices pour leur rédaction.

Critères d'évaluation

Contenu;
Organisation des idées (cohérence/cohésion);
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, orthographe);
Forme (début, conclusion, style, etc.);
Créativité.

Niveau Avancé

COMPRÉHENSION DE L'ORAL

L'activité suivante évaluera la compréhension orale des élèves à partir d'une situation de communication réelle (une entrevue à la radio).

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les arts
But de la communication : écouter une entrevue entre deux francophones dans une situation de communication réelle; extraire le sens de cette entrevue à partir de questions
Contexte : une entrevue à la radio
Culture : se concentrer sur le langage employé et l'analyser oralement
Exactitude de la langue : temps présent, passé; les conjonctions; langue parlée
Formation langagière générale : distinguer l'information pertinente de l'information inutile pour comprendre une communication

Activité d'évaluation

Les extraits suivants sont tirés d'une entrevue avec Geneviève Rioux, une jeune actrice québécoise déjà célèbre, qui va maintenant jouer le rôle de «Juliette» au Théâtre du Nouveau Monde à Montréal.

Q. - Geneviève Rioux, Roméo et Juliette sont les deux rôles-titres réservés à des jeunes acteurs. Quel effet cela vous fait-il d'avoir été choisie?

R. - C'est une chance extraordinaire! Mais ça n'a pas été facile d'obtenir ce rôle. Au départ, nous étions 250 comédiennes en lice, rêvant d'être la Juliette de Shakespeare. Après une première élimination, nous restions 40. Ensuite, quatre... et finalement, j'ai décroché le rôle. Les gens me disent : «Avec ce rôle, tu commences vraiment une carrière.» Pourtant, je travaille sans arrêt depuis cinq ans. J'ai beaucoup voyagé grâce au «Déclin de l'Empire américain». Mais je dois avouer que Juliette est une clé qui ouvre bien des portes. Je pense que je vais en entendre parler longtemps!

Q. - C'est un rôle dont vous rêviez depuis longtemps?

R. - Oui. C'est un personnage que je voulais absolument jouer. Ou plutôt rejouer. Vous savez, j'ai découvert le métier d'actrice à quatorze ans, justement en jouant Juliette, à l'école. J'avais l'âge du rôle. J'étais timide. Je passais mon temps dans les livres, et le théâtre a fait éclater ma coquille. C'est cette expérience qui m'a donné le goût de devenir comédienne.

Vocabulaire :
- en lice : en compétition
- décrocher un rôle : obtenir un rôle
- faire éclater sa coquillle : perdre sa timidité

1. Lisez tout d'abord les questions qui sont devant vous.
2. Écoutez maintenant attentivement le texte en entier.
3. Commencez à répondre aux questions.
4. Écoutez le texte une deuxième fois.
5. Complétez vos réponses.

1. Quel rôle Geneviève Rioux a-t-elle obtenu?

_____

_____

2. Au départ, combien de comédiennes voulaient ce rôle?

_____

_____

3. Combien restait-il de comédiennes après la première élimination? Juste avant le résultat final?

_____

_____

4. Ce rôle marque-t-il vraiment le début de la carrière de Geneviève Rioux?

_____

_____

5. Pourquoi a-t-elle déjà beaucoup voyagé?

_____

_____

6. À quel âge a-t-elle découvert le métier d'actrice? Dans quelles circonstances?

_____

_____

7. Comment était-elle à cette époque-là? Donnez deux détails.

_____

_____

Paramètres de l'activité d'évaluation

Une «écoute» est un test de compréhension de l'oral qui doit être basé sur un document authentique : radio, télévision, vidéo, etc.

Choisir des sujets susceptibles d'intéresser vos élèves : le monde de l'avenir, les loisirs, les beaux-arts, la modération et l'extrémisme dans la politique, l'unité canadienne, les mouvements littéraires ou artistiques du monde français, etc.

«Les élèves ont souvent de la difficulté à comprendre les interlocuteurs francophones qu'ils visionnent dans des documents audiovisuels authentiques. Vous pouvez alors donner quelques mots de vocabulaire (trois ou quatre) qui sont essentiels à la compréhension du texte. N'oubliez pas qu'il n'est pas nécessaire que les élèves comprennent tous les mots du texte pour en saisir le sens.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse selon les besoins des questions.

À ce niveau l'exactitude de la langue est plus importante, mais ça n'implique pas la correction de chaque erreur, à moins qu'elle n'empêche de comprendre la communication.

COMPRÉHENSION DE L'ORAL

L'activité suivante va évaluer la compréhension orale des élèves et leur faculté d'émettre des hypothèses dans une situation de communication réelle : une entrevue réalisée pour l'album de l'école (un album de finissants au Québec).

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : La remise de diplômes
But de la communication : écouter une entrevue; comprendre les renseignements donnés
Contexte : une entrevue pour l'album de l'école
Culture : analyser les types de questions de cette entrevue en comparaison à celles d'une entrevue pour un album de finissants au Québec
Exactitude de la langue : temps présent, passé, futur; langue parlée correcte
Formation langagière générale : distinguer les faits des opinions/émotions dans une communication

Activité d'évaluation

Vous allez écouter le texte d'une entrevue enregistrée.

1. Lisez tout d'abord les questions qui sont devant vous.
2. Écoutez maintenant attentivement le texte en entier.
3. Commencez à répondre aux questions.
4. Écoutez le texte une deuxième fois.
5. Complétez vos réponses.

Q. - Bonjour David. Nous voilà presqu'à la fin de notre année scolaire. Comme tu le sais, je suis responsable des interviews pour l'album de l'école. Alors, je dois te poser quelques questions. D'accord?
R. - D'accord!
Q. - David, pour toi, l'école secondaire se termine cette année. Parmi toutes tes activités scolaires, quelle a été celle qui t'a le plus intéressé?
R. - Et bien, c'est sûrement l'échange que j'ai fait avec le Québec. Je suis allé passer deux semaines à Trois-Rivières avec une famille québécoise. C'était super et j'ai parlé français tout le temps!
Q. - Quels sont tes plans pour l'avenir? Un autre voyage?
R. - Peut-être, un peu plus tard. Mais, l'année prochaine, je vais à l'université pour continuer à étudier le français et la psychologie.
Q. - Qu'est-ce que tu vas regretter le plus de tes années d'école?
R. - Oh! les copains bien sûr. Je me suis fait tellement d'amis dans cette école, en classe ou sur le terrain de football. Quelques enseignants aussi...

Questions :

1. À votre avis, qui pose les questions? Dans quel but?

   _____
   _____

2. Qui répond aux questions? Précisez.

   _____
   _____

3. Est-ce que David a aimé les années qu'il a passées à l'école secondaire? Justifiez votre réponse.

   _____
   _____

4. Décrivez la personnalité de celui qui répond, telle que vous l'imaginez. Donnez au moins trois détails.

   _____
   _____

5. Quel va être, d'après vous, l'avenir de cette personne?

   _____
   _____

6. Pour un album de finissants au Québec, quelles sortes de questions poseriez-vous? Sont-elles les mêmes que vous avez entendues dans cette entrevue?

   _____
   _____

Paramètres de l'activité d'évaluation

Trouver des situations de communication réelle qui soient proches des intérêts de vos élèves. L'entrevue choisie doit permettre aux élèves de faire des hypothèses sur les personnes qui parlent. Ils devront par exemple, à l'aide du texte, inférer qui sont les personnages en question, quelle est leur personnalité, ce qu'ils vont devenir, etc. Il faut évidemment que le dialogue proposé puisse stimuler leur imagination. Lors de l'enregistrement, utilisez la voix de jeunes pour les deux interlocuteurs (l'interviewer et l'interviewé).

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

De nouveau, l'exactitude de la langue est importante à ce niveau, mais le but est la compréhension de l'oral. Alors, les critères qu'on emploie doivent refléter cette perspective.

COMPRÉHENSION/PRODUCTION ÉCRITES

L'activité suivante est une activité intégrée. Elle va évaluer la compréhension de l'écrit des élèves mais surtout leur production écrite.

Elle se présente en trois parties :

1. En premier lieu, les élèves doivent être capables de comprendre un texte authentique : un commentaire paru dans un journal francophone.
2. En second lieu, leur tâche est de répondre en donnant leur opinion sur le même sujet.
3. Dans une troisième partie, on leur demande de comparer leur réponse à celle qui a été donnée dans la revue.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : L'avenir du monde, la vie économique
But de la communication : comprendre un commentaire trouvé dans un journal et écrire des commentaires sur le même sujet
Contexte : un commentaire paru dans un journal francophone
Exactitude de la langue : emploi des temps du présent; langue simple, descriptive; utilisation de l'humour
Formation langagière générale : utiliser sa connaissance de la structure de texte pour aider à la compréhension d'un texte jusqu'alors inconnu

Activité d'évaluation

Lisez les questions suivantes. Ensuite, lisez attentivement le commentaire en Page 83. Enfin, répondez aux questions suivantes.

1. Pourquoi l'auteur de ce commentaire s'est-il amusé la semaine passée?

   _____

   _____

2. Quelle sorte d'emballage y a-t-il avec les Ritz?

   _____

   _____

3. Pense-t-il vraiment que les compagnies multinationales se préoccupent de la santé des consommateurs? Expliquez votre réponse.

   _____

   _____

4. Ce commentaire est-il une blague ou est-il sérieux? Justifiez votre réponse.

   _____

   _____

5. Êtes-vous d'accord avec ce commentaire ou non? Justifiez votre réponse.

   _____

   _____

Variation :

On peut aussi demander aux élèves de comparer entre eux leur réponse à la question #5. Ceci pourra faire l'objet d'un exposé oral. Les élèves, en groupes de deux, présentent leur réponse à tour de rôle. Dans ce cas, c'est la production orale qui est évaluée.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Partir de documents français authentiques trouvés dans les revues en français et les journaux locaux. Choisir des sujets susceptibles d'intéresser les élèves : la vie de famille, les loisirs, les mets et boissons du monde français, les sports, le problème des groupes minoritaires, un aspect de l'histoire canadienne-française, etc. Utiliser l'humour lorsque le sujet s'y prête.

Critères d'évaluation

Employer quelques-uns des critères déjà présentés dans cette Annexe.

Commentaire

Les plaisirs du magasinage...

Je me suis amusé la semaine dernière à scruter les étalages de mon marché d'alimentation. J'y ai remarqué que maintenant, avec toutes les campagnes sur la santé, l'exercice physique, la protection de l'environnement, etc., les compagnies s'évertuent à nous présenter une foule de produits nouveaux et autant d'emballages.

Prenez par exemple les Ritz; vous avez maintenant les réguliers, avec 50 % moins de sel, au blé entier, au fromage et les mini, etc. De plus on spécifie sur l'emballage qu'il n'y a pas de cholestérol, très peu de gras, etc.

Se peut-il que les compagnies multinationales se préoccupent de la santé des consommateurs au point de diversifier et d'améliorer leurs produits? Peut-être! Mais il n'en reste pas moins que vous ne paierez pas moins cher vos Ritz parce qu'il y a 50 % moins de sel.

Il en va de même pour les savons à lessive qui sont présentés dans de nouveaux contenants recyclables. Il y a le savon régulier, liquide, en granules, sans phosphate, sans parfum, avec parfum air des prairies ou poudre de bébé, etc.

Il est évident que dans tout cela, il faut être prudent et prendre le temps de lire attentivement les étiquettes ou les dessus de boîtes avant d'acheter. Il n'en reste pas moins que c'est le consommateur qui devrait dicter aux compagnies ses préférences et sa philosophie face à l'écologie et à l'environnement et que les associations pour la défense de l'environnement devraient jouer un rôle plus actif et plus positif auprès des compagnies multinationales au lieu de se contenter de dénoncer à grands cris, les criminels qui polluent notre environnement.

Pierre Brault

Le Franco, le vendredi 7 septembre 1990.

PRODUCTION ORALE

Les activités suivantes évalueront la production orale des élèves au niveau de l'exactitude des informations transmises, dans le cadre d'une situation donnée, si possible humoristique.

Les objectifs des activités d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Vivre seul
But de la communication : expliquer, transmettre des informations
Contexte : une situation donnée dans la vie réelle
Culture : employer ses connaissances socio-linguistiques pour combler la communication
Exactitude de la langue : temps présent; verbes d'action; langue parlée, informelle; utilisation de l'humour
Formation langagière générale : choisir la meilleure forme linguistique pour exprimer son message

Activité n° 1

Vous êtes en train de manger un hamburger mais cela manque de ketchup. Zut! La bouteille est presque vide et il est trop tard pour aller en chercher au magasin.

Expliquez comment vous allez vous y prendre pour faire sortir le ketchup de la bouteille.

Activité n° 2

Ce soir, vous êtes chez des voisins qui vous ont demandé de garder leur petit garçon de deux ans. Il est très actif et pourtant il est temps de le mettre au lit. Expliquez comment vous allez vous y prendre.

Paramètres des activités d'évaluation

Trouver des situations qui soient connues de vos élèves. Des situations où l'humour a sa place stimuleront leur intérêt. Avant d'administrer l'activité d'évaluation, on verra à ce que les élèves aient vu en classe d'autres situations qui leur semblent intéressantes, amusantes ou bizarres et qui leur auront permis de mettre en valeur leur sens de l'humour.

Critères d'évaluation

Contenu;
Clarté des messages;
Créativité avec la langue;
Débit (cohérence/cohésion);
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).

PRODUCTION ORALE

L'activité suivante évaluera la production orale des élèves au niveau de la narration dans le contexte d'une situation authentique : annonceur à la télévision. L'exactitude des détails et la cohérence du récit seront évaluées.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Le rôle des médias
But de la communication : narrer
Contexte : les nouvelles à la radio
Culture : employer ses connaissances de la contribution francophone à la situation donnée
Exactitude de la langue : les temps présent, passé; les verbes de description; les adjectifs, les adverbes; la cohérence du discours; langage neutre
Formation langagière générale : utiliser la circonlocution pour combler le manque de vocabulaire afin de maintenir une communication

Activité d'évaluation

Vous êtes annonceur à la télévision. Au cours des nouvelles, vous allez présenter à vos auditeurs l'événement du jour. Cet événement peut être :

- un événement culturel : pièce de théâtre en français jouée dans votre ville, la remise des Génies, les films canadiens à Cannes, etc.;
  ou
- un événement d'ordre sportif : tournoi de hockey, la Coupe Stanley, le baseball, les prochaines Olympiades, etc.;
  ou
- un événement qui vient d'arriver sur la scène locale, nationale ou internationale : les feux de forêts dans l'Ouest canadien, la famine au Soudan, les événements en Chine, etc.

Avant de passer à l'antenne, vous avez quelques minutes pour préparer les questions suivantes et pour noter les mots-clés de votre présentation :

Où s'est passé l'événement? _____
Quand est-ce que c'est arrivé? _____
Comment les choses se sont-elles passées? _____
Quelles en sont les raisons? _____
Qui est impliqué? _____
Quelles ont été les réactions du public? _____
Quelles sont vos réactions? _____

Maintenant, c'est votre tour d'entrer en scène! Vous êtes prêt? Commencez, en vous aidant des quelques notes que vous avez rédigées.

«Bonsoir chers auditeurs .....»

Paramètres de l'activité d'évaluation

La liste des sujets d'actualité qui vont faire l'objet de l'activité a été établie au préalable, soit par l'enseignant(e), soit par les élèves eux-mêmes. Ces sujets ont déjà été discutés en classe. Les événements choisis peuvent avoir eu lieu sur la scène locale, nationale ou internationale. Un événement local a parfois l'avantage d'être relié de plus près à la vie des élèves . Il serait bon également de suggérer des événements liés à la culture francophone afin de se renseigner et de comprendre certains aspects des cultures francophones dans les réalités canadienne et mondiale, pour se sensibiliser à ces cultures et mieux les interpréter. Les élèves peuvent trouver les sujets qui les intéressent dans les revues francophones telles que : *L'Actualité*, *Châtelaine*, *Paris Match*, *Elle*, etc., ou dans les journaux français locaux. En développant une activité semblable, trois niveaux de difficulté sont possibles :

Niveau 1 : pour faciliter l'activité, donner les questions (voir ci-dessus);
Niveau 2 : pour une activité plus difficile, fournir seulement une liste ouverte des points importants à développer;
Niveau 3 : pour une activité plus exigeante, laisser l'activité complètement ouverte.

Critères d'évaluation

Contenu;
Clarté des messages;
Créativité avec la langue;
Débit (cohérence/cohésion);
Précision de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).

EXPRESSION ÉCRITE

L'activité suivante est un test intégré qui évaluera la compréhension de l'écrit des élèves mais surtout leur production écrite. Ils doivent être tout d'abord capables de comprendre le texte d'une petite annonce parue dans un journal francophone et d'y répondre au moyen d'une demande d'emploi écrite.

Les objectifs de l'activité sont les suivants :

Domaine d'expérience : Le défi de son avenir. Vivre seul
But de la communication : décrire, narrer, donner des renseignements spécifiques
Contexte : une demande d'emploi
Culture : faire des recherches sur un emploi bilingue dans un contexte anglophone ou francophone et en faire l'analyse

Exactitude de la langue : emploi des temps du présent, du passé; utilisation d'adjectifs, d'adverbes; niveau de langue soutenu mais simple et direct, des phrases cohérentes

Formation langagière générale : distinguer l'information pertinente de l'information inutile pour comprendre une communication

Activité d'évaluation

Vous cherchez un emploi et vous lisez cette annonce dans un journal francophone. Le poste vous intéresse et vous décidez d'envoyer une demande d'emploi qui doit comprendre :

- une formule d'introduction;
- des renseignements personnels;
- des renseignements sur votre formation scolaire;
- des renseignements sur votre expérience de travail;
- quelques mots sur vos intérêts personnels;
- une formule de conclusion.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Partir de documents authentiques, principalement les petites annonces locales ou publiées dans les revues en français. Trouver des petites annonces dont le sujet est approprié à vos élèves : offres d'emploi, gardienne, logements, services sociaux et communautaires, etc. Donnez un choix de petites annonces à vos élèves (quatre ou cinq au maximum).

Critères d'évaluation

Clarté de la communication;
Aisance de la communication;
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, orthographe);
Emploi des formules appropriées.

Education permanente
Faculté Saint-Jean
University of Alberta

recherchons

COORDONNATEURS(TRICES)
MONITEURS(TRICES)

pour nos camps d'été offerts
en collaboration avec
Canadian Parents for French - Alberta chapter

CAMP DE JOUR

Connaissance approfondie du français
Expérience pertinente avec les petits
Expérience dans les camps d'été
Disponibilité pendant neuf semaines
du 25 juin au 24 août 1990

Faire parvenir votre curriculum vitae
avant le **1er mars** à:

Michel Landry, Responsable
Secteur Français-actif
Éducation permanente
Faculté Saint-Jean
8406, rue Marie-Anne Gaboury (91 Street)
Edmonton (Alberta)
T6C 4G9 (Tél.: (403) 468-1582)

L'Université de l'Alberta adhère activement au principe de l'équité en matière d'emploi.

Le Franco, February 16, 1990.

Carrières et professions

«Les pratiques de Radio Canada International sont conformes à la Loi sur l'équité en matière d'emploi»

ANNONCEUR-RÉALISATEUR - LANGUE ESPAGNOLE
ÉMISSIONS VERS L'AMÉRIQUE LATINE

Fonction:
Organiser, documenter, rédiger, faire des entrevues, réaliser des émissions radiophoniques et agir en tant qu'annonceur. Traduire et adapter des textes de l'anglais et du français en espagnol.

Exigences du poste:
- Maîtrise de la langue espagnole.
- Voix radiophonique.
- Diplôme universitaire ou l'équivalent.
- Expérience dans l'exécution de tâches semblables ou connexes.
- Très bonne connaissance des langues anglaise et française.
- Connaissance approfondie du Canada (sa politique, sa culture, son économie, etc.) avec accent sur au moins l'une des régions suivantes: Atlantique, Prairies, Pacifique.
- Citoyenneté canadienne ou le statut d'immigrant reçu.

Salaire: 31 332 $ à 52 851 $

Lieu de travail: Montréal

Faites parvenir votre curriculum vitae avant le 21 septembre 1990 à:

Radio Canada International

Chef des Ressources humaines
Radio Canada International
Case postale 6000
Montréal (Québec)
H3C 3A8

Le Franco, September 7, 1990.

97

BEST COPY AVAILABLE

COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT/EXPRESSION ÉCRITE

L'activité suivante est un test intégré qui va d'abord évaluer la compréhension globale d'un texte authentique. Il exige une lecture attentive de la part des élèves car les réponses aux questions posées dépendent de la compréhension du texte en entier.

Les questions de l'activité évaluent la compréhension de l'écrit proprement dite. Elles évaluent également la production écrite des élèves et la précision grammaticale.

Les objectifs de l'activité sont les suivants :

Domaine d'expérience : L'avenir du monde, l'écologie, l'énergie, et l'industrie
But de la communication : comprendre une lettre écrite par une jeune francophone
Contexte : lettre parue dans un journal francophone (Le FRANCO)
Exactitude de la langue : emploi des temps du présent et du conditionnel en contexte
Formation langagière générale : distinguer les faits des opinions/émotions dans une communication

Activité d'évaluation

La lettre suivante est tirée du Franco du 9 février 1990 et s'intitule «Les pluies acides». L'auteure de cette lettre donne ses opinions au sujet de la pollution. Lisez attentivement ce texte et répondez ensuite à ces questions :

1. Quelles sont les inquiétudes de cette jeune fille?

   _____
   _____

2. À qui attribue-t-elle le blâme pour notre situation actuelle?

   _____
   _____

3. À qui a-t-elle adressé cette lettre?

   _____
   _____

4. Quels conseils donne-t-elle aux grandes industries?

   _____
   _____

5. Où pense-t-elle qu'on se débarrasse des produits toxiques?

_____

_____

6. Pensez-vous qu'elle ait raison de réagir de cette façon?
Expliquez pourquoi.

_____

_____

7. Vous êtes le rédacteur en chef de ce journal. Préparez une réponse à cette lettre.

_____

_____

Paramètres de l'activité d'évaluation

Partir de documents authentiques provenant des journaux locaux ou des revues francophones qui sont à votre disposition.

Choisir des textes qui sont au niveau de compréhension de vos élèves. Vous pouvez au besoin leur fournir les mots de vocabulaire qui présentent certaines difficultés pour la compréhension globale en trouvant un synonyme ou en donnant une définition en français.

Tenter de trouver des articles dont les sujets vont intéresser les élèves, par exemple des sujets d'actualité tels que l'unité canadienne, le rôle des médias, la valeur de l'éducation, la défense de l'environnement, etc. Ou bien encore, présenter des entrevues avec des jeunes de leur âge ou avec de jeunes artistes canadiens-français déjà célèbres, etc.

Variation :

1. Pour la production écrite on pourrait demander aux élèves d'écrire une lettre au Premier Ministre du Canada ou au Président des États-Unis, exprimant leur réaction aux propos de l'élève.
2. On pourrait demander aux élèves d'écrire une lettre de réaction d'une grande compagnie industrielle aux propos de l'élève.

Critères d'évaluation

Exactitude de l'information;
Clarté du message;
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, orthographe);
Organisation des idées;
Créativité avec la langue.

Les pluies acides

Monsieur le Rédacteur.

Je suis une élève de la 10e année à l'école Notre-Dame Senior High de Bonnyville. J'aimerais vous exprimer mes opinions sur les eaux polluées et la pluie acide.

La pollution de l'environnement devient de plus en plus un sujet pressant. La pollution causée par les humains et par les industries augmente même si les gouvernements essaient de la réduire. La couche d'ozone disparaît et il y a plus de végétation qui est détruite.

Je pense que les gens devraient se renseigner davantage sur le sujet et trouver des façons plus pratiques de se débarrasser de leurs produits toxiques. Ils ne devraient pas être déversés dans les lacs et les rivières.

Les grandes industries devraient investir de l'argent pour trouver d'autres façons de fabriquer leurs produits. Ils pourraient utiliser différents matériels qui n'ont pas de C.F.C. qui détruisent l'air et l'ozone.

M. Mulroney et M. Bush devraient travailler plus fort pour trouver des moyens pour réduire les pluies acides. Ils devraient prendre l'argent qu'ils dépensent sur les armes et l'utiliser pour réduire les pluies acides et le donner aux industries.

Les pluies acides causent aussi des problèmes chez les humains. S'il y a beaucoup de pluies dans une région, ceux qui souffrent d'asthme ou de problèmes de cœur, ont aussi des problèmes respiratoires. Ça peut être aussi «sévère» que la mort.

Si on ne commence pas à trouver des solutions aux problèmes des pluies acides, il ne va plus y avoir de végétation, plus de couche d'ozone et la population va diminuer. On devrait se renseigner sur le sujet et participer à la résolution du problème.

Agréez, Monsieur le Rédacteur en chef, mes plus sincères salutations.

Sylvie Généreux
10e année francophone
École Notre-Dame
Bonnyville, Alberta

Le Franco, le vendredi 9 février 1990.

Appendix D: Exemples de grilles d'évaluation tirés du document "Guide d'évaluation des élèves"

Les grilles types suivantes sont des exemples d'instruments de mesure dont l'enseignant(e) peut se servir pour évaluer des tâches communicatives ouvertes. Cependant, on conseille à l'enseignant(e) de créer ses propres grilles qui refléteront mieux les objectifs et l'accent mis sur la tâche à combler. Pour plus de renseignements, l'enseignant(e) devrait se référer à la discussion au sujet de la préparation des grilles, à la page 19.

EXEMPLE 1

GRILLE POUR L'ÉVALUATION DE LA PRODUCTION ORALE AUX NIVEAUX INTERMÉDIAIRE OU AVANCÉ*

	COMPRÉHENSION	COMPÉTENCE DE DISCOURS	PRÉCISION DES STRUCTURES
Blocage (1)	ne comprend pas un langage simplifié	ne peut pas produire de discours suivi	structures choisies au hasard
Non acceptable (2)	reconnaît qu'il ne comprend pas; souvent ne comprend pas ce qui est dit	accomplit les tâches avec très peu d'élaboration	entraves fréquentes à la communication dues à une faible maîtrise des structures
Gênant (3)	la difficulté de compréhension ralentit l'interaction	performance montre un manque de cohésion	structures pas toujours exactes, même les plus fréquentes
Acceptable (4)	assez bonne compréhension; peu besoin de répéter ou de paraphraser	discours cohésif	inexactitude des structures ne cause pas de malentendus majeurs
Bon (5)	compréhension presque parfaite	discours bien organisé	gamme et contrôle des structures assez larges
Excellent (6)	compréhension parfaite	contrôle de façon flexible la gamme des fonctions et mécanismes	structures exactes et utilisées de façon flexible

suite...

**Reproduit avec permission du Gouvernement du Québec, Ministère de l'Éducation. Pris du : Module de perfectionnement collectif en didactique du français langue seconde - Évaluation en français langue seconde. Guide de l'animateur et de l'animatrice, mai 1989. Unité 3, Activité 5, p. 165.*

EXEMPLE 1 (suite)

	VOCABULAIRE	EXPRESSIVITÉ ET CONFIANCE
Blocage (1)	vocabulaire inexact et très limité	parle avec grande difficulté; pauses très fréquentes
Non acceptable (2)	vocabulaire limité et très artificiel	pauses fréquentes et irrégulières; ne fait aucun effort pour continuer
Gênant (3)	choisit vocabulaire peu usité et/ou imprécis	s'exprime facilement mais de façon inégale; faux départs et phrases incomplètes
Acceptable (4)	vocabulaire est plus ou moins naturel	s'exprime facilement et remplit les pauses convenablement
Bon (5)	vocabulaire est rarement imprécis	s'exprime aisément; cherche ses mots à l'occasion
Excellent (6)	vocabulaire est précis et approprié	s'exprime aisément; la raison des hésitations n'est pas linguistique

EXEMPLE 2
GRILLE POUR L'ÉVALUATION DE L'EXPRESSION ÉCRITE AUX NIVEAUX INTERMÉDIAIRE/AVANCÉ*

Nom : _____

Critères	Sur	Exemples	Commentaires
Contenu de la tâche	/5		
Cohésion des idées	/5		
Cohérence du texte	/5		
Diversité du vocabulaire	/5		
Grammaire (les structures employées et l'orthographe)	/5		
Créativité avec la langue	/5		

**Adapté avec permission du Gouvernement du Québec - Ministère de l'Éducation. Pris du : Module de perfectionnement collectif en didactique du français langue seconde - Évaluation en français langue seconde - Guide de l'animateur et de l'animatrice, mai 1989. L'adaptation est de la grille de la production orale dans l'unité 3, Activité 5, p. 165.*

EXPLICATION DES CRITÈRES

	CONTENU DE LA TÂCHE	COHÉSION DES IDÉES	COHÉRENCE DU TEXTE
(1)	Attentes minimales accomplies.	Emploi des marques de cohésion au niveau des mots.	Peu d'organisation évidente.
(2)	Un peu varié, mais surtout basé sur les attentes minimales.	Emploi des marques de cohésion au niveau des phrases mais d'une façon simple.	Évidence d'un début, un corps de texte et une conclusion, mais la présentation est limitée.
(3)	Une bonne variété d'idées, facile à lire.	Emploi des marques de cohésion au niveau des phrases d'une façon lisible.	Évidence d'un bon début, corps de texte et une conclusion qui est acceptable.
(4)	Une très bonne variété de phrases et d'idées liées d'une façon lisible.	Emploi des marques de cohésion au niveau des phrases qui rend le texte agréable à lire.	Organisation est très bonne, clarté du début et de la conclusion est très évidente.
(5)	Une grande variété de phrases et d'idées liées d'une façon qui plaît au lecteur.	Emploi des marques de cohésion au niveau du discours qui rend le texte très lisible.	Excellente organisation, le texte démontre des idées claires et bien développées

suite...

EXPLICATION DES CRITÈRES

	DIVERSITÉ DU VOCABULAIRE	GRAMMAIRE	CRÉATIVITÉ AVEC LA LANGUE
(1)	Vocabulaire est très limité et très artificiel.	Entraves fréquentes à la communication dues à une faible maîtrise des structures et de l'orthographe.	S'exprime avec difficulté en employant des phrases très simples.
(2)	Vocabulaire est limité et artificiel.	Structures pas toujours exactes, memes les plus fréquentes.	S'exprime d'une façon simple en employant des phrases simples et quelques phrases complexes.
(3)	Vocabulaire est plus ou moins naturel.	Inexactitudes des structures ne causent pas de malentendus majeurs.	S'exprime d'une façon plus créative en employant une bonne variété de phrases simples et complexes.
(4)	Vocabulaire est précis et approprié.	Gamme et contrôle des structures sont assez larges, quelques erreurs évidentes.	S'exprime aisément en employant une très bonne variété de vocabulaire et de phrases simples et complexes.
(5)	Vocabulaire est précis et très enrichi.	Structures sont exactes et utilisées de façon flexible, quelques erreurs d'orthographe.	S'exprime aisément avec une excellente variété de phrases simples et complexes avec un vocabulaire riche.

EXEMPLE 3

ÉVALUATION PAR LES PAIRS D'UN EXPOSÉ ORAL*

Nom de l'animateur/animatrice : _____
Classe: _____
Date: _____
Titre de l'exposé : _____

1. Qu'est-ce que tu as aimé dans cet exposé?
   a) J'ai aimé _____
   _____
   _____

   b) J'ai aimé _____
   _____
   _____

2. Qu'est-ce que tu as appris de cet exposé?
   a) J'ai appris que _____
   _____
   _____

   b) J'ai appris que _____
   _____
   _____

3. Quelles suggestions aurais-tu pour l'animateur ou l'animatrice pour l'aider à améliorer son exposé? (p. ex. : parler plus fort, être plus animé, utiliser plus de visuels ou de gestes, etc.)
   a) Je pense que _____
   _____
   _____

   b) Je pense que _____
   _____
   _____

Ton nom : _____

Adapté d'un document préparé pour le ministère de l'Éducation de l'Alberta, par Ullmann, en 1988, p. 12.

FIGURE 2
FICHE D'OBSERVATION

Project éducatif : Un bulletin de météo

Date : _____

Nom de l'élève : _____

Sait ...	Cocher si «oui»	Commentaires
1. ...décrire la météo en Alberta : introduction, cohérence du message, clarté du message, fermeture;		
2. ...identifier des endroits où il y a beaucoup de gens qui parlent le français;		
3. ...utiliser les expressions de temps justes (météo), les températures appropriées;		
4. ...bien prononcer les mots/expressions de la météo;		
5. ...identifier les symboles météorologiques appropriées; et		
6. ...présenter un bulletin de météo original : élaboration, effort, créativité, humour.		

FIGURE 3

FICHE D'APPRÉCIATION NIVEAU DÉBUTANT

Fiche d'évaluation d'une communication en français - Niveau Débutant

Nom de l'élève : _____

Sait ...	Date	Date	Date	Commentaires
1. ...faire preuve de sa compréhension, à l'oral et à l'écrit, du message d'une série d'énoncés simples dans un contexte encadré;				
2. ...exprimer ses intentions de communication en produisant à l'oral et à l'écrit des messages simples d'au moins deux ou trois énoncés dans un contexte encadré;				
3. ...faire preuve de sa découverte de la francophonie en identifiant la présence des francophones et des faits concrets relatifs aux cultures francophones, sur les plans local, régional/provincial, national;				
4. ...faire preuve de sa compréhension et de son utilisation, à l'oral et à l'écrit, du système de sons et/ou symboles, de vocabulaire et de l'ordre des mots dans des communications simples au présent;				
5. ...identifier des mots-clés dans une communication pour faire preuve du développement de sa tolérance envers l'ambiguïté (cognitif);				
6. ...découvrir la langue en faisant des associations entre les mots (cognitif);				
7. ...prendre des risques en employant volontairement ses connaissances (socio-affectif); et				
8. ...se concentrer sur une tâche (métacognitif).				

Échelle :

1 = Ne le fait pas

2 = Le fait avec difficulté

3 = Le fait seul(e) avec un peu d'aide

4 = Le fait seul(e)

5 = Le fait facilement

FIGURE 4

SUGGESTIONS POUR L'ÉVALUATION D'UNE UNITÉ/D'UN PROJET

Pondération (suggérée) 30 %	I. Tests de compréhension (tout au long de la préparation du projet)	
	L'enseignant(e)	L'apprenant
	Ex. : ① Donne des chiffres en contexte dans des phrases. - À Lethbridge, il fait -12 °C. - À Rivière la Paix, il fait -38 °C. (et ainsi de suite)	Écrit seulement le chiffre comme température : -12 °C, -38 °C.
	Ex. : ② Donne des expressions en contexte dans des phrases. - À Edmonton, il neige. - À Calgary, il pleut. (et ainsi de suite)	Dessine seulement le symbole météorologique approprié :
	Ex. : ③ Donne la météo du Canada : endroit, température, temps. - À Regina, il fait froid. Maximum de -20 °C, minimum de -35 °C. (et ainsi de suite)	Répond sur une carte vierge du Canada en repérant l'endroit, en écrivant les chiffres pour la température et en dessinant les symboles météorologiques.
30 %	II. Projet de réinvestissement (selon la grille) - bulletin à la radio	Auto-évaluation/évaluation par les pairs
40 %	III. Projet final (selon la grille) - bulletin à la télévision	Auto-évaluation/évaluation par les pairs

FIGURE 5

GRILLE D'AUTO-ÉVALUATION/D'ÉVALUATION PAR LES PAIRS/L'ENSEIGNANT(E)

Projet éducatif :

Je peux :	Apprenant	Pair/Enseignant	Commentaire
...décrire la météo *(communication).*			
...identifier cinq villages français en Alberta *(culture).*			
...comprendre et utiliser les chiffres de 0 à 40 *(langue).*			
...comprendre et utiliser les expressions de météo *(langue).*			
...bien prononcer les chiffres et les expressions *(langue).*			
...associer les symboles météorologiques aux expressions de météo *(formation langagière générale).*			

Grille :

Élémentaire

Pas très bien

Bien

Très bien

Secondaire
(1er et 2e cycle)

1 = Pas très bien
2 = Comme ci, comme ça
3 = Bien
4 = Très bien
5 = De façon excellente

FIGURE 6

GRILLE POUR L'ÉVALUATION PAR LES PAIRS DU TRAVAIL EN GROUPE*

Barème pour l'évaluation du travail en groupe

Nom de l'évaluateur/trice : _____ Classe : _____

Projet : _____ Date : _____

Groupe : _____

POINTS À CONSIDÉRER	BARÈME	Noms des participants 1 Moi	2	3	4	5
Contribution personnelle au travail de groupe	5					
Aide donnée aux autres pour : réviser et polir	5					
organiser le travail	5					
Persistence dans l'emploi du français	5					
TOTAL POSSIBLE	20					

COMMENTAIRES :

Échelle :
1 = Pas très bien
2 = Comme ci, comme ça
3 = Bien
4 = Très bien
5 = De façon excellente

**Adapté de d'Anglejan, Harley et Shapson, 1990.*

FIGURE 7
GRILLE D'ÉVALUATION

Nom de l'élève : _____

Peut...

1. ...décrire la météo en Alberta (introduction, clarté du message, cohérence du message, conclusion), (communication); /5

2. ...identifier des endroits francophones (cinq) en Alberta (culture); /5

3. ...bien utiliser des expressions de météo (trois) et les températures appropriées (les chiffres), (langue); /5

4. ...bien prononcer les mots/expressions de météo (langue); /5

5. ...employer des symboles météorologiques pour bien présenter un bulletin de météo (formation langagière générale); /5

6. ...prendre des risques en élaborant avec plus de détail et de créativité au sujet du temps (créativité, volonté de prendre des risques), (formation langagière générale). /5

Total : /30

Commentaires :

Exemple de grille :
1 = Pas très bien
2 = Assez bien
3 = Bien
4 = Très bien
5 = Parfaitement

FIGURE 8
GRILLE D'OBJECTIVATION

Pour préparer un bulletin de météo, j'ai...

		OUI	NON
1.	...choisi cinq villages français en Alberta ou des villes où il y a beaucoup de francophones;	☐	☐
2.	...choisi au moins trois expressions de météo;	☐	☐
3.	...choisi les températures appropriées;	☐	☐
4.	...choisi les symboles météorologiques appropriés;	☐	☐
5.	...préparé une introduction et une conclusion pour un bulletin;	☐	☐
6.	...révisé et mémorisé mon bulletin;	☐	☐
7.	...présenté un bulletin avec enthousiasme et en prononçant correctement.	☐	☐
8.	...pris des risques en élaborant plus en détail et avec de la créativité sur le temps	☐	☐

FIGURE 10

FICHE D'OBSERVATION-TYPE POUR LES ÉLÈVES

Project éducatif : Un bulletin de météo à la télévision

Date : _____

Nom de l'élève: _____

Sait...	Cocher si « oui	Commentaires
1. ...décrire la météo en Alberta :		
introduction,	√	
cohérence du message,	√	interférence de pronom
clarté du message et		
conclusion;	√	
2. ...identifier des endroits où il y a		dans la région
beaucoup de gens qui parlent le français;	√	Legal, Morinville (bon!)
3. ...utiliser les expressions		
météorologiques (météo) et les	√	
températures appropriées;	√	
4. ...bien prononcer les mots/expressions		
de météo;		mauvaise intonation
5. ...identifier les symboles		
météorologiques appropriés; et	√	
6. ...présenter un bulletin de météo		
original :		manque d'enthousiasme
élaboration,	√	lors de la présentation
effort,	√	bien fait!
créativité et	√	bon!
humour.	√	bien fait!

Appendix E: Examples of Communicative Test Items in English

Introduction

The purpose of this appendix is to provide suggestions for communicative test items at each level and in the four language skills. The final choice of which items to use in a teaching situation is the teacher's responsibility. In this regard, the following points should be considered: the students, the learner expectations being evaluated as they pertain to the four components of the program of studies, the resources and time available.

To assist you in your choices, the test items have been divided according to language skill and language level. For each test item, the objectives of the item have been described as they pertain to the program of studies. In addition, each test item provides information on what field of experience is being evaluated, what the communicative intent is, what cultural point is being emphasized, what strategy is being focused on and what language elements are being tested. At the end of each item, evaluation criteria are described.

Please note that the test items presented in this document are only suggestions and are here to assist you.

Beginning Level

AURAL COMPREHENSION

This item makes it possible to evaluate overall understanding of the message. Learners also rely on the graphic elements to find the descriptive details they have heard.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: Clothing
Communicative intent: Understand a physical description and a description of clothing, and make deductions using graphic elements
Context: "Who is it?" guessing game
Precision of the language: Vocabulary related to the person and clothing, descriptive and presentation verbs
General language education: Use of selective attention technique

Item

The learner examines three drawings or photos of people dressed differently. The teacher describes one of them and the student must point it out. Descriptive details may include: hair, pants or skirt, type of shoes or traits (beard, glasses and so on).

Example of a description:
Here is a man. He is wearing a white nightshirt. He doesn't have a tie. He's wearing a funny white hat. He has a funny nose. He's happy and is smiling broadly.

Test Item Guidelines

Find at least four drawings or photographs of characters whom the learners know, or who have funny features. Select one and describe it simply. Stress those details which focus on the picture selected.

This test can be varied by changing the theme. For example, one can describe a season, a familiar object in the classroom, or a familiar spot (cafeteria) and have the students guess what it is.

Evaluation Criteria

This item may be administered in two ways. In a group situation one can use a sheet on which the learners number the descriptions given. Individual learners can be tested by using a grid such as the one indicated below by checking off the student's answer.

Student's name: _____

	Yes	No
Description 1	☐	☐
Description 2	☐	☐
Description 3	☐	☐
and so on		

AURAL COMPREHENSION

In the following item, two friends of the same age as the students being tested are talking. The language used is simple; it includes a number of discursive conventions appropriate to this type of dialogue and level, for example, "Comment ça va?" (How's it going?) Students should also be tested on the accuracy of their understanding of the information transmitted in this dialogue.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: Holidays and Celebrations
Communicative intent: Understand the information transmitted through questioning
Context: A dialogue between two friends
Culture: Note the presence of Francophones
Precision of the language: Interrogative structures and expressions of surprise; informal spoken French; vocabulary related to the family; use of the simple future
General language education: Discover the meaning of words according to the context

Item

Listen twice to the dialogue between Annette and her friend Carole. Read the answers, then listen again to the dialogue before selecting the right answer.

C : Bonjour Annette, comment ça va?
A : Bien, et toi?
C : Oh! très bien, demain c'est ma fête et toute ma famille va être réunie.
A : Toute?
C : Oui, oui, mes parents et ma sœur, puis mon oncle, ma tante et mes trois cousins de Trois-Rivières. On va faire un barbecue dans le jardin. Est-ce que tu veux venir?
A : Ah oui! j'aimerais ça.
C : Bon alors, à demain, à midi!

Circle the right answer:

1. a) Annette's birthday is tomorrow.
   b) Carole's birthday is tomorrow.
   c) Carole's birthday is today.

2. a) Her grandparents will be there.
   b) Her cousins will be there.
   c) Her brother will be there.

3. a) The barbecue will start in the morning.
   b) The barbecue will start at noon.
   c) The barbecue will start in the evening.

4. a) The barbecue will be held in the park.
   b) The barbecue will be held in the garden.
   c) The barbecue will be held in the kitchen.

5. a) Her uncle and his family are from Alberta.
   b) Her uncle and his family are from Quebec.
   c) Her uncle and his family are from Saskatchewan.

6. **Réunie** in the dialogue means:
   a) to be invited
   b) to be separated
   c) to be together

Test Item Guidelines

Choose an everyday situation in the learners' lives (a dialogue in the family, between friends about a trip or clothing) in which the vocabulary and structures (forms of greetings, of initiating the conversation and so on) have been studied

before the test is given. Prepare a simple dialogue between two speakers. Write comprehension questions, using multiple choice answers. Make sure that the choices are mutually exclusive and that only one answer is correct. Let the students listen twice to the dialogue, read out the answers, then have the students listen again to the passage. This type of conversation will enable learners to become familiar with the spoken language. Test instructions must be given in French, ensuring that the students are thoroughly familiar with the vocabulary and structures used.

Evaluation Criteria

One point for each correct answer.

READING COMPREHENSION

This item is designed to evaluate the students' understanding of the information transmitted in a short descriptive paragraph. Specialized vocabulary which has already been studied must be used in a coherent context.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: The Community
Communicative intent: Understand simple descriptive details and hypothesize
Context: A paragraph describing a profession
Culture: Note the presence of Francophones
Precision of the language: Simple written language, vocabulary related to weather; action verbs; adverbs of time; the use of the present tense
General language education: Match a written message with an illustration

Item

Who is it?
Read the following paragraph and circle the appropriate drawing.

Throughout the year, even when it's very cold or raining, he travels along the streets or roads to deliver our mail. Often, he starts delivering letters, magazines and parcels very early in the morning.

Drawings of four heads with hats: mailman, fireman, construction worker, chef.

Test Item Guidelines

Find or create a simple text describing a field of experience the students know (the school, the community, sports) in which the vocabulary has been studied before the item is administered. Prepare illustrations which clearly show the meaning of the vocabulary used in the text. The instructions must be given in French, ensuring that the students are thoroughly familiar with the vocabulary and the structures used.

Evaluation Criteria

One point for each correct answer.

READING COMPREHENSION

This communicative item makes it possible to evaluate the students' ability to comprehend accurately the information transmitted by an authentic poster found on a school bulletin board, using vocabulary the students know.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: The School
Communicative intent: Understand basic information and precise instructions
Context: Classified ads
Precision of the language: Use of common descriptive vocabulary; the verb **pouvoir**; the present tense
General language education: Discover the meaning of words by referring to the context by identifying a different way to say the same thing

Item

Here is a classified ad from the school paper. Read the ad and answer "yes" or "no".

CHAT À DONNER

Joli chat cherche une maison. C'est un mâle âgé d'un an.
Il a le poil long, gris et blanc.
Si tu es intéressé, tu peux téléphoner au 243-2565 le soir ou les fins de semaine.

	YES	NO
1. A dog is being given away.	___	___
2. A small cat is for sale.	___	___
3. The animal is 12 months old.	___	___

	OUI	NON
4. The animal is all one colour.	___	___
5. You can call Saturdays and Sundays.	___	___
6. **Fin de semaine** means the same as weekend.	___	___

Test Item Guidelines

Use genuine messages found at school or adapt those found at a corner store near the school, which are of interest to the students, e.g., the purchase or sale of a second-hand bicycle, a job offer for a paper route, and so on. When difficult words are used, simplify the text of the message, briefly define the word in French beside the text, or use a drawing. Instructions concerning the item must be in French, ensuring that the learners are thoroughly familiar with the vocabulary and structures used.

Evaluation Criteria

One point for each correct answer.

ORAL PRODUCTION

This item presents a genuine, simple communicative situation: leaving a message containing basic information on a friend's answering machine.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: People Around Us
Communicative intent: Provide information in the form of a message
Context: A message on an answering machine
Culture: Use conversational French
Precision of the language: **C'est**; **il est**; numbers; the present tense
General language education: Voluntarily create a simple message using common words and expressions

Item

You call your friend Christine, but she isn't home. Leave a message on her answering machine, indicating your name, telephone number and the time you called.

Test Item Guidelines

The telephone is an important means of communication among adolescents. Simply find a realistic situation in which students must leave a message. The theme may vary: invite a friend to a baseball game, request help doing homework, and so on. The person for whom the message is left can also vary: a

friend, a French teacher, or the caller's mother. Once the theme and the interlocutor have been selected, decide on what information students must provide in the message and clearly indicate it in the instructions, e.g., "You must give your telephone number."

Students must record their voice to make the experience as realistic as possible.

Evaluation Criteria

Precision of the message
Precision of language (e.g., structure, vocabulary, pronunciation)

ORAL PRODUCTION

The following item focuses on the production of a message intended for the entire school, use of the descriptive function of language with common vocabulary and the formulation of precise instructions.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: Clothing
Communicative intent: Describe a common object and locate a specific place
Context: Lost and found announcement
Precision of the language: Vocabulary related to clothing; verb expressing location; present tense
General language education: Voluntarily create a simple message using common vocabulary and sentences

Item

Today, you found a sweater at school. Over the intercom, you describe the sweater, i.e., its colour, shape, size and where the owner can claim it.

Test Item Guidelines

Before the item is administered, ask the students to listen to messages on the intercom in order to become familiar with the themes of such messages and the expressions used. Explain to the students that they must use the same strategies as in English to produce their messages; they must refer to their own experience. For example, suggest that they listen to intercom messages during the week. To administer the test, give students a card on which the item is written so that the students can read it. Put students at ease and allow them enough time to think about the message before they speak. Encourage students to speak loudly and to provide as many descriptive details as possible to clarify the information transmitted. Give students a microphone to speak into to make

the situation more realistic. Record the message. The theme of the message can be changed by altering the type of object found, e.g., a wallet or an address book.

Evaluation Criteria

Precision of the message
Precision of language (e.g., structure, vocabulary, pronunciation)

WRITTEN EXPRESSION

Students will be evaluated on the precision of the information transmitted. The message and vocabulary used will be simple.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: People Around Us; The Community
Communicative intent: Write specific information
Context: A note to a member of the family
Culture: Identify a French name in the text
Precision of the language: Informal style (note); vocabulary (date, time and place)
General language education: Discover the meaning of the message by referring to the context

Item

Dr. Tremblay, the dentist, has just phoned. Your mother has an appointment tomorrow at 2:00 p.m. Write a note to your mother to remind her about the appointment. Indicate who phoned, the day and the exact time of the appointment.

Test Item Guidelines

Give each student a sheet with the items leaving enough space so that the note can be written at the bottom of the page. Choose a situation with which the students are familiar. Explain that they must rely on their own experience to write the note. For example, they should think about the last note they wrote at home. Allow the students enough time to think about and write out their message. Encourage them to provide all the details needed to make the message clear. The item can be varied by changing the person to whom the message is addressed and the theme, e.g., your brother's friend wants to meet him at 7:00 p.m., your sister's appointment with the doctor has been cancelled and so on. In this item, no indication is given to the students concerning the format of the note, which makes the task somewhat harder. However, the students can use a very personal style and have greater freedom to write the note as they please.

Evaluation Criteria

Precision of the message
Precision of language (e.g., structure, vocabulary, spelling)

WRITTEN EXPRESSION

This communicative item makes it possible to evaluate the use of written language in a creative manner.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: Activities
Communicative intent: Write the instructions for a new game
Context: The rules of a game
Culture: Use the rules for the game of lawn bowling (pétanque) and for hockey
Precision of the language: The imperative; -ER verbs; appropriate vocabulary
General language education: Discover the meaning of the message by referring to the context

Item

Explain to your peers the five main rules of the new game of "Pétockey". Write five instructions required to play the game.

Test Item Guidelines

Choose two French words that can easily be combined with points that are familiar to all of the students. Then, create a new word which covers the points raised by the two previous words, having the students develop a definition for the new word. This item can be varied, for example, by changing the activity to an object. The purpose of the exercise is to develop the students' ability to create with the language, using their knowledge.

Evaluation Criteria

Precision of the message
Precision of language (e.g., structure, vocabulary, spelling)
Creativity

Intermediate Level

AURAL COMPREHENSION

This item evaluates the students' understanding of various descriptive details (pocket, handle and so on). Students may refer to illustrations of the item. For variety, change the type of description, for example, another object or even a person.

The Item Focuses on the Following Objectives:

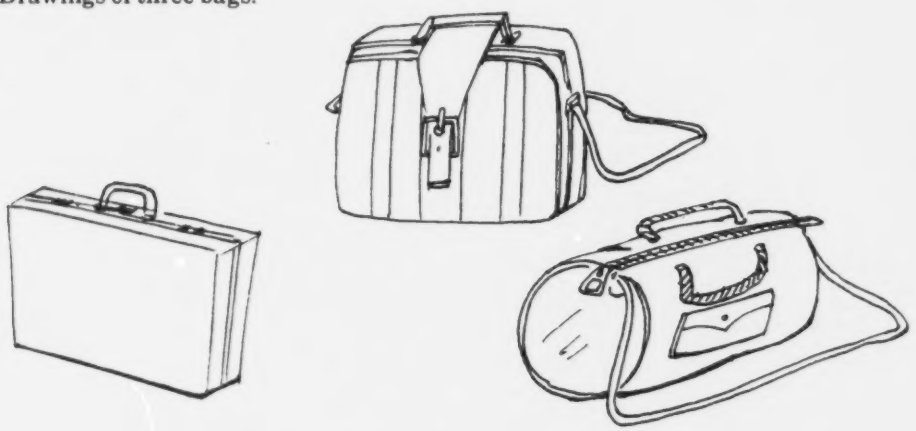
Field of experience: Health and Physical Exercise; Fashion; The Workaday World
Communicative intent: Understand a description and make deductions based on graphic elements
Context: Guess an object
Precision of the language: Spoken French; descriptive vocabulary (made of grey canvas, with a pocket, a zipper); personal object pronoun (l')
General language education: Hypothesize about key points

Item

During the holidays, you work in the lost and found office at the bus depot. A teenager comes to the office and describes the bag he forgot yesterday on the 51 bus. Listen to his description twice, then decide which bag you will give him:

"Yesterday I forgot my bag on the 51 bus. It was around 6 o'clock. The bag is made of fairly thick grey canvas. It has a pocket on the side and a zipper. There's a handle on either side and a shoulder strap. Has someone turned it in?"

Drawings of three bags:



Test Item Guidelines

Select an object with which the students are familiar in a realistic situation, e.g., forgetting a bag on a bus. To prepare the recorded text, ask another group in the same class or a group in another class to write it. In this way, the students can make use of their experience and their knowledge of this type of message. You may want to show them similarities between both languages with respect to communication strategies. Have a French speaker record the passage so that the students get used to different pronunciation or accents.

Evaluation Criteria

One point for each correct answer.

AURAL COMPREHENSION

This brief excerpt presents a radio ad for a part-time job. The style is informal. The item is intended to evaluate the students' comprehension of structures and of content.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: The Workaday World
Communicative intent: Understand information and precise instructions
Context: An excerpt from a radio program
Precision of the language: Spoken French; common expressions (au micro, voilà ta chance); employment vocabulary (monitor, explain, activities); the use of the present tense, the simple past and the imperative
General language education: Hypothesize about key points

Item

Listen twice to the brief excerpt from a radio program and answer the questions with "yes" or "no". Give the correct answer when "no" is chosen.

"Hello, this is Yves speaking. During the forthcoming holidays, the Centre culturel francophone is looking for a young person between the ages of 14 and 16 to work as a monitor on weekends. The ideal candidate should have some experience with children and know how to explain new activities to kids. If you like to work outdoors and are sports-minded, here's your chance. Call 233-4040 now!"

Questions:	YES	NO	CORRECTION
1. A teacher is being hired.	____	____	_____
2. The applicant must be at least 18.	____	____	_____
3. The applicant must like sports.	____	____	_____
4. The monitor will deal with the elderly.	____	____	_____
5. The monitor must speak French.	____	____	_____

Test Item Guidelines

Use a brief excerpt from a French-language radio program to enable the students to become accustomed to different pronunciation or accents and more rapid delivery than in the classroom. Choose an excerpt of interest to the students and one which reflects their interests, e.g., summer jobs. Write comprehension questions about the information and the instructions given in the excerpt in which the students will answer with "yes" or "no".

Evaluation Criteria

One point for each correct answer.

When the students must give the correct answer after choosing "no", correct only the meaning of the message, not the spelling, unless it interferes with the understanding of the message.

READING COMPREHENSION

In this text, the students must look for clues which indicate the sport in question. In addition to thoroughly understanding the details, they must have an overall understanding of the passage.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: Health and Physical Exercise
Communicative intent: Understand simple and descriptive details
Context: Guess a sport
Precision of the language: Specialized sports vocabulary (jeu, équipe, circuler, pratiquer); descriptive adjectives (dangereux, spécial); impersonal verb form (il faut); comparative structure (le plus)
General language education: Hypothesize about key points

Item

Read the instructions below. Based on the explanation given, indicate the name of the sport in the space under the paragraph.

In order to engage in this sport you must wear special equipment as it can be dangerous. The objective of the game is to move a small rubber disc on ice between the players of the same team. The disc must be put in the net of the opposing team. This sport demands speed, skill and precision. Players must be in top physical condition. The season lasts six or seven months a year.

What sport is it? _____

Test Item Guidelines

Choose a field of experience with which the students are familiar and which is of interest to them; they should have already studied the vocabulary (sports, the world of work). Write a paragraph explaining the theme chosen (e.g., how to play the sport), using many descriptive details. Only one answer should be possible.

Evaluation Criteria

One point for each correct answer.

Give one point for the answer unless the spelling makes it impossible to comprehend the message fully.

READING COMPREHENSION

This text was taken from a magazine. It allows for an evaluation of the students' comprehension of a paragraph written in a formal style, containing different verb tenses (present, simple past). The topic, a music competition, may be of interest to students of this age.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: Clubs and Associations; Money
Communicative intent: Understand information in a text containing verbs in the present and past tenses
Context: A magazine article on a music competition
Culture: Identify differences and similarities between school levels
Precision of the language: Formal written style; irregular verbs (vouloir, pouvoir); pronominal verbs (s'inscrire, se dépêcher); impersonal verb (il faut); personal complement pronoun (y); use of present tense and simple past
General language education: Hypothesize about key points

Item

Read the following article and select the correct answers.

Depuis dix ans il y a des musiciens et musiciennes du Canada et des États-Unis qui participent à «Music Fest». C'est une compétition qui a lieu à Toronto où se rendent des chanteurs, des chanteuses et des groupes qui viennent des universités, des collèges et des écoles secondaires. En 1987, une jeune Québécoise a gagné le premier prix. La ministre fédérale des Communications lui a donné une bourse de 3 500 $. Si toi aussi tu veux y participer, il faut t'inscrire avant le 30 décembre; alors, dépêche-toi!

Questions:

1. The article talks about
   a) a music competition in Quebec.
   b) a music competition in Ontario.
   c) a music competition in Toronto.
   d) an educational competition in Saint Paul.

2. The competition is open to
   a) Canadian participants only.
   b) American participants only.
   c) anyone in North America.
   d) anyone who can sing in French.

3. To be eligible, you must
   a) be attending elementary school.
   b) be attending CEGEP.
   c) be attending secondary or post-secondary school.
   d) be a professional musician.

4. You must register
   a) before the end of the year.
   b) before school resumes in September.
   c) as soon as possible.
   d) after December 30.

5. The first prize is
   a) a provincial scholarship.
   b) a federal scholarship.
   c) in U.S. dollars.
   d) is 3,500 francs.

Test Item Guidelines

Find a magazine or newspaper article on a topic of interest to students (fashion, the environment); make sure they are familiar with the vocabulary. If need be,

simplify the text or present unfamiliar words in a French glossary. Make sure that the text contains the grammatical structures and verb tenses to be tested. Write several comprehension questions on the information transmitted in the text; ask the students to select the best answer.

Evaluation Criteria

One point for each correct answer.

ORAL PRODUCTION

This item centres on a realistic situation involving two peers. The style is informal but students must use the appropriate forms to excuse themselves. During the brief exchange, they will have an opportunity to use the negative or interrogative form.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: Close Friends
Communicative intent: Apologize to a friend
Context: Interact with a peer concerning the loss of an object
Precision of the language: Informal style; various forms of apology (je m'excuse; je suis désolé[e]); negative (je n'arrive pas à trouver...) and interrogative (est-ce que je peux...) structures; appropriate intonation
General language education: Identify individual communication needs in relation to a task by defining the problem and establishing objectives

Item

A friend has loaned you his math book. You want to return it but cannot find it anywhere. What will you say when you meet the friend in the cafeteria?

Test Item Guidelines

Select a realistic situation in which students must apologize or express other emotions such as sympathy or regret. Depending on the person to whom the student is speaking, the style may be formal (the French teacher) or informal (a friend).

Evaluation Criteria

Organization of ideas
Clarity of the message
Precision of language (e.g., structure, vocabulary, pronunciation)

Creativity of the message

ORAL PRODUCTION

Using a fairly formal style, students must make a presentation before the entire class in which they give their opinion on a film of their choice. They must describe one scene in the film, using the past tense and comparative structures. The students must also explain why they chose the film.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: Social Life
Communicative intent: Prepare an opinion and present it orally
Context: Present a critique of a film
Precision of the language: Formal style; expressions of opinion (à mon avis, je pense que); comparisons (meilleur que); use of present and past tenses
General language education: Students develop and use their own references

Item

This morning you must make a presentation in class about a film you have seen. You should say whether you liked the film and why, describe the most striking scene in it and compare the film with another one.

Test Item Guidelines

Ask students to choose a film, play, novel or short story which they have enjoyed and discuss it critically in front of the class. Clearly indicate in the instructions what the presentation must cover: Did the student like the film? Why? Describe a striking scene and compare the film with another one. To facilitate correction of the test, the presentations can be tape-recorded.

Evaluation Criteria

Content
Clarity of the message
Precision of language (e.g., structure, vocabulary, pronunciation)
Organization of the ideas
Creativity

WRITTEN EXPRESSION

Students must write a simple invitation using vocabulary and expressions they have already studied.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: Holidays and Celebrations
Communicative intent: Write a note
Context: A note inviting someone to a celebration
Culture: Use knowledge of differences and similarities between formal and informal invitations
Precision of the language: Create simple sentences which are linked by the appropriate expressions and vocabulary
General language education: Identify individual needs when writing a formal or informal invitation

Item

Write an invitation to _____ to invite him/her to your party. At least indicate the time, date and place of the party. Choose the appropriate style.

Test Item Guidelines

Based on the foregoing objectives, choose a realistic situation in which students should write a note. For example, they could send a note inviting a French-speaking penpal to spend a weekend. Test instructions must be in French, ensuring students are thoroughly familiar with the vocabulary and the instructions used. By varying the recipient and the theme of the invitation, the terms of address can be changed and can range from formal, e.g., an invitation to a personality in the French-speaking community to come and speak to the class, to informal, e.g., an invitation to a friend.

Evaluation Criteria

Precision of the message
Intention of the message
Precision of the vocabulary
Precision of the expressions appropriate to an invitation
Spelling

WRITTEN EXPRESSION

In this item students are asked to produce a letter. As the objective of the exercise is to obtain information, the style must be formal. An evaluation can also be made of interrogative structures, salutations and closings to ensure they are appropriate.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: Trips and Excursions

Communicative intent: Request information in a formal letter
Context: A letter to a hotel seeking information
Culture: Identify a letter-writing style appropriate to Canada and to Europe
Precision of the language: Formal style; salutations and closings used in a letter (Cher Monsieur, Je vous prie d'accepter); interrogative structures (avez-vous, quels sont les prix); appropriate tenses (simple future and present)
General language education: Students correct their own mistakes when they are aware of them

Item

Your class is organizing a trip to Quebec or Paris this summer. You are responsible for finding a hotel. Write a letter requesting information on the hotel (price, availability). Mention that fifteen teenagers and three teachers will require rooms for two nights.

Test Item Guidelines

Choose a realistic, familiar situation on the basis of which students can use their own experience to carry out the task, e.g., write a letter to a hotel or an institution requesting information. Prepare very precise instructions and provide as much information as is necessary, e.g., this summer, prices, availability and so on.

Evaluation Criteria

Content
Clarity of the message
Precision of language (e.g., structure, vocabulary, spelling)
Appropriate formulae
Organization of the ideas

WRITTEN EXPRESSION

Students write a paragraph in which they express an opinion on a current topic which affects them. The style must be formal and the sentences should be logically linked.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: Health and Physical Exercise; Advertising
Communicative intent: Tell about an event in formal written French
Context: An article for the school paper

Precision of the language: Formal style; complete sentences which are logically linked (alors, mais); vocabulary expressing an opinion (je pense que, à mon avis)

General language education: Students develop and use their own reference tools

Item

You write regularly for the school paper. This week you decide to write an article on violence in team sports. Last night, you attended a hockey game where a fight occurred between members of both teams. Write a one paragraph article in which you express your opinion on this topic.

Test Item Guidelines

Choose a realistic situation, e.g., writing in the school paper, and a topical theme of interest to the students, e.g., violence, drugs, the environment. Write precise instructions concerning the type of text required, e.g., last evening you attended, give your opinion, in a paragraph. Depending on the objective of the test, prior to giving the item study the vocabulary related to the theme or let the students decide for themselves what to write about.

Evaluation Criteria

Content
Organization of the ideas (coherence/cohesion)
Precision of language (e.g., structure, vocabulary, spelling)
Form (beginning, conclusion, style and so on)
Creativity

Advanced Level

AURAL COMPREHENSION

The following item is designed to evaluate the students' aural comprehension in relation to an authentic radio interview.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: The Arts
Communicative intent: Listen to an authentic radio interview involving two French speakers; determine the meaning of this interview on the basis of questions
Culture: Attend to and orally analyse the language used
Context: A radio interview
Precision of the language: Present and past tenses; conjunctions; spoken language
General language education: Understand a communication by distinguishing between relevant and superfluous information

Item

The excerpt below is taken from an interview with Geneviève Rioux, a well known young Quebec actress who is going to play Juliet at the Théâtre du Nouveau Monde in Montreal.

Q. - Geneviève Rioux, Roméo et Juliette sont les deux rôles-titres réservés à des jeunes acteurs. Quel effet cela vous fait-il d'avoir été choisie?

R. - C'est une chance extraordinaire! Mais ça n'a pas été facile d'obtenir ce rôle. Au départ, nous étions 250 comédiennes en lice, rêvant d'être la Juliette de Shakespeare. Après une première élimination, nous restions 40. Ensuite, quatre... et finalement, j'ai décroché le rôle. Les gens me disent : «Avec ce rôle, tu commences vraiment une carrière.» Pourtant, je travaille sans arrêt depuis cinq ans. J'ai beaucoup voyagé grâce au «Déclin de l'Empire américain». Mais je dois avouer que Juliette est une clé qui ouvre bien des portes. Je pense que je vais en entendre parler longtemps!

Q. - C'est un rôle dont vous rêviez depuis longtemps?

R. - Oui. C'est un personnage que je voulais absolument jouer. Ou plutôt rejouer. Vous savez, j'ai découvert le métier d'actrice à quatorze ans, justement en jouant Juliette, à l'école. J'avais l'âge du rôle. J'étais timide. Je passais mon temps dans les livres, et le théâtre a fait éclater ma coquille. C'est cette expérience qui m'a donné le goût de devenir comédienne.

Vocabulary:
- en lice: en compétition
- décrocher un rôle: obtenir un rôle
- faire éclater sa coquille: perdre sa timidité

1. First read the questions in front of you.
2. Now listen carefully to the entire text.
3. Start answering the questions.
4. Listen to the text again.
5. Finish answering the questions.

1. Which role did Geneviève Rioux obtain?

2. How many actresses wanted the part in the beginning?

3. How many actresses were left after the first round of auditions? Just before the role was assigned?

4. Does this part mark the beginning of Geneviève Rioux's career?

5. Why has she travelled a lot?

6. How old was she when she discovered acting? Under what circumstances?

7. What was she like at that time? Give two details.

Test Item Guidelines

A listening test is a test of aural comprehension based on an authentic document such as a radio or television program, a video and so on.

Choose topics likely to interest your students, e.g., the world of tomorrow, leisure activities, the fine arts, political moderation and extremism, Canadian unity, literary or artistic movements in the French-speaking world and so on.

Students often find it hard to follow French speakers in authentic audiovisual documents. If such is the case, explain three or four words to the students which are essential to the comprehension of the text. Remember that the students do not need to understand all the words in the text in order to decipher its meaning.

Evaluation Criteria

One point for each correct answer depending on the question requirements.

At this level, precision of language is more important. However, this does not mean that every mistake must be corrected, unless the mistake hinders complete comprehension.

AURAL COMPREHENSION

The following item is intended to evaluate the students' aural comprehension and their ability to hypothesize in an actual situation involving communication, e.g., an interview for the school yearbook.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: High School Graduation
Communicative intent: Listen to an interview and understand the information provided
Context: An interview for the school yearbook
Culture: Analyse the types of questions in the interview compared with those used in a Quebec high school yearbook
Precision of the language: Present, past and future tenses; correct spoken language
General language education: Distinguish facts from opinions and emotions in a communication

Item

You are going to listen to a recorded interview.
1. First read the questions in front of you.
2. Now listen carefully to the entire text.
3. Start answering the questions.
4. Listen to the text again.
5. Finish answering the questions.

Q. - Bonjour David. Nous voilà presqu'à la fin de notre année scolaire. Comme tu le sais, je suis responsable des interviews pour l'album de l'école. Alors, je dois te poser quelques questions. D'accord?

R. - D'accord!

Q. - David, pour toi, l'école secondaire se termine cette année. Parmi toutes tes activités scolaires, quelle a été celle qui t'a le plus intéressé?

R. - Et bien, c'est sûrement l'échange que j'ai fait avec le Québec. Je suis allé passer deux semaines à Trois-Rivières avec une famille québécoise. C'était super et j'ai parlé français tout le temps!

Q. - Quels sont tes plans pour l'avenir? Un autre voyage?

R. - Peut-être, un peu plus tard. Mais, l'année prochaine, je vais à l'université pour continuer à étudier le français et la psychologie.

Q. - Qu'est-ce que tu vas regretter le plus de tes années d'école?

R. - Oh! les copains bien sûr. Je me suis fait tellement d'amis dans cette école, en classe ou sur le terrain de football. Quelques enseignants aussi...

Questions:

1. In your opinion, who is asking the questions? For what purpose?

   _____
   _____
   _____

2. Who is answering the questions. Specify.

   _____
   _____
   _____

3. Has David enjoyed the years he has spent in high school? Explain.

   _____
   _____
   _____

4. Describe the respondent's personality, as you imagine it. Give at least three details.

   _____
   _____
   _____

5. In your opinion, what will this person's future be like?

   _____
   _____
   _____

6. What sort of questions would you ask for a Quebec high school yearbook? Are they the same as the ones you heard in this interview?

   _____
   _____
   _____

Test Item Guidelines

Choose realistic communicative situations which are of interest to your students. The interview selected must enable the students to hypothesize about the people speaking. For example, using the text, they must be able to infer who the people speaking are, what kind of personality they have, what they will become and so on. Obviously, the dialogue proposed must spark the students' imagination. Use the voices of young people to tape record the interview, i.e., the interviewer and the interviewee.

Evaluation Criteria

One point for each correct answer.

Once again precision of language is important at this level, although the objective of the exercise is aural comprehension. The criteria used must reflect this notion.

READING COMPREHENSION/WRITTEN EXPRESSION

The following integrated item is intended to evaluate the students' written comprehension but, above all, their written production.

It is divided into three parts:

1. First, students must be able to understand an authentic text, i.e., a letter to the editor taken from a French-language newspaper.
2. Second, they must reply by giving their opinion on the same topic.
3. Third, they must compare their answer to the one given in the article.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: The Future of the World; Economic Life
Communicative intent: Understand a comment taken from a newspaper and write comments on the same topic
Context: A letter to the editor taken from a French-language newspaper
Precision of the language: Use of the present tense; simple descriptive language; the use of humour
General language education: Students must use their knowledge of text structure to understand an unfamiliar text

Item

Read the questions below. Then, carefully read the letter to the editor which appears on page 135. Finally, answer the questions below.

1. Why did the author of the letter have fun last week?

   _____
   _____

2. How are Ritz crackers packaged?

   _____
   _____

3. Does he really think that multinationals care about the health of consumers? Explain.

   _____
   _____

4. Is this letter a joke or is it serious? Support your answer.

   _____
   _____

5. Do you agree with the letter or disagree? Support your answer.

   _____
   _____

Variation:

Students may also be asked to compare their answers to question 5 among themselves, followed by an oral presentation. The students, working in pairs, can each answer in turn. In this instance, oral production would be tested.

Test Item Guidelines

Use genuine articles from French-language magazines and local newspapers. Choose topics likely to interest the students, e.g., family life, leisure activities, food and beverages in the French-speaking world, sports, problems related to minority groups, some aspect of French-Canadian history, and so on. Use humour where appropriate.

Evaluation Criteria

Use the various criteria already presented to evaluate this test item.

Commentaire

Les plaisirs du magasinage...

Je me suis amusé la semaine dernière à scruter les étalages de mon marché d'alimentation. J'y ai remarqué que maintenant, avec toutes les campagnes sur la santé, l'exercice physique, la protection de l'environnement, etc., les compagnies s'évertuent à nous présenter une foule de produits nouveaux et autant d'emballages.

Prenez par exemple les Ritz; vous avez maintenant les réguliers, avec 50 % moins de sel, au blé entier, au fromage et les mini, etc. De plus on spécifie sur l'emballage qu'il n'y a pas de cholestérol, très peu de gras, etc.

Se peut-il que les compagnies multinationales se préoccupent de la santé des consommateurs au point de diversifier et d'améliorer leurs produits? Peut-être! Mais il n'en reste pas moins que vous ne paierez pas moins cher vos Ritz parce qu'il y a 50 % moins de sel.

Il en va de même pour les savons à lessive qui sont présentés dans de nouveaux contenants recyclables. Il y a le savon régulier, liquide, en granules, sans phosphate, sans parfum, avec parfum air des prairies ou poudre de bébé, etc.

Il est évident que dans tout cela, il faut être prudent et prendre le temps de lire attentivement les étiquettes ou les dessus de boîtes avant d'acheter. Il n'en reste pas moins que c'est le consommateur qui devrait dicter aux compagnies ses préférences et sa philosophie face à l'écologie et à l'environnement et que les associations pour la défense de l'environnement devraient jouer un rôle plus actif et plus positif auprès des compagnies multinationales au lieu de se contenter de dénoncer à grands cris, les criminels qui polluent notre environnement.

Pierre Brault

Le Franco, le vendredi 7 septembre 1990.

ORAL PRODUCTION

The following items will evaluate the students' oral production in terms of the precision of the information transmitted with respect to a given situation (preferably humorous).

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: Living Alone
Communicative intent: Explain, transmit information
Context: A situation in everyday life
Culture: Students must use their sociolinguistic knowledge
Precision of the language: Present tense; action verbs; informal spoken language; the use of humour
General language education: Choose the best linguistic form to express the intended communication

Item 1

You are eating a hamburger but there's no ketchup. Rats! The bottle is nearly empty and it's too late to go to the store to buy some.

Explain how you're going to get what's left of the ketchup out of the bottle.

Item 2

This evening, you're babysitting your neighbours' two-year-old son. He's very lively, but it's his bedtime. Explain how you're going to put him to bed.

Test Item Guidelines

Choose situations that are familiar to your students. Humorous situations will spark the students' interest. Before administering the item, students must study in class other situations that they find interesting, amusing or bizarre and that will enable them to display their sense of humour.

Evaluation Criteria

Content
Clarity of the messages
Creativity with the language
Pace (coherence/cohesion)
Precision of language (e.g., structure, vocabulary, pronunciation)

ORAL PRODUCTION

The following item will evaluate the students' oral production (narration) in a realistic situation where they act as a television announcer. It is aimed at testing the precision of details and the coherence of the narration.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: The Role of the Media
Communicative intent: Narrate
Context: A radio news report
Culture: Students must use their knowledge of a contribution by French speakers to the situation
Precision of the language: Present and past tenses; verbs of description; adjectives; adverbs; coherence of discourse; appropriate vocabulary
General language education: Use circumlocution to compensate for a lack of vocabulary in order to sustain the communication

Item

You are a television announcer. During the news, you will present the leading event of the day. It can be:

- a cultural event, e.g., a French play performed in your city, the Genie awards ceremony, Canadian films at the Cannes Festival and so on;

or

- a sports event, e.g., a hockey tournament, the Stanley Cup, baseball, the forthcoming Olympics and so on;

or

- a local, national or international event, e.g., forest fires in Western Canada, famine in Sudan, events in China and so on.

Before you go on the air, you have several minutes to prepare the following questions and make note of the key words in your presentation:

Where did the event occur? _____
When did the event occur? _____
What happened? _____
Why? _____
Who was involved? _____
How did the public react? _____
What are your reactions? _____

Now, it's time to go on the air. Are you ready? Begin! (You may make use of the notes prepared for you).

"Good evening....."

Test Item Guidelines

The teacher or students prepare in advance a list of current topics for use in this item. The topics have already been discussed in class. The events selected may have occurred locally, nationally or internationally. Occasionally, a local event has the advantage of relating more closely to the students' lives. Events related to French cultures should also be stressed so that the students can seek information on and understand certain aspects of French cultures in Canada and the world to become more aware of them and more efficiently interpret them. Students may find topics of interest to them in French-language magazines such as *L'Actualité*, *Châtelaine*, *Paris Match*, *Elle* and so on, or in local French-language newspapers.

Three levels of difficulty can be covered by a similar item.
Level 1: To facilitate the students' work, give out the questions (see above).
Level 2: For a harder item, provide an open-ended list of important points to be covered.
Level 3: Leave the item completely open.

Evaluation Criteria

Content
Clarity of the messages
Creativity with the language
Pace (coherence/cohesion)
Precision of language (e.g., structure, vocabulary, pronunciation)

WRITTEN EXPRESSION

The following item is an integrated test. It is designed to evaluate the students' reading comprehension and, above all, their written production. First, the students must be able to understand the text of a classified ad from a French-language newspaper. Then, they must answer the ad by sending in an employment application.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: The Challenge of the Future; Living Alone
Communicative intent: Describe, narrate, give specific information
Context: A job application
Culture: Seek and analyse a bilingual job in an English-speaking and a French-speaking context
Precision of the language: Present and past tenses; use of adjectives and adverbs; simple, direct but fairly formal level of language; coherent sentences

General language education: Distinguish relevant information from superfluous information to understand a communication

Item

You are looking for work and read this advertisement in a French-language newspaper. You are interested in the position and decide to submit an employment application which must include:

- a greeting;
- personal information;
- information on your education;
- information on your work experience;
- a brief description of your personal interests;
- a closing.

Test Item Guidelines

Use authentic documents, mainly local classified ads or those appearing in French-language magazines. Find ads whose subjects are suited to your students, e.g., job offers, babysitting, housing, social and community services and so on. Give the students a choice of up to four or five ads.

Evaluation Criteria

Clarity of the communication
Accuracy of the communication
Precision of language (e.g., structure, vocabulary, spelling)
Use of appropriate formulae

Education permanente
Faculté Saint-Jean
University of Alberta

recherchons

COORDONNATEURS(TRICES)
MONITEURS(TRICES)

pour nos camps d'été offerts
en collaboration avec
Canadian Parents for French - Alberta chapter

CAMP DE JOUR

Connaissance approfondie du français
Expérience pertinente avec les petits
Expérience dans les camps d'été
Disponibilité pendant neuf semaines
du 25 juin au 24 août 1990

Faire parvenir votre curriculum vitae
avant le **1er mars** à:

Michel Landry, Responsable
Secteur Français-actif
Éducation permanente
Faculté Saint-Jean
8406, rue Marie-Anne Gaboury (91 Street)
Edmonton (Alberta)
T6C 4G9 (Tél.: (403) 468-1582)

L'Université de l'Alberta adhère activement au principe de l'équité en matière d'emploi.

Le Franco, February 16, 1990.

Carrières et professions

«Les pratiques de Radio Canada International sont conformes à la Loi sur l'équité en matière d'emploi»

ANNONCEUR-RÉALISATEUR - LANGUE ESPAGNOLE
ÉMISSIONS VERS L'AMÉRIQUE LATINE

Fonction:
Organiser, documenter, rédiger, faire des entrevues, réaliser des émissions radiophoniques et agir en tant qu'annonceur. Traduire et adapter des textes de l'anglais et du français en espagnol.

Exigences du poste:
- Maîtrise de la langue espagnole.
- Voix radiophonique.
- Diplôme universitaire ou l'équivalent.
- Expérience dans l'exécution de tâches semblables ou connexes.
- Très bonne connaissance des langues anglaise et française.
- Connaissance approfondie du Canada (sa politique, sa culture, son économie, etc.) avec accent sur au moins l'une des régions suivantes: Atlantique, Prairies, Pacifique.
- Citoyenneté canadienne ou le statut d'immigrant reçu.

Salaire: 31 332 $ à 52 851 $

Lieu de travail: Montréal

Faites parvenir votre curriculum vitae avant le 21 septembre 1990 à:

Radio Canada International

Chef des Ressources humaines
Radio Canada International
Case postale 6000
Montréal (Québec)
H3C 3A8

Le Franco, September 7, 1990.

147

WRITTEN EXPRESSION

The following item is an integrated test. It is designed to evaluate overall understanding of an authentic text and demands that students read it carefully as the answers to the questions depend on an understanding of the entire text.

The questions in the item focus on reading comprehension; they also test written production and correct grammar.

The Item Focuses on the Following Objectives:

Field of experience: The Future of the World; Ecology; Energy and Industry
Communicative intent: Understand a letter written by a French-speaking school girl
Context: A letter published in *Le Franco*, a French-language newspaper
Precision of the language: Use of the tenses of the present and the conditional in a given context
General language education: Distinguish facts from opinions and emotions in a communication

Item

The following letter appeared in the February 9, 1990, edition of *Le Franco*, and is entitled "Acid Rain". The writer of the letter gives her opinions about pollution. Carefully read the text (on page 143), then answer the questions below:

1. What concerns does the writer express?

   _____
   _____

2. Who does she blame for the current situation?

   _____
   _____

3. To whom is the letter directed?

   _____
   _____

4. What advice does she give to big industries?

   _____
   _____

5. Where does she think toxic products are disposed of?

   _____
   _____

6. Do you think she is right to react in this manner? Explain why.

_____

_____

7. You are the editor of the newspaper. Answer the student's letter.

_____

_____

Test Item Guidelines

Use authentic documents taken from local newspapers or French-language magazines. Select texts suited to your students' level of understanding. If need be, explain words which may make it hard to understand the text overall; propose a synonym or define the words in French.

Try to find articles dealing with topics of interest to the students, e.g., current events such as Canadian unity, the role of the media, the value of education, environmental protection and so on. Or, use interviews involving young people the same age as the students, or with young, established French-Canadian artists.

Variations:

1. Ask the students to write a letter expressing their reactions to the Prime Minister of Canada or the President of the United States.
2. Ask the students to express the reaction of a major industrial firm to the letter.

Evaluation Criteria

Precision of the information
Clarity of the message
Precision of language (e.g., structure, vocabulary, spelling)
Organization of the ideas
Creativity within the language

Les pluies acides

Monsieur le Rédacteur.

Je suis une élève de la 10e année à l'école Notre-Dame Senior High de Bonnyville. J'aimerais vous exprimer mes opinions sur les eaux polluées et la pluie acide.

La pollution de l'environnement devient de plus en plus un sujet pressant. La pollution causée par les humains et par les industries augmente même si les gouvernements essaient de la réduire. La couche d'ozone disparaît et il y a plus de végétation qui est détruite.

Je pense que les gens devraient se renseigner davantage sur le sujet et trouver des façons plus pratiques de se débarrasser de leurs produits toxiques. Ils ne devraient pas être déversés dans les lacs et les rivières.

Les grandes industries devraient investir de l'argent pour trouver d'autres façons de fabriquer leurs produits. Ils pourraient utiliser différents matériels qui n'ont pas de C.F.C. qui détruisent l'air et l'ozone.

M. Mulroney et M. Bush devraient travailler plus fort pour trouver des moyens pour réduire les pluies acides. Ils devraient prendre l'argent qu'ils dépensent sur les armes et l'utiliser pour réduire les pluies acides et le donner aux industries.

Les pluies acides causent aussi des problèmes chez les humains. S'il y a beaucoup de pluies dans une région, ceux qui souffrent d'asthme ou de problèmes de cœur, ont aussi des problèmes respiratoires. Ça peut être aussi «sévère» que la mort.

Si on ne commence pas à trouver des solutions aux problèmes des pluies acides, il ne va plus y avoir de végétation, plus de couche d'ozone et la population va diminuer. On devrait se renseigner sur le sujet et participer à la résolution du problème.

Agréez, Monsieur le Rédacteur en chef, mes plus sincères salutations.

Sylvie Généreux
10e année francophone
École Notre-Dame
Bonnyville, Alberta

Le Franco, le vendredi 9 février 1990.

Appendix F: Samples of Evaluation Grids in English

The following sample evaluation grids are examples of evaluative guidelines that teachers can use to evaluate open-ended communicative tasks. Teachers are advised, however, to create their own grids which accurately reflect the learner expectations and focus on the assigned task.

For further information, see the discussion of the preparation of grids which appears on page 19.

EXAMPLE 1
EVALUATION GRID FOR ORAL PRODUCTION - INTERMEDIATE OR ADVANCED LEVEL*

	COMPREHENSION	LEVEL OF DISCOURSE	PRECISION OF STRUCTURES
Completely Stuck (1)	Does not understand simplified language.	Cannot engage in sustained discourse.	Structures chosen randomly.
Unacceptable (2)	Recognizes he or she does not understand; often does not understand what is said.	Accomplishes tasks with very little elaboration.	Poor mastery of structures frequently hinders communication.
Hesitant (3)	Difficulty in understanding slows interaction.	Performance displays lack of cohesion.	Structures not always accurate, even the most frequent ones.
Acceptable (4)	Fairly broad comprehension; little need to repeat or paraphrase.	Cohesive discourse.	Inaccuracy of structures does not cause significant misunderstanding.
Good (5)	Nearly perfect comprehension.	Discourse is well organized.	Fairly broad range and control of structures.
Excellent (6)	Perfect comprehension.	Flexibly controls the range of functions and mechanisms used.	Structures are accurate and used with flexibility.

continued...

**Reproduced with the permission of the Government of Quebec, Ministry of Education, from the Module de perfectionnement collectif en didactique du français langue seconde - Évaluation en français langue seconde. Guide de l'animateur et de l'animatrice, (May 1989). Unit 3, Activity 5, p. 165. Translation of French original.*

EXAMPLE 1 (cont'd)

	VOCABULARY	EXPRESSIVENESS AND CONFIDENCE
Completely Stuck (1)	Inaccurate and very limited vocabulary.	Speaks with great difficulty; very frequent pauses.
Unacceptable (2)	Limited and very artificial vocabulary.	Frequent, irregular pauses; makes no effort at all to continue.
Hesitant (3)	Chooses unusual or imprecise vocabulary or both.	Expresses him/herself easily but haltingly; false starts and incomplete sentences.
Acceptable (4)	Vocabulary is more or less natural.	Expresses him/herself easily and fills pauses suitably.
Good (5)	Vocabulary is rarely imprecise.	Expresses him/herself easily; occasionally searches for words.
Excellent (6)	Vocabulary is precise and appropriate.	Expresses him/herself easily; hesitation is not language-related.

EXAMPLE 2

EVALUATION GRID FOR WRITTEN PRODUCTION – INTERMEDIATE AND ADVANCED LEVELS*

Name: _____

Criteria	Out of	Examples	Comments
Content of the task	/5		
Cohesion of ideas	/5		
Coherence of text	/5		
Diversity of vocabulary	/5		
Grammar (structures used and spelling)	/5		
Creativity with the language	/5		

**Adapted with the permission of the Government of Quebec, Ministry of Education, from the Module de perfectionnement collectif en didactique du français langue seconde - Évaluation en français langue seconde. Guide de l'animateur et de l'animatrice, May 1989. The grid is an adaption of the one used for oral production which was taken from Unit 3, Activity 5, p. 165.*

EXPLANATION OF CRITERIA

	CONTENT IN THE REALISATION OF THE TASK	COHESION OF IDEAS	COHERENCE OF TEXT
(1)	Minimal expectations accomplished.	Uses cohesion markers between words.	Little organization is evident.
(2)	Somewhat varied, but based above all on the minimal expectations.	Uses cohesion markers in sentences, but in a simple manner.	Evidence of a beginning, a body of text and a conclusion, but limited development.
(3)	Varied ideas, easy to read.	Uses cohesion markers in sentences in a readable manner.	Evidence of a good beginning, body of text and a conclusion which is acceptable.
(4)	Very good variety of sentences and ideas linked in a readable fashion.	Uses cohesion markers in sentences, thus making the text pleasant to read.	Very good organization; clarity of the beginning and the conclusion is clear.
(5)	A wide variety of sentences and ideas linked in a manner pleasing to the reader.	Uses cohesion markers at the discourse level making the text very readable.	Excellent organization; the text displays clear, well developed and supported ideas.

continued...

EXPLANATION OF CRITERIA (cont'd)

	DIVERSITY OF VOCABULARY	GRAMMAR	CREATIVITY WITH THE LANGUAGE
(1)	Very limited and artificial vocabulary.	Frequent errors obstruct communication because of poor mastery of structures and spelling.	Expresses him/herself with difficulty using simple sentences.
(2)	Limited and very artificial vocabulary.	Structures not always accurate, even the most common ones.	Expresses him/herself simply using simple sentences and a number of complex sentences.
(3)	Vocabulary is more or less natural.	Inaccuracy of structures does not cause significant misunderstanding.	Expresses him/herself more creatively using a good variety of simple and complex sentences.
(4)	Vocabulary is precise and appropriate.	Fairly broad range of and control over structures; a few obvious mistakes.	Expresses him/herself easily using a wide variety of vocabulary and simple and complex sentences.
(5)	Vocabulary is precise and very enriched.	Structures are accurate and used flexibly; occasional spelling mistakes.	Expresses him/herself easily using a wide variety of simple and complex sentences, with a rich vocabulary.

EXAMPLE 3

PEER/GROUP EVALUATION OF AN ORAL PRESENTATION*

Name of presenter: _____
Class: _____
Date: _____
Title of the presentation: _____

1. What did you like about this presentation?
   a) I liked _____
   _____
   _____

   b) I liked _____
   _____
   _____

2. What did you learn from this presentation?
   a) I learned that _____
   _____
   _____

   b) I learned that _____
   _____
   _____

3. What suggestions could you make to enable the presenter to improve the presentation, for example, talk louder, be livelier, use more visual elements or gestures and so on.
   a) I think that _____
   _____
   _____

   b) I think that _____
   _____
   _____

Your name: _____

*Adapted from a document prepared by Ullmann (1988) for Alberta Education, p. 12.

FIGURE 2
OBSERVATION CHART

Educational Project: A Television Weather Report

Date: _____

Student's name: _____

Can...	Check if "yes"	Comments
1. ...describe the weather in Alberta: introduction, coherence of the message, clarity of the message, closing.		
2. ...pinpoint places where there are many French speakers in the province.		
3. ...use appropriate weather-related expressions and the appropriate temperatures.		
4. ...pronounce properly words and expressions related to the weather.		
5. ...identify the appropriate weather symbols.		
6. ...present an original weather report: elaboration, effort, creativity, humour.		

FIGURE 3
BEGINNING LEVEL OBSERVATION CHART

Communication in French Evaluation Sheet – Beginning Level

Student's name: _____

Can...	Date	Date	Date	Comments
1. ...understand a series of simple, oral and written statements in a given context.				
2. ...express his/her communicative intent by producing simple, oral and written messages in at least two or three statements in a given context.				
3. ...demonstrate his/her discovery of the French-speaking world by identifying the presence of French-speaking peoples and facets of French-speaking cultures at the local, regional, provincial and national levels.				
4. ...demonstrate understanding and use, orally and in writing, of the sound-symbol system, vocabulary and word order in simple communications in the present tense.				
5. ...identify key words in a communication to develop tolerance toward ambiguity (cognitive).				
6. ...discover the language by establishing associations between words (cognitive).				
7. ...develop the positive attitude of taking risks by voluntarily using his/her knowledge (socio-affective).				
8. ...demonstrate his/her development of the ability to use selective attention (metacognitive).				

Scale:

1 = Unable to do so, or not demonstrated, unobservable

2 = Does so with difficulty

3 = Does so with some help

4 = Does so unaided

5 = Does so readily

FIGURE 4

SUGGESTIONS FOR THE EVALUATION OF A UNIT/PROJECT

Weight (if necessary) 30%	I. Comprehension tests (done throughout the project)	
	Teacher	Learner
	E.g.: ① Gives numbers in sentences that are contextualized. - In Lethbridge, it's -12°C. - In Peace River, it's -38°C. (and so on)	Only writes numbers of the temperature: -12°C, -38°C.
	E.g.: ② Uses expressions in sentences in context. - In Edmonton, it's snowing. - In Calgary, it's raining. (and so on)	Only draws appropriate weather symbols:
	E.g.: ③ Gives weather in Canada: place, temperature, weather. - In Regina, it's cold. High -20°C. Low of -35°C. (and so on)	Answers on blank map of Canada, showing place, writing numbers for the temperature and drawing the weather symbols.
30%	II. Reinvestment project (according to grid) - Radio weather report	Self-evaluation/peer evaluation
40%	III. Final project (according to grid) - Television weather report	Self-evaluation/peer evaluation

FIGURE 5

SELF/PEER/TEACHER ASSESSMENT GRID

Educational project

I can...	Learner	Peer/Teacher	Comments
...describe the weather *(communication).*			
...identify five French-speaking communities in Alberta *(culture).*			
...understand and use the numbers 0 to 40 *(language).*			
...understand and use expressions related to the weather *(language).*			
...accurately pronounce figures and expressions *(language).*			
...match weather symbols and expressions related to the weather *(general language education).*			

Scale:

Elementary

Not very well

Well

Very well

Secondary
(Junior/Senior High School)

1 = Poorly
2 = At an average level
3 = Well
4 = Very well
5 = With excellence

FIGURE 6
GRID FOR PEER EVALUATION OF GROUP WORK*

Barometer for Group Work Evaluation

Name of evaluator: _____ Class: _____

Project: _____ Date: _____

Group:		Participants' names				
		1 Me	2	3	4	5
POINTS TO CONSIDER	SCALE					
Individual contribution to work of the group	5					
Assistance given to others to:						
revise and polish the work	5					
organize the work	5					
Persistence in using French	5					
TOTAL POSSIBLE:	20					

COMMENTS:

Scale:
1 = Poorly
2 = At an average level
3 = Well
4 = Very well
5 = With excellence

**Adapted from d'Anglejan, Harley and Shapson, 1990.*

FIGURE 7
EVALUATION GRID

Student's name: _____

Can...

1.	...describe the weather in Alberta (introduction, clarity and coherence of message, conclusion) (communication).	/5
2.	...identify five francophone communities in Alberta (culture).	/5
3.	...use three appropriate weather-related expressions and the appropriate temperatures (numbers) (language).	/5
4.	...accurately pronounce words and expressions related to the weather (language).	/5
5.	...use weather symbols to present a weather report accurately (general language education).	/5
6.	...take risks to elaborate more fully and creatively on the weather (creativity, risk-taking) (general language education)	/5
	Total:	/30

Comments:

Scale:
1 = Poorly
2 = At an average level
3 = Well
4 = Very well
5 = With excellence

FIGURE 8
OBJECTIVATION GRID

To prepare a weather report, I...

	YES	NO
1. ...chose five towns or cities in which there are many French speakers;	☐	☐
2. ...chose at least three expressions related to the weather;	☐	☐
3. ...chose the appropriate temperatures;	☐	☐
4. ...chose the appropriate weather symbols;	☐	☐
5. ...prepared an introduction and a conclusion to my weather report;	☐	☐
6. ...revised and memorized my weather report;	☐	☐
7. ...presented the weather report enthusiastically and pronounced the words correctly;	☐	☐
8. ...take risks to elaborate more fully and creatively on the weather.	☐	☐

FIGURE 10
SAMPLE OBSERVATION CHART FOR STUDENTS

Educational Project: A Television Weather Report

Date: _____

Student's name: _____

Can...	Check if "yes"	Comments
1. ...describe the weather in Alberta:		
introduction,	√	
coherence of the message,	√	pronoun interference
clarity of the message,		
closing.	√	
2. ...identify communities where there		in the regions
are many French speakers in the province.	√	Legal, Morinville (good!)
3. ..use appropriate weather-related		
expressions and the appropriate	√	
temperatures.	√	
4. ...accurately pronounce words and		
expressions related to the weather.		poor intonation
5. ...identify the appropriate weather		
symbols.	√	
6. ...present an original weather report:		lack of enthusiasm
elaboration,	√	during presentation
effort,	√	well done!
creativity,	√	good!
humour.	√	well done!

FRANÇAIS *LANGUE SECONDE*

GUIDE D'ÉVALUATION DES ÉLÈVES

DE LA MATERNELLE À LA 12e ANNÉE

LANGUAGE SERVICES
Alberta EDUCATION

FRANÇAIS LANGUE SECONDE

GUIDE D'ÉVALUATION DES ÉLÈVES

DE LA MATERNELLE À LA 12e ANNÉE

Alberta
Education
1992

Dépôt légal - Deuxième trimestre 1992
Bibliothèque nationale du Canada

DONNÉES DE CATALOGAGE AVANT PUBLICATION (ALBERTA EDUCATION)

Alberta. Alberta Education. Language Services.
Français langue seconde : guide d'évaluation des élèves : de la maternelle à la 12e année.

ISBN 0-7732-0788-0

1. Français (Langue) - Étude et enseignement - Alberta - Anglophones. 2. Tests et mesures en éducation - Alberta. I. Titre.

PC2012.A333 1992 440.707123

Pour éviter d'alourdir le texte, nous nous conformons dans le présent document à la règle de grammaire qui permet d'utiliser le masculin avec une valeur de neutre lorsqu'on parle en général. Par exemple, il est clair que lorsqu'on utilise les mots «enseignant» et «élève», ces masculins incluent un enseignant et un élève de l'un ou de l'autre sexe.

© 1992, la Couronne du chef de la province de l'Alberta, représentée par le ministre de l'Éducation. Alberta Education, Language Services Branch, 11160, Jasper Avenue, Edmonton, Alberta, T5K 0L2. Tous droits réservés. Des exemplaires sont disponibles au Learning Resources Distribution Centre, 12360 - 142 Street, Edmonton, Alberta, T5L 4X9.

Table des matières

Tableaux v

Figures vii

Remerciements ix

Avant-propos xi

Introduction 1

But de l'évaluation 2

Qu'est-ce que l'évaluation des élèves? 2
Pourquoi évaluer? 2
Deux principes directeurs de l'évaluation des élèves 3
Application pratique des principes 4

Techniques de l'évaluation des élèves : Pratiques courantes dans la salle de classe 11

Observation 12
Correction des erreurs 15
Compréhension/vérification 16
Réflexion/rétroaction 16

Techniques de l'évaluation des élèves : Évaluation d'une unité intégrée ou d'un projet éducatif 18

Planification de l'évaluation 19
Développement des activités de compréhension 21
Tâches spécifiques dans l'unité ou le projet 23
Première ébauche de l'unité ou du projet 23
Auto-évaluation ou évaluation par les pairs 24
Réinvestissement 26
Unité ou projet final(e) 26
Objectivation 30
Attribution des notes pour une unité ou un projet intégré(e) 33

Table des matières (suite)

Comment rapporter les progrès des élèves 35

Comment évaluer pour déterminer le cheminement de l'élève 36
Tests de cheminement 36
Suggestions de formats de questionnement 37
Formats de questions fermées 38
Formats de questions ouvertes 39
Tests de rendement 43

Références 45

Annexes 47

Annexe A : Test type : "Un bulletin de météo" 49
Annexe B : Liste de contrôle pour la création d'un test intégré et liste de contrôle final 53
Annexe C : Exemples d'activités d'évaluation de communication 59
Annexe D : Exemples de grilles d'évaluation 97

Tableaux

1. Accent relatif sur les éléments linguistiques selon le niveau de compétence langagière 8

2. Aperçu de l'évaluation des types formatif et sommatif 10

3. Pratiques courantes dans la salle de classe 12

4. Étapes lors de l'évaluation d'une unité ou d'un projet 19

5. Résumé des étapes dans la création de grilles d'évaluation 21

6. Résumé des étapes dans l'évaluation d'une unité intégrée ou d'un projet éducatif 32

7. Étapes dans la création d'un test intégré 37

8. Formats de questions fermées 38

9. Formats de questions ouvertes 39

Figures

1. Étapes dans le processus d'évaluation 11

2. Fiche d'observation 13

3. Fiche d'observation pour le niveau Débutant 14

4. Suggestions pour l'évaluation d'une unité/d'un projet 22

5. Grille d'auto-évaluation/d'évaluation par les pairs/l'enseignant 25

6. Grille pour l'évaluation par les pairs du travail en groupe 28

7. Grille l'évaluation de la production orale 29

8. Grille d'objectivation 31

9. Échantillon du carnet de l'enseignant 33

10. Fiche d'observation type pour les élèves 34

11. Rapports anecdotiques types 35

Remerciements

Alberta Education reconnaît avec gratitude les contributions inestimables des individus suivants :

Auteur principal

M. Larry Vandergrift, Edmonton Christian High School (ébauche originale)

Collaborateurs

M. Wally Lazaruk, Ph. D., Language Services Branch, Alberta Education
M. Peter Heffernan, Faculté d'Éducation, University of Lethbridge (version finale)
Mme Lisa Caouette, Language Services Branch, Alberta Education

Comité spécial du français langue seconde

Mme Christiane Abdel-Kader, Calgary Public School District
Mme Cécile Bonnar, Calgary Roman Catholic School District
M. Bill Buchanan, Alberta Distance Learning Centre
Mme Lisa Caouette, Language Services Branch, Alberta Education (prêt de services, Edmonton Public School District)
M. Rémi Gagnon, Lakeland School District
Mme Judy Goldsworthy, Strathcona-Tweedsmuir School, Okotoks
M. Peter Heffernan, Faculté d'Éducation, University of Lethbridge
M. Ken Klukas, Grande Prairie School District
M. Wally Lazaruk, Ph. D., Language Services Branch, Alberta Education, (président du comité)
M. Edmond Levasseur, Edmonton Catholic School District
M. Émile Mandin, Bureau régional d'Edmonton, Alberta Education
Mme Bozena Shanahan, Edmonton Public School District

Nous tenons à remercier tout particulièrement Madame Rebecca Ullmann qui a contribué au développement des activités d'évaluation de la communication qui sont incluses dans l'Annexe C - Exemples d'activités de communication.

Nous remercions également les traducteurs Mme Nésida Loyer et M. Alain Loyer, de même que les réviseures linguistiques, Mme Jocelyne Verret-Chiasson et Mme Jocelyne Bélanger et Mme Lisa Caouette, réviseure pédagogique.

Remerciements (suite)

Nous exprimons aussi notre gratitude envers Accu-Weather qui nous ont accordé la permission de reproduire et d'utiliser leurs symboles météorologiques dans ce document. Nous remercions le Franco pour l'utilisation de ses articles, ainsi que Copp Clark Pitman pour la permission d'adapter un passage de À la Radio et le Gouvernement du Québec pour la permission de reproduire et d'adapter certaines grilles d'évaluation.

Avant-propos

Ce document a pour but de fournir aux enseignants un texte de référence qui aborde la question de l'évaluation des élèves, tout en respectant l'orientation préconisée dans le programme d'études de français langue seconde (F.L.S.), 1991. À ce titre, les principes énoncés dans ce guide ainsi que les techniques d'évaluation qui y sont suggérées ne se veulent pas d'ordre prescriptif; au contraire, le guide a été écrit de manière à répondre aux divers besoins référentiels de ceux qui œuvrent dans le domaine. Dans ce sens, on encourage les enseignants à se servir de ce guide comme outil de référence. Ils n'ont donc aucunement besoin de le lire d'un coup de la première à la dernière page, mais plutôt de le consulter lorsque se présenteront des questions professionnelles et des besoins en évaluation.

Introduction

Ce document d'appui a été préparé par le ministère de l'Éducation de l'Alberta pour accompagner le programme d'études de français langue seconde (F.L.S.), 1991. On y présente, à titre de suggestions, la philosophie de l'évaluation de l'élève ainsi que les techniques d'évaluation pour un programme de F.L.S. intégré et multidimensionnel.

Les politiques de l'évaluation des élèves varient naturellement d'une juridiction scolaire à l'autre. On encourage donc les enseignants, lorsqu'ils mettent sur pied un programme d'évaluation pour leurs classes, à consulter tout d'abord les politiques qui ont été développées dans leur juridiction scolaire en conformité avec les politiques provinciales de l'évaluation de l'élève. On trouve énoncées dans ces documents, qui sont disponibles au bureau du directeur de l'école ou à celui de la juridiction, les grandes lignes des politiques d'évaluation des élèves quant à leur cheminement et à leur promotion ainsi que d'autres questions pertinentes d'ordre administratif.

Ce **Guide d'évaluation des élèves** fournit des techniques spécifiques qui tiennent compte du programme d'études (F.L.S.), 1991. On recommande fortement que l'évaluation des élèves se fasse en français. À cet effet nous avons inclus dans ce guide des échantillons des grilles d'évaluation et des suggestions d'évaluation dans les quatre habiletés.

Afin qu'il y ait une coordination entre l'évaluation des élèves et la méthodologie de l'enseignement, on encourage les enseignants à consulter aussi le **Guide d'enseignement** qui développe les grandes lignes de la méthodologie, des stratégies et des activités ainsi que le plan des cours et les ressources qui sont reliés au programme d'études (F.L.S.), 1991.

But de l'évaluation

Qu'est-ce que l'évaluation des élèves?

L'évaluation des élèves fait partie intégrante du processus d'apprentissage. Elle est un processus systématique qui fournit des renseignements aux élèves, aux enseignants, aux parents et aux administrateurs sur l'apprentissage des élèves. L'évaluation fournit à l'enseignant, aux élèves, aux parents et à l'administration scolaire, une image des connaissances, des habiletés et des attitudes des élèves à un moment donné de leur apprentissage de la langue. Un bon programme d'évaluation des élèves fait intervenir aussi bien les élèves que les enseignants dans la mesure, l'analyse et l'interprétation des connaissances, des habiletés et des attitudes des élèves à des moments donnés du cycle d'enseignement, et ensuite dans la prise de décisions quant à la nature et à l'orientation des activités d'apprentissage subséquentes. Le processus d'une évaluation efficace des élèves relève des attentes de l'apprenant quant au programme d'études et des attentes spécifiques et des activités de l'apprenant que l'enseignant a choisies à partir du programme d'études pour une unité intégrée, un projet particulier ou une leçon.

Aujourd'hui, la recherche de méthodes plus efficaces pour l'évaluation des élèves dans l'enseignement/apprentissage d'une langue seconde découle d'un curriculum multidimensionnel orienté vers la performance communicative et centré sur les apprenants. On trouvera dans ce document des suggestions pour une variété de techniques qui s'appuient sur des recherches pour l'évaluation du cheminement et du progrès de l'élève. Tout ceci vise à améliorer les méthodes employées actuellement pour l'évaluation des élèves, tout en respectant l'orientation de l'enseignement préconisée dans le programme d'études.

Pourquoi évaluer?

Les activités d'évaluation fournissent aux enseignants, comme aux élèves, une importante rétroaction systématique, ce qui améliore le processus d'apprentissage. Puisque l'apprentissage de la langue est un processus continu, il est important que les élèves soient conscients de leurs progrès. Ainsi, les élèves doivent être mis au courant des objectifs d'apprentissage et ensuite, s'ils ont ou non atteint ces objectifs. Les parents et les administrateurs ont aussi besoin de cette information. Ce relevé du cheminement peut être communiqué aux parents et à l'administration.

Une évaluation systématique régulière encourage les élèves à faire de leur mieux, à planifier leur apprentissage et à centrer leur attention sur les habiletés et les connaissances nécessaires à la communication. De plus, si l'on utilise une gamme étendue d'activités d'évaluation, les élèves seront conscients, avec le temps, de l'amélioration de leur capacité à communiquer. Le fait de

voir leurs progrès sera pour eux un encouragement car ils sauront ainsi que leurs efforts en valaient la peine.

Pour l'enseignant, les données accumulées lors d'activités d'évaluation sont inestimables parce qu'elles peuvent déterminer si les attentes de l'apprenant répondent aux besoins des élèves. L'évaluation de l'efficacité de l'apprentissage peut mener à une amélioration des stratégies d'enseignement/d'apprentissage ou à des ajustements dans les activités qui ont été choisies pour les cours.

À l'heure actuelle, le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue seconde subit des changements et il s'ensuit que, pour être valide, le processus d'évaluation des élèves doit aussi changer. L'évaluation des élèves dans l'apprentissage d'une langue seconde doit porter davantage sur la mesure de la croissance de l'élève dans sa capacité à communiquer de façon cohérente dans un contexte donné. L'évaluation de l'utilisation de la langue doit évoluer vers une évaluation globale de la communication naturelle et véritable où les élèves peuvent montrer leur capacité en intégrant une vaste gamme d'habiletés langagières dans le contexte des domaines d'expérience qu'ils sont en train d'étudier, c'est-à-dire les domaines dans lesquels ils ont déjà, d'habitude, des connaissances plus ou moins grandes et de l'expérience dans leur langue maternelle. Lorsque l'évaluation porte sur l'utilisation cohérente de la langue en contexte et qu'elle fait intervenir les élèves dans l'auto-évaluation et l'évaluation par les pairs, cela encourage les apprenants à s'intéresser davantage à l'amélioration de leur capacité à communiquer et à en assumer la responsabilité.

À la longue, le processus d'évaluation des élèves devrait aider ces derniers à acquérir de la confiance dans leur capacité à communiquer de façon signifiante. Les méthodes d'évaluation devraient donc offrir de multiples occasions aux apprenants d'une langue seconde de démontrer clairement les connaissances, les habiletés et les attitudes qu'ils ont acquises et de les développer davantage.

Deux principes directeurs de l'évaluation des élèves

Un programme d'évaluation des élèves doit s'appuyer sur des principes solides qui cadrent avec la philosophie du programme d'études. C'est à cette fin que nous proposons les principes ci-dessous :

1. **L'évaluation des élèves devrait présenter un reflet d'une approche intégrée, multidimensionnelle à l'apprentissage de la langue, telle que décrite dans le programme d'études de français langue seconde (F.L.S.), 1991.**

2. **L'évaluation du cheminement des élèves dans l'apprentissage de la langue devra être surtout continue ou formative, l'évaluation**

sommative servant essentiellement à des fins administratives, c'est-à-dire notes, relevés de notes, et ainsi de suite.

Application pratique des principes

PRINCIPE 1

Une approche intégrée, multidimensionnelle à l'apprentissage de la langue tient compte de la complexité de la langue car elle incorpore quatre composantes : expérience/communication, culture, langue et formation langagière générale. Pour chacune de ces composantes, le programme d'études décrit une séquence progressive des attentes pour l'apprenant d'un niveau à l'autre. Au sein de chaque niveau, c'est-à-dire aux sous-niveaux, il existe aussi des attentes d'apprentissage pour l'apprenant auxquelles on peut répondre à l'intérieur des unités spécifiques ou des projets éducatifs. Ces attentes pour l'apprenant forment ensuite la base des plans de cours et des activités d'enseignement et d'évaluation qui les accompagnent. Les enseignants devront donc tenir compte du fait que l'évaluation de chaque composante se fera à partir d'un point précis qui lui sera propre.

Expérience/communication

Le progrès des élèves dans la première composante, celle de l'expérience/communication, s'évalue en mesurant la capacité des élèves à comprendre et à produire des textes oraux et écrits sur des activités ordinaires et des expériences de la vie courante, le tout, dans le contexte du domaine d'expérience étudié. Étant donné que la méthodologie d'enseignement s'appuiera sur le développement de la croissance communicative en contexte, il s'ensuit que les activités d'évaluation refléteront la même orientation. La nature de ces activités communicatives sera déterminée par le domaine d'expérience étudié et par la maturité linguistique et/ou cognitive des élèves.

Par exemple, dans une unité sur les animaux, on pourrait demander aux élèves de lire dans le journal des petites annonces sur les animaux domestiques et d'y répondre. L'évaluation pourrait prendre la forme de questions à choix multiples ou à réponses vrai/faux sur le contenu des annonces. La réponse à l'annonce pourrait être évaluée grâce à un jeu de rôle, reproduisant une conversation téléphonique entre un élève et l'enseignant ou un camarade de classe, ou bien en créant un message enregistré que les élèves laissent sur un répondeur automatique et dans lequel ils demandent les renseignements qu'ils désirent au sujet de l'animal en question. Les critères d'évaluation pourraient comprendre : 1) l'inclusion de toute l'information nécessaire, 2) le bon usage des conventions linguistiques au téléphone et 3) la qualité d'expression.

Dans une unité sur le plein air, on pourrait demander aux élèves d'étudier un catalogue d'équipement de camping, de choisir (à l'intérieur de limites budgétaires) l'équipement dont ils ont besoin et de justifier leurs choix.

L'évaluation pourrait prendre la forme d'un jeu de rôle dans lequel l'enseignant, jouant le rôle d'un parent, écoute l'élève lui expliquer ce qu'il a choisi et pourquoi. Les critères d'évaluation pourraient comprendre : 1) la pertinence de l'exposé et de l'argumentation, 2) la cohérence de l'exposé, 3) la qualité de l'expression et 4) l'effet communicatif global.

Dans une unité sur les drogues et l'alcool, on pourrait demander aux élèves de lire un article de journal et puis d'écrire une lettre au rédacteur. L'évaluation pourrait être basée sur : 1) l'effet communicatif global de la lettre, 2) le contenu (références à l'article ou les articles en question), 3) la cohérence de la pensée, 4) le respect des conventions linguistiques en rédaction de lettres et 5) la qualité d'expression.

Dans une unité où il est question de Noël, on pourrait demander aux élèves de rapporter sur un calendrier toutes les activités qu'ils ont planifiées pour le mois de décembre, ou bien de rapporter sur un calendrier les activités pour décembre mentionnées lors d'une discussion entre deux autres élèves. L'évaluation pourrait s'appuyer sur le nombre d'entrées précises que les élèves auront rapportées dans le calendrier pendant l'activité d'écoute ou à la suite de celle-ci.

Dans une unité sur les activités de loisirs, on pourrait demander aux élèves de lire une brochure publicitaire sur les voyages de ski organisés pour les élèves, de relever toute l'information pertinente pour convaincre leurs parents de les laisser participer à ce voyage et de préparer un argument convaincant pour leurs parents. L'évaluation pourrait s'appuyer sur une activité de jeu de rôle dans laquelle l'enseignant joue le rôle d'un parent, ou sur une lettre à un ami dans laquelle l'élève écrit toute l'information pertinente se rapportant au voyage et toutes les raisons qui l'incitent à y participer. Les critères d'évaluation pour l'activité pourraient être semblables à ceux décrits plus haut pour l'activité sur l'équipement de camping. Les critères d'évaluation de l'activité écrite pourraient inclure : 1) la compréhension de l'information pertinente contenue dans la brochure, 2) l'organisation de l'information et 3) la qualité d'expression.

Les élèves prendront l'apprentissage en classe plus au sérieux s'ils savent que l'évaluation de leurs progrès correspondra à une évaluation de leur capacité à se comporter dans des situations communicatives se rapportant à leur vie courante. En outre, cette orientation à l'apprentissage ajoute une dimension motivationnelle par rapport à l'évaluation.

Culture

La culture constitue la deuxième composante du programme. Les compétences d'identification, de recherche, d'analyse et d'interprétation peuvent être évaluées en insérant des activités axées sur la communication globale dans le cadre d'un contexte. Le niveau de langue et la maturité cognitive des élèves

détermineront le niveau auquel cela est réalisable. Pour l'évaluation au niveau **Débutant**, on peut s'attendre à ce que les élèves identifient les éléments culturels francophones qui se trouvent dans le matériel pédagogique, la salle de classe, l'école, la communauté, la province ou le pays. Ces éléments culturels peuvent inclure les noms français dans la classe, l'école ou l'annuaire du téléphone de la région; les rues portant des noms français; les drapeaux de pays francophones, les petites annonces dans les journaux ainsi que les panneaux indicateurs dans les parcs nationaux. Les activités d'évaluation peuvent exiger de la part des élèves qu'ils énumèrent, cochent ou décrivent les éléments de la culture francophone qu'ils ont identifiés.

Au fur et à mesure que les élèves acquièrent une certaine maturité cognitive et une meilleure habileté à communiquer, on peut s'attendre, au niveau **Intermédiaire**, à ce qu'ils décrivent les différences et les ressemblances entre leur propre culture et la culture francophone locale, nationale et internationale. On peut demander aux élèves qu'ils se concentrent sur des domaines tels les loisirs, les vacances, les médias, l'éducation, la famille et la mode. Les activités d'évaluation pourraient exiger de la part des élèves qu'ils fassent un tableau montrant les ressemblances et les différences entre plusieurs cultures francophones dans un domaine particulier de la vie courante. On peut aussi demander aux élèves de rédiger un paragraphe qui décrit les similitudes et les différences entre leur culture et la culture québécoise dans le domaine d'expérience à l'étude, les vacances par exemple.

Aux niveaux **Intermédiaire** et **Avancé**, on demandera aux élèves de faire une recherche sur les contributions des cultures francophones et de les interpréter et analyser. On peut, par exemple, leur demander de faire une recherche et de réfléchir sur des sujets tels les racines historiques du mouvement nationaliste québécois, les avantages et les inconvénients du bilinguisme pour le Canada, les gens et les styles de vie des peuples francophones dans le monde et/ou les variantes dialectales du français. L'évaluation, à ce niveau, pourrait se faire à partir de réponses écrites. Les correcteurs tiendraient compte à la fois du contenu et de l'exactitude de l'expression ainsi que de l'un ou de plusieurs des facteurs suivants : l'étendue et la qualité de la recherche, l'éventail et l'exactitude des faits, la qualité de la synthèse, la profondeur de l'analyse ou le développement logique d'un argument avec exemples à l'appui.

Au lieu d'encourager les élèves à examiner la culture cible en spectateurs, l'idéalisant ou la dépréciant comme une sorte d'objet, l'enseignement/ apprentissage et les activités d'évaluation décrites plus haut devraient amener les élèves à élargir leurs horizons, tout en réfléchissant aux ressemblances et aux différences entre leur propre culture et la culture qu'ils sont en train d'étudier, car un grand nombre d'éléments culturels provenant tant de la culture d'origine que de la culture cible sont contenus dans chaque domaine d'expérience. L'enseignant amènera les élèves à identifier les manifestations et les symboles de la culture et à examiner les idées et les comportements inhérents de leur propre culture et de la culture francophone tels que

représentés dans le domaine d'expérience étudié. L'augmentation des connaissances et de la compréhension des élèves par rapport à eux-mêmes et à autrui se manifestera dans les activités d'évaluation qui seront entreprises.

Langue

La langue, qui constitue la troisième composante, développe la capacité de l'élève à faire un usage judicieux du code linguistique afin de communiquer de façon signifiante. Elle est un outil au service de la communication et doit être développée selon les besoins communicatifs des élèves.

Tout comme les éléments linguistiques sont présentés dans le contexte des besoins communicatifs des élèves, l'évaluation de la composante langagière doit avoir lieu en contexte. Par exemple, un bulletin de météo pour lequel les élèves remplissent un tableau avec les températures précises permettra aussi de tester l'exactitude de leur utilisation des nombres. Un paragraphe descriptif lu par l'enseignant (compréhension orale) ou l'élève (compréhension écrite), pendant que les élèves dessinent les objets au bon endroit, permettra aussi d'évaluer la compréhension et le bon usage du vocabulaire se rapportant à un domaine en particulier tel celui de la chambre d'un élève. Des exposés de groupe, sous forme de saynètes qui racontent l'expérience de quelqu'un au volant, sont des moyens concrets et amusants d'évaluer le vocabulaire se rapportant à l'automobile.

Une dimension importante de la capacité communicative est celle d'accorder la priorité au message (intention communicative) plutôt qu'à la forme (code linguistique). On admet maintenant que les erreurs sont une partie tout à fait normale de l'apprentissage d'une langue. Ce qui ne veut cependant pas dire que l'exactitude linguistique n'est pas importante. La capacité communicative se compose à la fois de la réalisation de l'intention communicative et de l'exactitude de l'expression.

Les éléments linguistiques à mettre en relief dépendront du niveau de la compétence langagière de l'apprenant, de la tâche et du contexte de l'énoncé. L'évaluation au niveau **Débutant** portera essentiellement sur l'exactitude de la prononciation et le bon usage du vocabulaire dans un message. Au niveau **Intermédiaire**, les élèves continueront à porter leur attention sur le bon usage du vocabulaire, mais on s'attendra aussi à ce qu'ils fassent de plus en plus attention à la grammaire. Au niveau **Avancé**, on insistera encore plus sur l'exactitude grammaticale et le développement de la facilité d'expression (capacité de communiquer sans hésiter et de façon cohérente). La qualité (exactitude linguistique) du message est importante à tous les niveaux, mais au fur et à mesure que les élèves progresseront dans leur habileté à communiquer, les activités d'évaluation porteront de plus en plus sur cet aspect du message.

TABLEAU 1

ACCENT RELATIF SUR LES ÉLÉMENTS LINGUISTIQUES SELON LE NIVEAU DE COMPÉTENCE LANGAGIÈRE

Niveau	Élément linguistique accentué
Débutant	prononciation, vocabulaire
Intermédiaire	vocabulaire, grammaire
Avancé	grammaire, aisance

Au cours des premières étapes de l'apprentissage d'une langue, il est très important qu'on encourage les élèves à prendre des risques afin qu'ils éprouvent la satisfaction de communiquer un message qui leur tient à cœur. Cependant, au fur et à mesure que s'améliore l'habileté de communication de l'élève, il faut le sensibiliser au fait que plus son message est exprimé correctement, plus il a de chance d'être compris et accepté par des locuteurs qui emploient effectivement le français. Les procédures d'évaluation doivent refléter cette progression vers une expression plus exacte.

Formation langagière générale

La dernière composante, la formation langagière générale, comprend plusieurs stratégies d'apprentissage de la langue qui ont, dans l'ensemble, fait leurs preuves. Elles peuvent aider les élèves à devenir des apprenants plus efficaces et indépendants, ce qui sera un précieux atout pour couronner leurs efforts ultérieurs d'apprentissage de la langue.

La clé pour l'évaluation de la croissance dans la formation langagière générale est l'inclusion, dans la préparation du plan des leçons et dans la construction de grilles d'évaluation pour l'unité ou le projet à l'étude, d'une ou de plusieurs attentes pour l'apprenant qui se rapportent à cette composante. En tenant compte des attentes d'apprentissage qui doivent être enseignées/apprises et évaluées, on peut demander aux élèves de démontrer l'habileté qu'ils sont en train de développer. Les élèves peuvent identifier les mots apparentés (**Débutant**) en les soulignant au cours d'une activité de lecture. Ils peuvent aussi les identifier au cours d'une activité orale, en écoutant des phrases qui contiennent les mots apparentés dont ils ont une liste sous les yeux. Ils doivent alors cocher les mots qui ont la même signification que leurs homologues anglais. Cette activité permet donc de tester simultanément l'identification des mots apparentés et l'habileté de se concentrer sur une tâche. L'évaluation de la recherche du sens des mots-clés (**Intermédiaire**) peut se faire en demandant aux élèves d'énumérer les mots-clés (qui, quoi, quand, où, comment) qui se rapportent à la signification du texte qu'ils viennent de lire ou d'écouter. La plupart du temps, on peut juger les attentes d'apprentissage qui se rapportent à l'utilisation des stratégies cognitives en évaluant le «produit» de ladite stratégie.

Les attentes d'apprentissage qui ont comme but de développer l'usage des stratégies socio-affectives et métacognitives porteront par contre sur un processus. Par exemple, la meilleure façon d'évaluer un objectif, tel que celui de «corriger volontairement ses erreurs lorsque quelqu'un les lui fait remarquer» (**Intermédiaire**), pourrait être de faire remplir des grilles d'évaluation par les élèves eux-mêmes ou d'observer les élèves lors d'une activité communicative. En fait, la plupart des attentes d'apprentissage au niveau **Avancé** devront être évaluées de cette façon. Bien que l'observation et l'évaluation informelles, non consignées, impressionnistes et quotidiennes se fassent toujours, et c'est comme cela se doit, à la longue, des tableaux d'observation bien conçus (voir les Figures 2 et 3) sont indispensables pour que l'enseignant puisse suivre et consigner de façon formelle les progrès de chaque élève. Pour cela, l'enseignant peut faire travailler les élèves en groupes ou bien il peut travailler avec eux sur une base individuelle pour corriger et créer des textes oraux ou écrits (**Avancé**). Les grilles d'évaluation remplies par les élèves (dont on discute quelques exemples entre autres à la page 25 et dans les annexes de ce guide), donneront aux enseignants et aux élèves une meilleure idée des stratégies qui sont en train de devenir des automatismes et de celles sur lesquelles il faut travailler plus à fond.

PRINCIPE 2

L'évaluation des élèves dans la classe de langue seconde devrait surtout porter sur le processus d'apprentissage et faire appel à une vaste gamme de méthodes et de stratégies. L'évaluation de l'élève doit englober toutes les dimensions du processus d'apprentissage pour que les élèves se rendent compte de l'évolution de leur apprentissage et de leur capacité à utiliser la langue pour communiquer. Pour cette raison, notre processus d'évaluation insistera sur l'évaluation formative. L'évaluation sommative, quant à elle, ne sera utilisée que pour consigner le cheminement de l'élève dans des dossiers administratifs.

Évaluation formative

L'évaluation formative est une activité continue dans le processus d'enseignement/apprentissage, et elle forme un lien entre l'enseignement et l'évaluation. Elle permet de contrôler le progrès de l'élève et fournit une rétroaction immédiate à propos de tâches spécifiques. Cette rétroaction renseigne les élèves sur leur niveau de réussite dans l'accomplissement d'une tâche spécifique et, si besoin est, leur fournit une aide immédiate. Cette rétroaction permet aussi à l'enseignant de prendre des décisions sur la nature et l'orientation de l'apprentissage et des activités d'évaluation à l'avenir.

De plus en plus, même aux premiers stades de l'apprentissage de la langue, les élèves eux-mêmes deviennent des intervenants dans les activités d'évaluation formative. Cela les aide à diagnostiquer leurs points forts et leurs points faibles par rapport aux attentes particulières établies pour eux dans une unité ou un projet donné. Le fait de faire intervenir les élèves de façon active dans le processus d'évaluation les encourage à assumer une plus grande responsabilité

envers leur apprentissage. En même temps, ils développent d'importantes stratégies d'apprentissage telles l'auto-orientation et l'auto-évaluation. Les recherches d'Oxford (1990) ont montré l'importance du rôle que jouent la réflexion et l'analyse des élèves, lors d'activités d'évaluation formative, dans le développement de leur prise de conscience métacognitive, développement qui est une constante de la réussite chez les apprenants. Ces recherches viennent appuyer l'utilisation de l'évaluation formative.

Évaluation sommative

L'évaluation sommative porte plus sur les résultats cumulatifs de l'apprentissage. Elle a lieu à des moments précis de la séquence curriculaire, comme à la fin d'un projet ou d'une unité, d'un trimestre ou d'un cours, et son but est de déterminer le niveau de compétence avec laquelle l'élève s'acquitte de ce à quoi on s'attend de lui. Le cheminement de l'élève peut être consigné sous forme de note (p. ex. : pourcentage, lettre), de fiche anecdotique ou de description du niveau de performance. Le document est le plus souvent distribué à l'élève, aux parents et à l'administration scolaire. Ces renseignements servent à prendre des décisions quant à la promotion des élèves ou à l'attribution de crédits (au niveau secondaire deuxième cycle) et/ou à l'efficacité du programme.

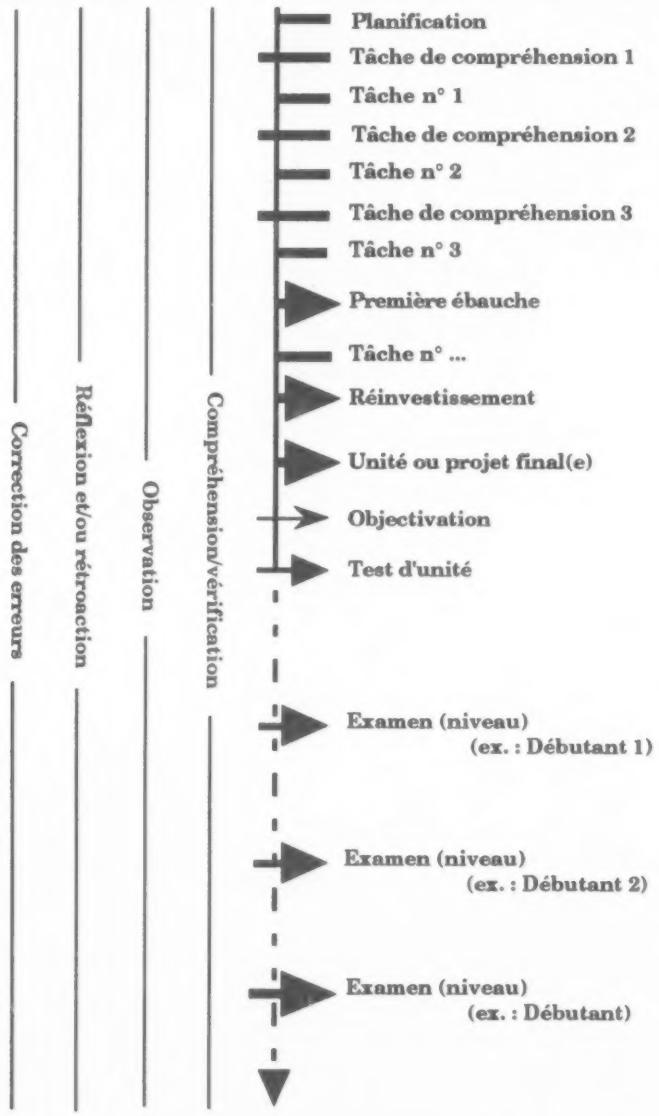
TABLEAU 2
APERÇU DE L'ÉVALUATION DES TYPES FORMATIF ET SOMMATIF

	Évaluation formative	Évaluation sommative
quand?	continue	périodique
par qui?	élève, pairs ou enseignant	enseignant
pourquoi?	fins diagnostiques	rétroaction d'ordre administratif pour l'élève, les parents et l'administration de l'école
sujet de la décision à prendre?	nature et orientation des futures activités d'apprentissage	promotion de l'élève, attribution de crédits et efficacité du programme

Techniques de l'évaluation des élèves : Pratiques courantes dans la salle de classe

L'évaluation de l'élève est une partie intégrante et continue du processus d'apprentissage. Certaines techniques d'évaluation présentées constitueront une partie importante de la routine quotidienne d'une classe de langue seconde, alors que d'autres seront utilisées à des moments précis du cycle d'enseignement. La figure 1 illustre ces différentes techniques et les rapports qui les unissent sur le continuum de l'apprentissage de la langue.

FIGURE 1
ÉTAPES DANS LE PROCESSUS D'ÉVALUATION



La discussion qui suit est divisée en deux parties : 1) les pratiques courantes dans la salle de classe et 2) les techniques spécifiques utilisées dans l'évaluation d'une unité intégrée ou d'un projet éducatif.

Les techniques courantes d'évaluation qui font partie de la routine de la classe de langue seconde comprennent l'observation, la correction des erreurs, la compréhension/vérification et la réflexion/rétroaction.

TABLEAU 3
PRATIQUES COURANTES DANS LA SALLE DE CLASSE

1. Observation
2. Correction des erreurs
3. Compréhension/vérification
4. Réflexion/rétroaction

Observation

L'observation est une technique extrêmement importante dans l'évaluation formative. Elle n'atteindra toutefois son but que dans la mesure où les enseignants connaîtront bien le programme d'études et l'implanteront par rapport à l'approche proposée où le point central de l'activité en classe passe des enseignants aux élèves. Lorsqu'ils établissent les buts et l'orientation d'une activité, les enseignants, dont le rôle est devenu celui d'un facilitateur, sont libres de conseiller individuellement les élèves et de les corriger lorsqu'ils interagissent. L'observation informelle, telle qu'on vient de la décrire, permet aux enseignants d'évaluer à la fois l'activité d'apprentissage et la performance de l'élève. Les enseignants peuvent s'assurer que l'activité en question se déroule comme prévu et procéder à un échantillonnage d'écoute individuelle ou de groupes en corrigeant au besoin et de façon appropriée. Les enseignants, par leur encouragement, leurs félicitations et rétroactions constructives, motivent les élèves et aident à créer une atmosphère positive dans la salle de classe.

L'observation peut aussi être menée de façon plus formelle. Des listes de contrôle ou des fiches d'observation, basées sur les attentes pour les apprenants comme celles présentées dans «Un bulletin de météo», illustrent des moyens plus formels d'observation du progrès individuel des élèves. Voir l'exemple de la figure 2.

FIGURE 2
FICHE D'OBSERVATION

Projet éducatif : Un bulletin de météo

Date : _____

Nom de l'élève: _____

Sait ...	Cocher si «oui»	Commentaires
1. ...décrire la météo en Alberta : introduction, cohérence du message, clarté du message, conclusion;		
2. ...identifier des communautés francopones en Alberta;		
3. ...utiliser les expressions de temps justes (météo), les températures appropriées;		
4. ...bien prononcer les mots/expressions de la météo;		
5. ...identifier les symboles météorologiques appropriés; et		
6. ...présenter un bulletin de météo original : élaboration, effort, créativité, humour.		

Des listes de contrôle peuvent être tenues pour surveiller l'utilisation (ou la non-utilisation) par les élèves de la langue cible. L'appréciation peut être consignée pendant que les élèves travaillent par deux ou pendant qu'ils travaillent tous ensemble lors d'une activité coopérative d'apprentissage. De temps en temps, au cours de l'année, les enseignants peuvent se servir d'une grille ou fiche d'observation basée sur les attentes les plus générales pour les apprenants au niveau de langue où en sont actuellement les élèves (soit **Débutant**, **Intermédiaire** ou **Avancé**), pour consigner les habiletés, les connaissances et les attitudes manifestées par les élèves ainsi que les domaines où un raffinement s'impose ou plus d'attention (voir la figure 3).

FIGURE 3
FICHE D'OBSERVATION POUR LE NIVEAU DÉBUTANT

Fiche d'évaluation d'une communication en français - Niveau Débutant

Nom de l'élève : _____

Sait ...	Date	Date	Date	Commentaires
1. ...faire preuve de sa compréhension, à l'oral et à l'écrit, du message d'une série d'énoncés simples dans un contexte encadré;				
2. ...exprimer ses intentions de communication en produisant à l'oral et à l'écrit des messages simples d'au moins deux ou trois énoncés dans un contexte encadré;				
3. ...faire preuve de sa découverte de la francophonie en identifiant la présence des Francophones et des faits concrets relatifs aux cultures francophones, sur les plans local, régional/provincial, national;				
4. ...faire preuve de sa compréhension et de son utilisation, à l'oral et à l'écrit, du système de sons et/ou symboles, de vocabulaire et de l'ordre des mots dans des communications simples au présent;				
5. ...identifier des mots-clés dans une communication pour faire preuve du développement de sa tolérance envers l'ambiguïté (cognitif);				
6. ...découvrir la langue en faisant des associations entre les mots (cognitif);				
7. ...prendre des risques en employant volontairement ses connaissances (socio-affectif); et				
8. ...se concentrer sur une tâche (métacognitif).				

Échelle :
1 = Ne le fait pas
2 = Le fait avec difficulté
3 = Le fait seul(e) avec un peu d'aide
4 = Le fait seul(e)
5 = Le fait facilement

De telles fiches doivent permettre des commentaires individualisés de la part des enseignants qui vont au-delà de l'habileté de l'élève et se concentrent sur sa croissance personnelle. Ces fiches peuvent être utilisées lors de discussions avec l'élève ou les parents et peuvent constituer la base des fiches anecdotiques sur le cheminement de l'élève.

L'évaluation formative, telle qu'elle s'effectue dans l'observation, est importante pour les enseignants car elle sert à des fins de diagnostic. En s'appuyant sur les données recueillies lors de l'observation et d'autres activités d'évaluation, les enseignants peuvent en effet décider si les élèves sont prêts à passer à un nouveau défi ou s'ils ont besoin de faire du rattrapage quant à certaines connaissances ou habiletés. Cette évaluation peut entraîner un changement dans le choix des stratégies d'enseignement; par exemple, plus de pratique de la langue, une activité de réinvestissement supplémentaire ou bien, une autre unité ou un autre projet qui portera sur des éléments à revoir.

Correction des erreurs

La correction des erreurs est un point crucial pour les enseignants, car ils se voient obligés de choisir entre la promotion de la croissance communicative et l'encouragement pour l'expression précise de la langue. S'ils ignorent l'erreur, celle-ci court-elle le risque de s'ancrer (c'est-à-dire, peut-elle devenir permanente à cause du manque de correction)? (Traduction de Selinker, 1972). Quel doit être le rôle de la correction de l'erreur dans la salle de classe? La réponse dépend en grande partie de la nature de la tâche et de la situation. Dans le contexte d'un curriculum multidimensionnel, la correction de l'erreur ne se limite plus à des corrections affectant le code linguistique, mais peut prendre la forme d'une rétroaction sur un malentendu culturel ou d'une suggestion quant à une stratégie plus appropriée. Vu que le point important est la communication, les enseignants devront trouver des moyens utiles et discrets pour guider les élèves dans l'éclaircissement de leur communication. Dans leur rôle de facilitateur, les enseignants servent d'entraîneurs qui encouragent les élèves à s'exprimer du mieux qu'ils le peuvent.

La correction de l'erreur peut être une entrave à la communication lorsque les élèves se concentrent très fort afin de transmettre un message qui leur est pertinent sans briser la communication. La correction ne doit alors intervenir que si l'erreur gêne la compréhension; dans ce cas, les enseignants devront peut-être donner le bon mot ou vérifier l'intention des élèves. Cependant, dans les activités contrôlées, il y a place pour la correction qui aurait été gênante dans les activités ouvertes. Généralement, dans les activités plus contrôlées, on pourra faire plus de corrections. Il est important que la correction se fasse lors de la présentation et de la répétition de nouveaux mots et structures, lorsque les élèves s'exercent en groupe ou lorsqu'ils présentent des textes écrits. La rectification peut porter sur une structure, un temps, une prononciation ou un mot particuliers, suivant la nature de l'activité.

Un climat d'appui et d'encouragement dans la classe, où les enseignants font preuve d'un bon sens de l'humour, constitue un élément essentiel à la correction efficace de l'erreur, faute de quoi les élèves auront tendance à se décourager et à avoir peur d'essayer.

Compréhension/vérification

Même au tout début de l'enseignement/apprentissage de la langue, on encourage les enseignants à se servir exclusivement de la langue cible. Dans chaque classe intervient donc le développement des habiletés de compréhension orale lorsque l'enseignant dirige les activités d'apprentissage et explique les procédures à utiliser en classe ou donne des directives. Ce processus doit s'accompagner d'une vérification constante, c'est-à-dire que l'enseignant doit porter beaucoup d'attention à ce que disent les élèves, à ce qu'ils font et à la façon dont ils réagissent à une activité d'apprentissage particulière. L'enseignant décidera par la suite de commencer une nouvelle activité, de poursuivre l'activité en cours ou de l'interrompre pour expliquer à nouveau et autrement les directives et pour rediriger l'attention des élèves. Les enseignants peuvent vérifier la compréhension des directives reliées à une activité en classe en posant surtout les questions suivantes: «À quelle page es-tu?», «Qu'est-ce que vous devez faire?», «Tout le monde est prêt?», ou en demandant aux élèves de paraphraser les directives. Lorsque les élèves commencent à travailler en groupes, les enseignants doivent commencer la vérification en leur posant une question très brève ou en écoutant attentivement pendant quelques instants pour vérifier si les élèves sont bien en train de faire le travail, ce qui prouve normalement qu'ils comprennent ce qui doit être fait. La vérification continue est nécessaire pour contrôler la dynamique de la classe et pour s'assurer que l'enseignant et les élèves sont «sur la même longueur d'ondes».

Réflexion/rétroaction

La réflexion est l'action de réviser ce qui a été appris au cours d'une activité, d'une classe ou bien d'une unité ou d'un projet. Les enseignants doivent périodiquement faire participer les élèves à cette activité d'évaluation afin de déterminer où ils en sont dans leur apprentissage. C'est l'occasion pour les enseignants de vérifier les perceptions des élèves, de revoir ce qu'ils font et ce qu'ils apprennent. Pour l'enseignant, la rétroaction sert à déterminer quand une révision s'avère nécessaire. Quant aux élèves, elle leur montre les résultats de leurs efforts. La réflexion prend place à la fin d'étapes spécifiques dans l'unité ou le projet ou au cours d'activités qui terminent la classe quotidienne.

La réflexion/rétroaction peut consister tout simplement en une discussion sur les activités d'apprentissage de la journée ou le plan de travail du lendemain. Ce genre de discussion fait intervenir les enseignants lorsqu'ils demandent aux élèves ce qu'ils ont fait en classe cette journée-là, ce qu'ils ont appris et comment ils peuvent utiliser ces connaissances dans le développement de leur unité ou de leur projet ou bien dans une autre situation communicative. Les enseignants peuvent relier ces activités d'apprentissage à celles du lendemain ou des jours qui suivent. Par exemple, après avoir passé un peu de temps à lire des biographies d'élèves dans un annuaire d'une école québécoise et à échanger en classe leurs premières impressions au sujet de ces biographies, l'enseignant pourrait demander aux élèves de penser au genre de questions qu'ils aimeraient poser à leurs camarades pour préparer des biographies semblables. La réflexion/rétroaction pourrait aussi, dans ce cas, consister en une discussion des impressions des élèves au sujet d'un annuaire québécois type. Au niveau **Avancé**, la réflexion/rétroaction peut être aussi complexe qu'une discussion au cours de laquelle les élèves partagent leurs opinions concernant le sujet à l'étude ou ce qu'ils viennent de lire.

Il ne faut jamais sous-estimer, en ce qui touche l'apprentissage des élèves, la valeur des procédures quotidiennes d'évaluation formative telles que l'observation, la correction des erreurs, la compréhension/vérification et la réflexion/rétroaction.

Techniques de l'évaluation des élèves : Évaluation d'une unité intégrée ou d'un projet éducatif

Les techniques suivantes seront utiles pour contrôler le cheminement des élèves. Elles vont être présentées dans le contexte de l'évaluation d'une unité intégrée ou d'un projet éducatif, ce qui ne veut pas dire que ces techniques se limitent à l'évaluation d'une unité ou d'un projet. Au contraire, elles pourraient être employées seules ou en combinaison dans le cadre de la méthodologie particulière utilisée par les enseignants.

On reconnaît que l'unité intégrée ou le projet éducatif est une excellente méthode qui permet l'intégration des quatre composantes du programme d'études. On définit un projet éducatif comme une séquence d'activités d'apprentissage organisées à l'intérieur d'un domaine d'expérience qui amènera les élèves à vivre des expériences réelles dans la langue seconde. (Voir la section sur la planification dans le **Guide d'enseignement**, qui donne, entre autres choses, plus de renseignements sur la nature, l'organisation et l'enseignement de projets éducatifs.)

Vu que l'évaluation d'une unité ou d'un projet devrait porter davantage sur le processus d'apprentissage que sur le résultat même de l'unité ou du projet, cette approche met l'accent sur les diverses activités menant à la réalisation de l'unité ou du projet, plutôt que sur le résultat même de l'unité ou du projet. Si on en informe les élèves lors du processus d'évaluation conduisant au développement d'une unité ou d'un projet, ils acceptent volontiers l'importance des activités préparatoires et seront encouragés à raffiner leurs nouvelles connaissances et habiletés.

Toutes les activités d'évaluation, ou du moins plusieurs d'entre elles, menant à la réalisation de l'unité ou du projet final doivent être intégrées au plan des leçons et des unités. La décision en revient à l'enseignant pour que ces activités reflètent les besoins des élèves et la nature de l'unité ou du projet en question.

TABLEAU 4
ÉTAPES LORS DE L'ÉVALUATION D'UNE UNITÉ OU D'UN PROJET

1. Planification de l'évaluation.
2. Développement des activités de compréhension.
3. Tâches spécifiques dans l'unité ou le projet.
4. Première ébauche de l'unité ou du projet.
5. Auto-évaluation ou évaluation par les pairs.
6. Réinvestissement.
7. Unité ou projet final(e).
8. Objectivation.
9. Attribution des notes pour une unité ou un projet intégré(e).

Planification de l'évaluation

Lorsqu'il détermine l'objet de l'évaluation, l'enseignant commence par les attentes spécifiques pour l'apprenant qui ont été établies pour l'unité ou le projet, en y intégrant les quatre composantes du programme d'études. Suivant l'unité ou le projet, il peut y avoir plus d'une attente pour l'apprenant à évaluer à l'intérieur d'une seule composante. Par exemple, dans le projet «Un bulletin de météo», le choix des attentes d'apprentissage au cours de l'enseignement portera sur les points suivants :

L'apprenant pourra :
1. comprendre et produire un bulletin de météo à l'oral (expérience/communication);
2. identifier des communautés francophones en Alberta (culture);
3. comprendre et employer des expressions de temps (météo) et les chiffres de 0 à 40 dans les températures, les saisons, les dates et d'autre vocabulaire approprié (langue) et
4. associer des expressions de temps (météo) à des symboles météorologiques (formation langagière générale).

L'attente d'apprentissage dans la composante de la langue peut être divisée en trois éléments distincts : expressions se rapportant au temps, numéros et prononciation. Ces éléments sont maintenant dissociés de façon à ce que chacun puisse être évalué individuellement. Ces attentes pour l'apprenant sont ensuite définies individuellement sur un tableau, comme suit :

L'apprenant peut ...
- ... décrire la météo avec un début et une conclusion appropriés (communication);
- ... identifier 5 communautés francophones en Alberta (culture);
- ... comprendre et employer les chiffres de 0 à 40 dans les températures (langue);
- ... comprendre et employer les expressions météorologiques (langue);
- ... bien prononcer (langue);
- ... associer des expressions de temps (météo) à des symboles météorologiques (formation langagière générale).

Ce tableau, détaillant les habiletés et les connaissances dont les élèves devraient être capables de faire preuve, peut maintenant être adapté pour la création de grilles à utiliser dans les différentes étapes du processus d'évaluation.

Enfin, l'enseignant doit prendre une décision quant à la façon d'encourager et de récompenser les élèves qui en font plus que le minimum requis dans l'unité ou le projet. Les élèves ne devraient pas être pénalisés pour les erreurs qu'ils font en risquant un exposé plus intéressant. On peut résoudre ce problème de deux façons : 1) en incluant une catégorie pour la créativité ou bien, 2) en créant une catégorie de récompenses pour les élèves qui ont fait un effort supplémentaire. On répète qu'il ne faut surtout pas pénaliser les élèves parce qu'ils ont pris des risques.

C'est d'ailleurs précisément à ce moment qu'on peut intégrer l'enrichissement au programme. On peut encourager les élèves qui sont prêts à le faire à pousser leur expression créative plus loin que le minimum requis en leur fournissant de nouveaux débouchés tels l'unité ou le projet. C'est l'occasion rêvée pour les enseignants de présenter les nouveaux concepts et les structures dont les élèves ont besoin, tout en stimulant l'expression de leur créativité et de leur individualité.

La clé d'une évaluation efficace de l'unité intégrée ou du projet éducatif est le développement de grilles basées sur les attentes d'apprentissage et les activités du projet. De telles grilles sont efficaces car elles assurent que toutes les composantes du programme d'études sont évaluées; elles établissent les critères d'évaluation pour les élèves au début de l'unité ou du projet et elles réduisent la subjectivité au minimum en décomposant la note en ses parties individuelles du processus d'évaluation. Le développement de telles grilles peut être résumé comme suit :

TABLEAU 5
RÉSUMÉ DES ÉTAPES DANS LA CRÉATION DE GRILLES D'ÉVALUATION

1. Décomposer les attentes d'apprentissage de l'unité ou du projet en autant d'attentes évaluables pour l'apprenant qu'il le faut.
2. Déterminer les éléments appropriés de l'objectif de communication.
3. Donner une valeur appropriée à chaque attente d'apprentissage qui peut être évaluée.
4. Déterminer la façon de récompenser la créativité et le fait de prendre des risques.

Développement des activités de compréhension

Étant donné que les unités intégrées et les projets éducatifs tendent à se concentrer sur le développement des habiletés de production (orales et écrites), il est essentiel que les habiletés de réception (orales et écrites) soient développées au cours de la phase préparatoire de l'unité ou du projet. Les activités de compréhension sont une partie essentielle de l'apprentissage de la langue, et les activités d'évaluation qui se concentrent sur cette habileté sont également nécessaires. On devrait accorder beaucoup d'attention aux activités de compréhension orale, non seulement au niveau **Débutant** mais tout au long du programme, y compris le niveau **Avancé**. Certaines des activités de compréhension peuvent faire partie de l'évaluation finale de l'unité ou du projet. Cela est particulièrement vrai au niveau **Débutant**, où l'on accorde beaucoup de temps au développement de la compréhension orale. L'unité ou le projet peuvent eux-mêmes devenir une activité de compréhension (orale/écrite) pour les pairs au cours de séances durant lesquelles ils s'exercent, ou pour les membres de la classe lors de la présentation de l'unité ou du projet. Cette activité de compréhension est rendue plus facile si l'enseignant prépare un tableau sur lequel les élèves peuvent inscrire l'information qu'ils doivent trouver en écoutant.

Le tableau suivant démontre comment la compréhension orale a été intégrée dans le plan d'évaluation d'une unité ou d'un projet au niveau **Débutant**. Une série d'exercices oraux, qui reflètent l'exercice intensif de compréhension orale au cours du développement de l'unité ou du projet, fait partie de l'évaluation finale. Pour les enseignants qui doivent donner une note, les activités de compréhension pourraient compter pour 30 %, le réinvestissement pour 30 % et l'unité ou le projet lui-même pour 40 % (voir la Figure 4).

FIGURE 4

SUGGESTIONS POUR L'ÉVALUATION D'UNE UNITÉ/D'UN PROJET

Pondération (si nécessaire) 30 %	I. Tests de compréhension (tout au long du projet)	
	L'enseignant	L'apprenant
	Ex. : ① Donne des chiffres en contexte dans des phrases. - À Lethbridge, il fait -12 °C. - À Rivière la Paix, il fait -38 °C. (et ainsi de suite)	Écrit seulement le chiffre comme température : -12 °C, -38 °C.
	Ex. : ② Donne des expressions en contexte dans des phrases. - À Edmonton, il neige. - À Calgary, il pleut. (et ainsi de suite)	Dessine seulement le symbole météorologique approprié :
	Ex. : ③ Donne la météo du Canada : endroit, température, temps. - À Régina, il fait froid. Maximum de -20 °C, minimum de -35 °C. (et ainsi de suite)	Répond sur une carte vierge du Canada en repérant l'endroit, en écrivant les chiffres pour la température et en dessinant les symboles météorologiques.
30 %	II. Projet de réinvestissement (selon la grille) - bulletin à la radio	Auto-évaluation/évaluation par les pairs
40 %	III. Projet final (selon la grille) - bulletin à la télévision	Auto-évaluation/évaluation par les pairs

Tâches spécifiques dans l'unité ou le projet

Chaque unité ou projet consistera en un nombre d'étapes progressives conduisant à sa réalisation finale. Suivant le niveau de l'unité ou du projet, l'enseignant pourra choisir d'attribuer une pondération plus élevée au développement des parties individuelles, plutôt que de procéder à une évaluation globale. Surtout aux niveaux **Débutant** et **Intermédiaire**, l'enseignant pourra décider que les exercices portant sur une certaine structure (p. ex. : la formulation des questions pour une entrevue) ou les exercices visant une stratégie particulière (p. ex. : l'utilisation judicieuse du dictionnaire) sont nécessaires et ainsi administrer un mini-test contextualisé dans lequel les élèves devront démontrer qu'ils possèdent l'habileté en question. Il pourra aussi demander aux élèves de participer à un jeu de rôle, d'accorder une interview ou d'être eux-mêmes interviewés ou encore, de subir un mini-test portant sur le nouveau vocabulaire relié à l'unité ou au projet, et ainsi de suite. Un grand nombre de ces décisions s'appuieront sur les attentes pour l'apprenant établies pour l'unité ou le projet. Si une grande partie de l'évaluation faite au cours de la période de préparation est formative de nature, certains des résultats, qu'ils soient sous forme de notes ou de fiches anecdotiques, pourraient cependant être consignés pour être inclus dans l'évaluation finale de l'unité ou du projet.

L'évaluation de «Un bulletin de météo» qui est discutée dans ce guide est destinée aux élèves du niveau **Débutant** à l'école élémentaire. L'évaluation de cette unité ou de ce projet devrait être adaptée pour les élèves qui en sont à un autre niveau cognitif, au niveau **Débutant** en 7e (13 ans) ou en 10e année (16 ans). On peut s'attendre à ce que ces jeunes adolescents fassent plus de lecture et d'écriture. À ce sujet, l'étape dans le processus d'évaluation peut exiger de la part des élèves qu'ils lisent des bulletins météorologiques du journal ou écrivent un bulletin de météo d'après un modèle qui leur est fourni. Ces activités pourraient, dans ce cas, être incluses dans l'évaluation finale de l'unité ou du projet, en ajustant la pondération des autres éléments de l'évaluation.

Première ébauche de l'unité ou du projet

Une première ébauche de l'unité ou du projet, soit orale, soit écrite, devrait être un reflet du meilleur effort de l'élève. Cette ébauche devrait être le résultat d'une révision effectuée par les pairs et à laquelle l'enseignant apportera son encouragement et une correction/rétroaction occasionnelles. Pour encourager les élèves à faire de leur mieux dans cette première ébauche, l'enseignant peut attribuer un certain pourcentage de la note finale à cette partie du travail. Il révisera l'ébauche avec les élèves, non pas nécessairement dans le but de faire des corrections, mais pour leur indiquer les erreurs et pour les impliquer dans le processus de correction. Cette activité fournit une rétroaction immédiate, c'est-à-dire une occasion pour les élèves de parler de leurs erreurs et une occasion pour l'enseignant de donner des explications. La quantité et le niveau de

correction dépendront ici du moyen d'expression (écrit ou oral), du niveau de l'unité ou du projet et de la gravité des erreurs.

Vu que «Un bulletin de météo», au niveau élémentaire, n'implique pas de travail écrit, la première ébauche pourrait être une présentation d'essai à un pair ou à l'enseignant. La grille d'auto-évaluation (voir la Figure 5) ou la fiche d'observation dont on a parlé auparavant (voir la Figure 2) pourrait être utilisée par l'enseignant pour discuter avec l'élève des points forts et des points faibles de son exposé. Cette façon de procéder devrait aider les élèves à améliorer leur présentation avant l'exposé final.

Une importante fonction de la première ébauche est son utilité comme outil de diagnostic, et c'est à cette étape que l'on peut intégrer du travail de rattrapage portant sur un élément important de la grammaire, de l'utilisation d'une stratégie ou de l'exposé que l'élève ne possède pas encore tout à fait.

Auto-évaluation ou évaluation par les pairs

C'est juste avant la présentation de l'unité ou du projet que les élèves peuvent le mieux réfléchir au niveau auquel ils peuvent réaliser les tâches nécessaires pour réussir leur exposé. À partir du tableau des attentes d'apprentissage pour le projet «Un bulletin de météo», énoncé précédemment dans ce document, l'enseignant crée autant de colonnes qu'il en faut pour l'évaluation (auto-évaluation, évaluation par les pairs et/ou par l'enseignant) et une colonne assez large pour les commentaires (voir la Figure 5).

On encourage les élèves à indiquer le niveau auquel ils peuvent réaliser les diverses tâches contenues dans l'unité ou le projet. Les élèves plus âgés peuvent indiquer le degré de réussite selon une échelle prédéterminée, tandis que les élèves plus jeunes peuvent indiquer qu'une performance est satisfaisante ou non en se servant de symboles tels que des visages souriants ou tristes. L'auto-évaluation permet aux élèves d'assumer plus de responsabilité envers leur propre apprentissage.

Toutefois, la vérification du degré auquel les élèves réalisent les tâches requises peut être menée grâce à une évaluation par les pairs ou par l'enseignant. Comme on l'indique plus haut, la première ébauche d'unités ou de projets entièrement oraux peut être évaluée par l'enseignant pour confirmer l'auto-évaluation ou l'évaluation par les pairs et pour aider les élèves à améliorer leur performance.

FIGURE 5
GRILLE D'AUTO-ÉVALUATION/D'ÉVALUATION PAR LES PAIRS/L'ENSEIGNANT

Projet éducatif :

Je peux :	Apprenant	Pair/Enseignant	Commentaire
...décrire la météo *(communication).*			
...identifier cinq communautés francophones en Alberta *(culture).*			
...comprendre et utiliser les chiffres de 0 à 40 *(langue).*			
...comprendre et utiliser les expressions de météo *(langue).*			
...bien prononcer les chiffres et les expressions *(langue).*			
...associer les symboles météorologiques aux expressions de météo *(formation langagière générale).*			

Échelle :

Élémentaire

Pas très bien

Bien

Très bien

Secondaire
(1er et 2e cycle)

1 = Pas très bien
2 = Comme ci, comme ça
3 = Bien
4 = Très bien
5 = De façon excellente

Réinvestissement

Le réinvestissement est une étape dans le processus d'évaluation qui renforce ce qui a été appris au cours du déroulement de l'unité ou du projet. Il donne l'occasion aux élèves, en les plaçant dans un contexte différent, de transférer et de recycler les connaissances, les habiletés et les stratégies qu'ils viennent d'acquérir. On verra aussi, si cela est possible, à changer les éléments et les moyens d'expression. Dans le projet ou l'unité que nous développons par exemple, les élèves préparent un bulletin saisonnier de météo pour la télévision. Le réinvestissement exige de la part de l'élève qu'il recycle les connaissances, les habiletés et les stratégies qu'il vient d'utiliser pour créer un bulletin de météo radiophonique pour une autre saison.

Le réinvestissement peut aussi avoir lieu sur une base quotidienne. On peut demander aux élèves de réutiliser des connaissances spécifiques, une habileté particulière ou la stratégie nécessaire pour mener à bien une tâche spécifique visant à réviser le travail de la veille. Une activité principale du projet peut être retravaillée pour permettre aux élèves de recycler les connaissances et les habiletés. Même un examen d'unité peut être utilisé comme réinvestissement si plusieurs des tâches qu'il contient reflètent des tâches similaires accomplies durant la préparation de l'unité ou du projet.

Le réinvestissement pourrait devenir une partie de la note de l'élève pour l'unité ou le projet. Chaque enseignant devrait cependant prendre la décision finale quant à l'importance qu'il lui accorde à l'intérieur de l'unité ou du projet pris globalement. Les enseignants peuvent utiliser la même grille que celle développée pour l'évaluation finale de l'unité ou du projet (voir la Figure 7).

Le réinvestissement ajoute aussi une dimension de fiabilité à notre processus d'évaluation. Lorsqu'on donne aux élèves plus d'une occasion de démontrer les connaissances, les habiletés et les stratégies apprises et que les résultats sont, dans l'ensemble, constants, on peut considérer nos procédures d'évaluation comme fiables.

Unité ou projet final(e)

Quand l'unité ou le projet est passé par toutes les révisions nécessaires avant la présentation finale, le produit fini (document, programme, exposé) devrait être présenté devant un public, par exemple, l'enseignant ou toute la classe (dans le cas de sous-groupes). À ce stade, l'évaluation devrait comprendre des activités à la fois formatives et sommatives. En plus de faire l'auto-évaluation, les élèves évaluent la performance de leurs pairs (voir plus haut), et ils peuvent, dans le cas de travail de groupe, évaluer la contribution respective de chaque membre par rapport au travail de groupe et au produit final. La grille suivante (Figure 6) est un outil que les enseignants pourraient utiliser ou adapter pour répondre à leurs besoins.

Le tableau des attentes pour l'apprenant pour «Un bulletin de météo» discuté plus haut peut maintenant être développé plus à fond sous la forme d'une grille d'évaluation. L'enseignant doit commencer en décidant de la pondération à accorder à chacune des attentes pour l'apprenant en rapport avec le projet dans son ensemble. Comme le but de ce programme est la communication d'un message, il faut que cet objectif reçoive une importance appropriée dans l'évaluation de la production de l'élève. L'enseignant portera attention ici aux principaux éléments de la communication : une introduction et une conclusion appropriées, ainsi que la cohérence et la clarté du message. Pour les enseignants qui doivent attribuer une note, l'étape suivante consiste à accorder des valeurs appropriées aux diverses composantes du message. La pondération attribuée dépendra de la nature et du niveau du projet. Le niveau du projet déterminera quels éléments de la composante langagière (p. ex. : la prononciation, le vocabulaire, la grammaire, la facilité d'expression) recevront le plus d'importance. Vu que ce projet se trouve au niveau **Débutant**, ce sont le vocabulaire et la prononciation qui seront au centre de notre évaluation linguistique. Enfin, on encourage la créativité en y consacrant une catégorie dans la grille d'évaluation. Lorsque toutes les attentes d'apprentissage dans le projet ont été intégrées à la grille d'évaluation, l'enseignant peut être sûr que toutes les composantes du programme seront évaluées.

FIGURE 6

GRILLE POUR L'ÉVALUATION PAR LES PAIRS DU TRAVAIL EN GROUPE*

Barème pour l'évaluation du travail en groupe

Nom de l'évaluateur : _____ Classe : _____

Projet : _____ Date : _____

Groupe : _____

POINTS À CONSIDÉRER	BARÈME	Noms des participants 1 Moi	2	3	4	5
Contribution personnelle au travail de groupe	5					
Aide donnée aux autres pour : réviser et polir	5					
organiser le travail	5					
Persistence dans l'emploi du français	5					
TOTAL POSSIBLE	20					

COMMENTAIRES :

Échelle :
1 = Pas très bien
2 = Comme ci, comme ça
3 = Bien
4 = Très bien
5 = De façon excellente

**Adapté de d'Anglejan, Harley et Shapson, 1990.*

FIGURE 7
GRILLE POUR L'ÉVALUATION DE LA PRODUCTION ORALE

Nom de l'élève : _____

Peut...

1. ...décrire la météo en Alberta (introduction, clarté du message, cohérence du message, conclusion), (communication); /5

2. ...identifier des communautés francophones (cinq) en Alberta (culture); /5

3. ...bien utiliser des expressions de météo (trois) et les températures appropriées (les chiffres), (langue); /5

4. ...bien prononcer les mots/expressions de météo (langue); /5

5. ...employer des symboles météorologiques pour bien présenter un bulletin de météo (formation langagière générale); /5

6. ...prendre des risques en élaborant avec plus de détails et de créativité au sujet du temps (créativité, volonté de prendre des risques), (formation langagière générale). /5

Total : /30

Commentaires :

Échelle :
1 = Pas très bien
2 = Assez bien
3 = Bien
4 = Très bien
5 = Parfaitement

C'est à l'enseignant (qui tiendra compte de l'avis des élèves à des niveaux plus avancés) qu'il reviendra de décider de la pondération de la présentation finale par rapport à l'ensemble de l'unité ou du projet, de la pondération des différentes composantes de l'unité ou du projet, ainsi que de l'utilisation ou non d'une seule note globale. **Il est important que les critères d'évaluation soient clairs pour les élèves dès le début de l'unité ou du projet.** La présentation finale devrait être une expérience agréable pour tous, ce qui est une autre raison pour laquelle il faut insister sur l'évaluation au cours de la phase préparatoire de l'unité ou du projet.

Objectivation

L'objectivation est une étape du processus d'évaluation qui encourage les élèves à prendre du recul par rapport à leur travail, unité ou projet et à réfléchir sur l'apprentissage qui vient d'avoir lieu. Grâce à une discussion dirigée par l'enseignant ou l'utilisation d'une grille préparée par celui-ci, les élèves sont encouragés à examiner objectivement la façon dont ils ont appris et ce qu'ils ont appris (connaissances, habiletés, stratégies et attitudes). L'objectivation diffère de l'auto-évaluation où les élèves analysent leur apprentissage en tenant compte du degré de rétention de leurs connaissances. L'objectivation, faite individuellement ou par toute la classe, évalue ce qui a bien marché, ce qui n'a pas marché et la façon d'y remédier. Les élèves peuvent apprendre à la pratiquer avec l'aide de l'enseignant, mais ce dernier devrait les encourager à progressivement assumer cette tâche eux-mêmes, ce qui leur permettra de développer d'importantes stratégies métacognitives comme l'auto-évaluation, l'auto-orientation et le contrôle de soi.

Les grilles d'objectivation peuvent être développées à partir du tableau des attentes d'apprentissage pour «Un bulletin de météo» dont il est question plus haut. Chaque élément à inclure dans la préparation de l'unité ou du projet est contenu dans la liste, et les directives nécessaires sont données aux élèves pour qu'ils la complètent correctement, le plus souvent en cochant des cases «oui» ou «non» (voir la Figure 8).

FIGURE 8
GRILLE D'OBJECTIVATION

Pour préparer un bulletin de météo, j'ai...

	OUI	NON
1. ...choisi cinq villages français en Alberta ou des villes où il y a beaucoup de Francophones;	☐	☐
2. ...choisi au moins trois expressions de météo;	☐	☐
3. ...choisi les températures appropriées;	☐	☐
4. ...choisi les symboles météorologiques appropriés;	☐	☐
5. ...préparé une introduction et une conclusion pour mon bulletin de météo;	☐	☐
6. ...révisé et mémorisé mon bulletin;	☐	☐
7. ...présenté un bulletin avec enthousiasme et en prononçant correctement;	☐	☐
8. ...pris des risques en élaborant la météo plus en détail et d'une façon créative.	☐	☐

Les grilles d'objectivation comme celle ci-dessus peuvent être données aux élèves au début d'une unité ou d'un projet pour les diriger dans leur planification et guider leur apprentissage. Cela les encourage à prendre plus de responsabilité envers leur apprentissage et à développer des stratégies qui feront d'eux des apprenants plus autonomes. En outre, une objectivation honnête de la part des élèves les forcera à reconnaître si oui ou non toutes les étapes nécessaires menant à la réalisation correcte de l'unité ou du projet ont été faites. Dans les cas où un élève ne comprend pas ce qui a pu mal marcher dans l'unité ou le projet, l'enseignant et l'élève peuvent se reporter à la grille d'objectivation, et identifier les étapes qui n'ont peut-être pas été réalisées. Enfin, les grilles d'objectivation sont utiles pour l'enseignant lorsqu'il prépare les commentaires anecdotiques pour le bulletin de notes, en indiquant là où les élèves ont réussi et là où ils doivent travailler plus fort.

Le tableau 6 qui suit résume tous les aspects discutés dans cette section.

TABLEAU 6
RÉSUMÉ DES ÉTAPES DANS L'ÉVALUATION D'UNE UNITÉ INTÉGRÉE OU D'UN PROJET ÉDUCATIF

Planification	Compréhension	Tâches	Première ébauche	Réinvestissement	Auto-évaluation	Projet	Objectivation
• établir les critères de l'évaluation à partir des attentes d'apprentissage dans l'unité ou le projet • élaborer les grilles pour les différentes étapes du processus d'évaluation	• activités d'écoute et de lecture reliées au domaine d'expérience • très important de développer la compréhension orale au niveau Débutant, et d'introduire graduellement la compréhension écrite • développer le vocabulaire et les structures en contexte • certaines activités peuvent compter pour la note finale du projet	• pratique et test en contexte des nouvelles structures linguistiques nécessaires à la réussite du projet • certaines activités peuvent compter pour la note finale du projet	• sollicite la meilleure performance de l'élève grâce à l'auto-révision et à la révision par les pairs • l'enseignant implique les élèves dans des activités de correction • peut compter ou non pour la note finale du projet • de nature diagnostique vu que les erreurs peuvent indiquer le besoin de réviser certaines structures	• transfert de l'acquisition des connaissances, des habiletés et des stratégies à un moyen d'expression, à une habileté ou à un contexte nouveau pour renforcer ces connaissances, ces habiletés et ces stratégies d'apprentissage • peut se produire sur une base quotidienne ou à la fin de l'unité ou du projet • peut prendre la forme d'un test • peut ne pas être évalué de façon formelle quand le projet est particulièrement long	• permet aux élèves de se pencher sur leur apprentissage en ce qui concerne le projet terminé • les élèves réfléchissent à leur succès par rapport aux objectifs du projet • peut être aussi faite par les pairs ou l'enseignant comme vérification préliminaire avant la présentation du projet	• présenté devant toute la classe • peut inclure une évaluation par tous les membres de la classe ainsi que l'enseignant • peut inclure une évaluation de groupe dans le cas d'un travail de groupe • compte rarement pour 100 % de la note finale • accent mis sur le produit final	• les élèves réfléchissent à leur apprentissage durant le projet • donne une idée de ce qui a été appris et de la façon dont les élèves ont avancé dans leur apprentissage • l'enseignant aura besoin d'aider les élèves pour l'objectivation au niveau Débutant • peut servir de point de départ pour les rapports anecdotiques

Réflexion/rétroaction

Compréhension/vérification

Observation

Correction des erreurs

BEST COPY AVAILABLE

Attribution des notes pour une unité ou un projet intégré(e)

La détermination de la note finale pour une unité ou un projet dépendra de l'unité ou du projet eux-mêmes, du niveau, des attentes d'apprentissage et des activités qui auront été choisies. Dans chaque cas, l'enseignant prend une décision concernant l'importance de chaque activité par rapport à l'ensemble de l'unité ou du projet. Par exemple, les activités qui pourraient contribuer à la note finale pour l'unité ou le projet «Un bulletin de météo» sont des tests de compréhension de l'oral (l'écoute est une habileté cruciale à développer, surtout au niveau **Débutant**), l'activité de réinvestissement (Un bulletin de météo pour la radio) et l'unité ou le projet lui-même (Un bulletin de météo pour la télévision).

Le carnet dans lequel l'enseignant consigne les progrès des élèves pour les différentes activités incluses dans l'unité ou le projet «Un bulletin de météo» pourrait ressembler à ce qui suit :

FIGURE 9
ÉCHANTILLON DU CARNET DE L'ENSEIGNANT

Projet : Un bulletin de météo

Nom de l'apprenant	Apprenant B	Apprenant H	Apprenant J	Apprenant K	Pondération :
Compréhension 1	7	5	9	10	10 %
Compréhension 2	9	8	10	10	10 %
Compréhension 3	7	7	8	9	10 %
Total/Compréhension	23	20	27	29	30 %
Réinvestissement	20	21	26	27	30 %
Projet	32	25	29	35	40 %
Note finale	75	66	82	91	100 %

(Voir la Figure 4 pour une référence aux différentes activités.)

Les enseignants qui doivent consigner les progrès de l'élève au moyen de rapports anecdotiques devront établir un dossier/portefeuille pour chaque élève. Ces dossiers/portefeuilles contiendront des fiches d'observation, des grilles d'évaluation et d'objectivation ainsi que des échantillons du travail (écrit) de l'élève pour chaque unité ou projet étudié(e). Ainsi, au lieu de consigner des notes comme à la Figure 9 pour «Apprenant J», la fiche d'observation établie par l'enseignant pourrait ressembler à celle qui suit :

FIGURE 10
FICHE D'OBSERVATION TYPE POUR LES ÉLÈVES

Project éducatif : Un bulletin de météo à la télévision

Date : _____

Nom de l'élève: _____

Peut...	Cocher si «oui»	Commentaires
1. ...décrire la météo en Alberta :		
introduction,	√	
cohérence du message,	√	interférence de pronom
clarté du message et		
conclusion;	√	
2. ...identifier des endroits où il y a		dans la région
beaucoup de gens qui parlent le français;	√	Legal, Morinville (bon!)
3. ...utiliser les expressions		
météorologiques (météo) et les	√	
températures appropriées;	√	
4. ...bien prononcer les mots/expressions		
de la météo;		mauvaise intonation
5. ...identifier les symboles		
météorologiques appropriés; et	√	
6. ...présenter un bulletin de météo		
original :		manque d'enthousiasme
élaboration,	√	lors de la présentation
effort,	√	bien fait!
créativité et	√	bon!
humour.	√	bien fait!

Le dossier/portefeuille de l'enseignant peut de plus contenir des copies des tests de compréhension orale et de la grille d'objectivation.

Comment rapporter les progrès des élèves

Les méthodes utilisées pour rapporter les progrès de l'élève aux parents varieront suivant le niveau de classe de l'élève ou les politiques de l'école ou du district scolaire. Au niveau élémentaire (**Débutant** 1 à 3, de la 4e à la 6e année), on ne doit pas nécessairement donner une note aux progrès de l'élève, et les rapports anecdotiques devraient suffire pour décrire aux parents ce que l'élève peut faire en français. Comme nous l'avons mentionné plus haut, les fiches d'observation ou les grilles d'objectivation sont d'excellents outils permettant de communiquer le progrès. Nous donnons ci-dessous des exemples de rapports anecdotiques pour deux des élèves qui figurent dans la section précédente.

FIGURE 11
RAPPORTS ANECDOTIQUES TYPES

Apprenant B :	B peut identifier différentes parties de la province où il y a un grand nombre de personnes qui parlent français. Il peut identifier des chiffres entre 0 et 40 mais a besoin de travailler sa prononciation. Il est capable d'identifier des expressions se rapportant à la météo et peut les associer aux symboles appropriés de la météo. B doit continuer à travailler sa prononciation pour que ce qu'il communique soit clairement compris. Les habiletés d'écoute de B sont très bonnes.
Apprenant J :	J peut identifier plusieurs villes et régions de l'Alberta où il y a beaucoup de personnes qui parlent français. Elle comprend et utilise correctement les chiffres de 0 à 40, les expressions se rapportant à la météo et les symboles de la météo. Sa prononciation est généralement bonne mais il faut qu'elle améliore son intonation en français. Quand elle aura plus confiance en elle, elle pourra aussi faire ses présentations avec plus d'enthousiasme. J peut dépasser les attentes minimales dans l'utilisation de ses connaissances en français pour communiquer de façon créative. Les habiletés d'écoute de J sont excellentes.

Les écoles secondaires deuxième cycle ainsi que quelques écoles élémentaires et secondaires premier cycle s'attendront à ce que l'enseignant décerne une note traditionnelle. Celle-ci (sous forme de lettre ou de pourcentage) peut être fondée sur plusieurs activités d'évaluation, y compris la note finale d'une unité ou d'un projet et des activités connexes de compréhension orale, de lecture, de production écrite et orale. La note doit s'appuyer sur un échantillonnage aussi vaste que possible du travail de l'élève et elle devrait refléter la durée de chaque activité. S'ils le désirent, les enseignants peuvent aussi inclure des tests dans l'évaluation du cheminement de l'élève. La section suivante traite de la préparation des tests langagiers et de leurs possibilités d'utilisation.

Comment évaluer pour déterminer le cheminement de l'élève

Les procédures d'évaluation mesurent le niveau de performance de l'élève à un moment précis de son apprentissage. Le test est l'un de plusieurs outils qui servent à donner une valeur quantitative à la performance de l'élève. Parmi les différents types de tests de langue seconde que l'enseignant peut préparer, il y en a deux dont nous allons traiter dans le cadre d'un programme multi-dimensionnel: les tests de cheminement et ceux de rendement.

Les tests de cheminement sont fondés sur un ensemble spécifique d'attentes d'apprentissage établies pour une unité ou un projet et ils mesurent le degré auquel les élèves ont maîtrisé celles-ci. Parce qu'ils s'appuient sur un ensemble précis de ces attentes, les tests de cheminement tombent dans la catégorie des tests à critères. C'est pourquoi ces tests peuvent aussi servir à des fins de diagnostic, vu que les résultats peuvent être interprétés par rapport à un ensemble bien précis de critères. L'enseignant peut utiliser les résultats pour déterminer quelles sont les faiblesses dans la performance individuelle de l'élève ou la performance de la classe et ainsi décider de retravailler un certain concept au cours de l'unité ou du projet suivant.

Les tests de rendement en revanche ont une portée beaucoup plus vaste et sont souvent donnés à la fin d'un trimestre, d'un sous-niveau ou d'un niveau d'apprentissage de la langue. Parce qu'ils s'appuient sur une grande partie d'un programme précis, ils sont utilisés pour déterminer l'aptitude communicative globale des élèves à un moment précis de leur apprentissage, et ce, à l'intérieur des paramètres des domaines d'expérience étudiés jusqu'alors. Tout comme les tests de cheminement, ils sont basés sur des critères, étant donné qu'ils s'appuient sur un corpus de connaissances spécifiques, le programme d'études (F.L.S.), 1991.

Tests de cheminement

L'enseignant peut choisir d'administrer ou de ne pas administrer un test après avoir terminé une unité intégrée ou un projet éducatif. Après tout, l'unité ou le projet et les étapes menant à sa réalisation ont fourni de nombreuses occasions pour des activités d'évaluation, à la fois formatives et sommatives. Plusieurs raisons pourraient cependant pousser l'enseignant à administrer un test. Par exemple, si les élèves du niveau **Avancé** venaient de terminer une unité ou un projet qui implique une présentation orale telle qu'un débat, ce qui fait intervenir beaucoup d'activités de lecture et de prise de notes au stade préparatoire, l'enseignant pourrait choisir d'évaluer les progrès dans les habiletés de lecture et d'expression écrite au moyen d'un test. En 7e ou en 10e années, les élèves au niveau **Débutant** peuvent avoir besoin d'un défi portant sur des activités d'apprentissage qui développent les habiletés de lecture et

d'expression écrite. Vu que l'unité ou le projet final insiste sur les habiletés d'expression orale et, à un moindre degré, sur les habiletés de lecture et d'écriture, on peut donner un test pour mesurer ces habiletés en particulier (voir l'Annexe A pour un exemple d'un tel test).

Les tests de cheminement, tout comme les procédures d'évaluation de l'unité intégrée ou du projet éducatif, doivent refléter la nature intégrée et multidimensionnelle du programme d'études. Cela signifie que ces tests qui sont basés sur des critères seront conformes aux attentes d'apprentissage établies pour l'unité ou le projet, garantissant ainsi la validité du test. Pour que les quatre composantes et les attentes soient bien reflétées dans le test, on encourage les enseignants à vérifier la «Liste de contrôle pour la création d'un test intégré et liste de contrôle final» lorsqu'ils rédigent un test de cheminement (voir l'Annexe B). En un mot, cette liste de contrôle guide les enseignants à travers neuf étapes en leur fournissant, à chacune d'elles, de nombreuses suggestions.

TABLEAU 7
ÉTAPES DANS LA CRÉATION D'UN TEST INTÉGRÉ

1. Préciser le public cible.
2. Préciser les attentes d'apprentissage qui doivent être évaluées.
3. Choisir la ou les habiletés langagières à évaluer.
4. Choisir les fonctions communicatives à évaluer.
5. Choisir le ou les contextes et situations pour le test.
6. Choisir les tâches que les élèves doivent accomplir de façon à répondre aux contextes ou situations du test.
7. Pour que la composante culturelle soit présente, poser des questions qui s'appuient sur la situation ou le contexte choisis.
8. Décider de l'élément linguistique à tester en gardant à l'esprit le contexte et le but de la communication.
9. Choisir la ou les stratégies d'apprentissage à intégrer au test et identifier une ou plusieurs tâches au sein desquelles la ou les stratégies seront utilisées.

En suivant ces étapes, les enseignants pourront plus facilement concevoir des tests qui sont intégrés, reliés à un contexte et valides.

Suggestions de formats de questionnement*

Au cours des années, on a développé toute une variété de procédures et de techniques pour évaluer les connaissances langagières et la compétence de communication. Chacune a ses points forts et ses points faibles et chacune peut miser sur différents aspects de l'opération langagière. Pour certains élèves, les formats à questions fermées comme les choix multiples ou l'appariement ont

Adapté de d'Anglejan, Harley et Shapson, 1989.

tendance à être plus faciles que les formats plus ouverts. Étant donné que les élèves réagissent différemment à divers formats de questionnement, on suggère que les tests s'appuient sur un éventail de formats de questionnement approprié à l'âge et au niveau de compétence langagière du groupe d'élèves, plutôt que sur un seul type de format.

Nous allons maintenant examiner les différents formats de questionnement, leur utilité et leurs inconvénients.

Formats de questions fermées

Les formats de questions fermées exigent de l'élève qu'il fasse un choix en s'appuyant sur l'information qui lui est fournie. Ils conviennent mieux pour l'évaluation des connaissances portant sur un vocabulaire et un contenu culturel spécifiques ainsi que sur l'utilisation d'une certaine stratégie. L'avantage des questions fermées réside dans le fait qu'elles sont particulièrement faciles à corriger. D'autre part, ces questions sont très longues à préparer si l'on veut qu'elles soient bonnes et, ce qui est plus important, elles n'incitent pas l'élève à utiliser une langue authentique. Parmi les formats de questions fermées les plus répandus se trouvent les choix multiples, le vrai ou faux et l'appariement.

TABLEAU 8
FORMATS DE QUESTIONS FERMÉES

1. Choix multiples
2. Vrai ou faux
3. Appariement

On peut utiliser le format à choix multiples pour évaluer de façon efficace la compréhension orale ou écrite. Selon le niveau de langue ou la maturité cognitive des élèves, les réponses pourront être données sous forme d'images ou d'énoncés linguistiques. Voir Annexe C : Exemples d'activités d'évaluation de communication, pour des exemples et les lignes directrices pour la création de ce genre d'activités ou d'éléments.

On peut utiliser de façon efficace le format de questions à réponses vrai ou faux pour examiner la compréhension orale. Pour éviter les devinettes, on peut demander aux élèves de faire la correction appropriée pour des énoncés qui sont faux. Par exemple, en se fondant sur une carte du Canada où sont inscrits les capitales des provinces, des symboles météorologiques et des températures, l'enseignant pourrait demander aux élèves d'indiquer si les énoncés suivants, qu'ils viennent d'écouter, sont «vrais ou faux» :

1. À Vancouver, il fait soleil. (Faux, il pleut.)
2. À Regina, il neige. Maximum -18 °C, Minimum -35 °C. (Vrai)

et ainsi de suite.

D'autres exemples pour lesquels la réponse est «oui» ou «non» se trouvent dans l'Annexe C.

Les enseignants devraient éviter l'emploi de l'appariement de mots anglais-français hors contexte. Par contre, l'appariement peut être utilisé de façon efficace pour évaluer des associations mot/symbole ou mot/image. Voir le test échantillon (Annexe A - Question A) pour un exemple de ce genre d'activité d'évaluation.

Formats de questions ouvertes

Les questions ouvertes exigent de la part des élèves qu'ils répondent en leurs propres termes (écrits ou oraux) à l'information qui leur est fournie ou à la question qui leur est posée. Ce questionnement a l'avantage d'être plus près du vrai, de l'authentique, car il sollicite tout un dialogue naturel, qui fait partie du dialogue quotidien, et il encourage les élèves à prendre au sérieux le travail oral de chaque jour. Même si ces formats de questionnement prennent plus de temps et sont plus difficiles à administrer, ils sont essentiels pour évaluer la production et les aspects de l'apprentissage de la langue qui relèvent de l'expérience.

TABLEAU 9
FORMATS DE QUESTIONS OUVERTES

1. Dialogue, composition orale ou écrite, narration et description.
2. Jeu de rôle.
3. Techniques de closure.

Le grand défi des formats à questions ouvertes est d'assurer l'uniformité dans l'évaluation des réponses. Des critères systématiques pour l'évaluation d'une réponse appropriée ou des barèmes de correction bien définis peuvent faciliter les choses, mais il faut alors que les élèves soient mis au courant de ces critères.

1. Le dialogue oral, la composition orale ou écrite, la narration et la description sont des formats de questions ouvertes couramment utilisés (voir l'Annexe C pour divers exemples à différents niveaux de compétence langagière). Le grand problème ici c'est de s'assurer d'une correction à la fois uniforme et équitable. Pour diminuer la subjectivité, l'enseignant devrait préparer des grilles en prenant pour guides les objectifs de la tâche (voir la discussion plus haut sur la conception des grilles). Ainsi, une tâche orale, comme la présentation d'une histoire, pourrait être évaluée selon un barème pour l'efficacité générale de la communication. D'autres barèmes, déterminés par le niveau de compétence langagière des élèves, peuvent évaluer un ou plusieurs des éléments suivants : connaissances culturelles, utilisation de stratégies, vocabulaire, prononciation, structures linguistiques spécifiques et bonne maîtrise de la langue.

Le principe le plus important qui sous-tend l'utilisation de telles grilles dans le contexte d'un programme multidimensionnel intégré est celui-ci : il faut que ces grilles soient un reflet fidèle de tâches communicatives existant dans le domaine d'expérience étudié, et non pas qu'elles constituent une dissection de fragments isolés de la langue. (Voir l'Annexe D pour des exemples de grilles supplémentaires que les enseignants peuvent utiliser ou adapter pour répondre à leurs besoins particuliers.)

2. Le jeu de rôle est un format de questions utile pour évaluer chez l'élève sa maîtrise du langage courant ou pour solliciter des fonctions particulières (p. ex. : demande, persuasion, information, plainte, etc.), des structures particulières (p. ex. : temps verbaux, forme interrogative, adjectifs, du vocabulaire spécifique au domaine d'expérience à l'étude) ou bien l'utilisation de stratégies (p. ex. : circonlocution, feuilleter, parcourir, scruter, faire des hypothèses bien établies). L'enseignant peut donner aux élèves une situation spécifique à interpréter tandis qu'il assume lui-même le rôle d'un locuteur. Par exemple, l'enseignant dit/demande : «Tu cherches le bureau de tourisme dans une ville que tu ne connais pas. Tu demandes à un policier de t'indiquer le chemin. Je suis ce policier. Qu'est-ce que tu dirais?». L'évaluation de la performance de l'élève peut être faite comme on l'explique plus haut. On encourage les enseignants à consulter d'autres ressources pertinentes pour une discussion approfondie du jeu de rôle, des suggestions pour l'organisation et l'évaluation de ce genre d'activité ainsi que de nombreux exemples.

   Un des inconvénients du jeu de rôle c'est que les inhibitions de l'élève peuvent fausser les résultats. C'est pourquoi, dans certaines situations comme des interactions avec des élèves timides, il faudrait que l'enseignant apporte encore plus d'encouragements. La paraphrase, les gestes, les questions supplémentaires pour négocier le sens ne sont que quelques-unes des techniques de négociation naturelle pour encourager les élèves réticents à s'exprimer. Il ne faut pas pénaliser les élèves lorsque leur attitude appelle une aide de ce genre dans l'acte communicatif. Néanmoins, dans le cas de ces élèves, il est préférable d'utiliser une variété de formats de questions.

3. La technique de closure, un format de question intégratif, est utilisée largement comme mesure de la compétence langagière globale en langue seconde. Il existe plusieurs variantes de ce format de questions :

   CLOSURE AU HASARD
   On présente aux élèves un texte écrit, d'un niveau approprié de difficulté et d'intérêt, dans lequel tous les «ièmes» mots ont été effacés et remplacés par des espaces de longueur uniforme. La tâche des élèves est de remplir les espaces avec les mots qui conviennent.

Exemple 1 (Closure au hasard)

Et maintenant, la météo. C'est bien l'hiver.
Qu'est-ce qu'on annonce ___ aujourd'hui? Un peu de tout! Quel ___ horrible! Si vous êtes obligé de ___ aujourd'hui -- petit conseil : appelez un taxi! ___ routes sont couvertes de glace et ___très dangereuses. La police rapporte déjà ___ accidents. À l'heure actuelle, on ___ de la pluie verglaçante. Au cours ___ l'après-midi, ça va se changer ___ neige. On annonce 10 cm pour ___ soir, avec possibilité de pluie avant ___ matin. Donc, voilà! Pas très intéressant! ___ vous n'avez pas besoin de ___, restez chez vous -- et écoutez la ___!*

**Adapté de A la radio. Porter et Pellerin, 1989, et reproduit avec permission de Copp Clark Pitman, Unité 3, p. 20.*

De tels tests mettraient en œuvre le type de processus langagier qui intervient dans le comportement langagier authentique, c'est-à-dire l'aptitude de se servir des connaissances globales des règles de la langue. Bien que la correction du test de closure tienne souvent compte uniquement de la bonne réponse, il faut encourager les élèves à prendre des risques en acceptant d'autres réponses possibles.

CLOSURE RATIONNELLE

La variante la plus utile du test de closure dans le cadre de ce programme, surtout au niveau **Débutant**, est celle qui consiste à évaluer des aspects particuliers de la langue cible qui font partie du domaine d'expérience à l'étude. Pour créer un test de closure rationnelle, on enlève des éléments particuliers, comme les prépositions, les articles partitifs, ou bien du vocabulaire récemment appris, etc., plutôt que tous les «ièmes» mots du texte. Ce procédé constitue une excellente façon d'évaluer la grammaire et le nouveau vocabulaire selon un mode contextualisé, et de permettre une utilisation créative des différences dans l'apprentissage de la langue. (Voir l'Annexe A, question D, pour un exemple de ce format de questions dans un test.)

Il existe d'autres variantes de la technique de closure qui peuvent convenir encore mieux aux élèves du niveau **Débutant**. Les espaces peuvent correspondre, par exemple, à des éléments à choix multiples et les élèves doivent choisir parmi les mots qui leur sont proposés, ou bien les bonnes réponses (mots-ressources) sont données en désordre, comme dans l'exemple suivant :

Exemple 2 (Closure rationnelle)

Mots-ressources :
l'hiver, accidents, après-midi, taxi, chez, police, horrible, dix, glace, neige, routes, pluie, intéressant

Qu'est-ce qu'on annonce pour aujourd'hui? Un peu de tout! Quel temps ___! Si vous êtes obligé de conduire aujourd'hui -- petit conseil : appelez un ___! Les ___ sont couvertes de ___ et sont très dangereuses. La ___ rapporte déjà plusieurs ___. À l'heure actuelle, on a de la ___ verglaçante. Au cours de l'___, ça va se changer en ___. On annonce ___cm pour ce soir, avec possibilité de pluie avant demain matin. Donc, voilà! Pas très ___! Si vous n'avez pas besoin de sortir, restez ___ vous -- et écoutez la radio!*

****Adapté de A la radio. Porter et Pellerin, 1989, et reproduit avec permission de Copp Clark Pitman, Unité 3, p. 20.***

CLOSURE DICTÉE

Une autre variante du test de closure est la closure dictée. Dans ce cas, le passage de closure est dicté et les élèves remplissent les espaces dans le texte au fur et à mesure qu'ils l'écrivent. La closure dictée devient ainsi une tâche de compréhension orale et d'expression écrite plutôt qu'une tâche de compréhension écrite, et elle représente un excellent moyen pour évaluer la compréhension orale, surtout au niveau Débutant. La closure dictée aide aussi les élèves à développer de l'habileté à se concentrer sur une tâche particulière, stratégie importante pour raffiner les habiletés de compréhension orale. L'enseignant devra prendre une décision sur la façon de noter les réponses des élèves, c'est-à-dire qu'il devra décider si les fautes d'orthographe comptent comme des erreurs ou s'il accepte les à-peu-près. L'exemple donné dans «Closure rationnelle» peut être utilisé pour la closure dictée avec ou sans les mots-ressources.

Lorsque l'enseignant est prêt à intégrer dans un test les articles ou éléments qu'il a créés, il devrait consulter la «Liste de contrôle» de l'Annexe B pour s'assurer que le test soit intégré et contextualisé. Il doit, en outre, s'assurer de la validité et de la fiabilité du test en vérifiant deux points : 1) les questions du test doivent refléter les attentes d'apprentissage, et 2) pour chacune de ces attentes, il devrait y avoir plus d'une question.

On encourage finalement les enseignants à étudier la section du guide qui donne un échantillonnage des éléments à inclure dans les tests de compétence communicative créés pour chaque habileté, à chaque niveau d'apprentissage de la langue (voir l'Annexe C). En plus de donner des exemples détaillés pour chaque catégorie, l'annexe donne aussi des suggestions pour créer d'autres éléments du même genre. Ces éléments, en plus des types de formats de questions décrits plus haut, donneront aux enseignants une idée de la diversité des moyens grâce auxquels on peut évaluer les élèves de façon communicative et en situation ou contexte réel dans le cadre d'un curriculum multidimensionnel.

Tests de rendement

Les tests de rendement peuvent être administrés pour évaluer le cheminement de l'élève par rapport aux objectifs plus généraux d'un niveau de compétence langagière spécifique (**Débutant, Intermédiaire, Avancé**) du programme d'études du français langue seconde, 1991. Des tests de ce genre peuvent être utilisés par les enseignants pour effectuer un placement judicieux des nouveaux élèves et pour déterminer si les élèves ont atteint les connaissances et les habiletés requises par le niveau **Débutant, Intermédiaire** ou **Avancé** pour passer au prochain niveau.

De tels tests, élaborés aux niveaux d'un niveau de compétence langagière du programme d'études, peuvent être créés par les conseils scolaires individuels, les écoles ou les enseignants. Les lignes directrices qui encadrent la création des tests de cheminement s'appliqueraient aussi à ces tests. Ils devraient être reliés à un contexte et être intégratifs en plus d'évaluer de façon équilibrée les quatre composantes et les quatre habiletés langagières.

Références

Canale, M. and Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. Applied Linguistics, 1(1), 1-47.

Carroll, J.B. and Hall, P.J. (1985). Make your own language tests. Oxford: Pergamon Press.

Chastain, K.D. (1978). Evaluating expressive objectives. Modern Language Review, 43(1), 62-70.

Cumming, A. (1987). What is a second-language program evaluation? Canadian Modern Language Review, 43(4), 678-700.

d'Anglejan, A., Harley, B. and Shapson, S. (1990). Student evaluation in a multidimensional Core French curriculum. Canadian Modern Language Review, 47(1), 106-24.

Girard, C., Huot, D. et Lussier, C. (1988). L'évaluation de la compétence de communication en classe de langue seconde. Études de linguistique appliquée, 56, 77-87.

Gronlund, N.E. (1985). Measurement and evaluation in teaching. New York, NY: Macmillan.

Harley, B. and Lapkin, S. (1988). Testing outcomes in core French: The development of communicative instruments for curriculum evaluation and research. Toronto: OISE.

Harley, B., d'Anglejan, A. and Shapson, S. (1990). The evaluation syllabus: national core French study. Winnipeg, MAN: Canadian Association of Second Language Teachers.

Hauptman, P., Leblanc, R. and Wesche, M. (Eds.) (1985). L'évaluation de la performance en langue seconde. Ottawa: Université d'Ottawa.

Hart, D., Lapkin, S. et Swain, M. (1987). Communicative language test: Perks and perils. Evaluation and research in education, 1(2), 88-94.

Heffernan, P.J., Le Blanc, R. and Poyen, J. (1990). Summary Report: National core French study/Abrégé de l'étude: Étude nationale sur les programmes de français de base. Winnipeg, MAN: Canadian Association of Second Language Teachers.

Le Blanc, R. et al. (1985). L'évaluation de la performance en langue seconde. Ottawa: U. d'Ottawa.

Le Blanc, R. et Bergeron, J. (1986). L'évaluation dans une pédagogie de la communication. Dans A.M. Boucher, M. Duplantie et R. Le Blanc (Eds.) Propos sur la pédagogie de la communication. Montréal: C.E.C./C.E.P.C.E.L., 129-45.

220

Liskin-Gasparro, J.E. (1984). The ACTFL proficiency guidelines: Gateway to teaching and curriculum. Foreign Language Annals, 175(5), 475-89.

Ommagio, A.C. (1986). Classroom testing. Testing language in context: Proficiency-oriented instruction. Boston, MA: Heinle and Heinle, 309-56.

Oskarsson, M. (1978). Approaches to self-assessment in foreign language learning. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Oxford, R. (1990). Language learning strategies: What every teacher should know. New York, NY: Newbury House.

Painchaud, G. et Le Blanc, R. (1984). L'auto-évaluation en milieu scolaire. Études de linguistique appliquée, 56, 88-89.

Savignon, S. (1985). Evaluation of communicative competence: The ACTFL provisional proficiency guidelines. Canadian Modern Language Review, 41(6), 1000-07.

Selinker, L. (1972). Interlanguage. International Review of Applied Linguistics, 10, 209-31.

Shapson, S. (1982). What about evaluating core French? Canadian Modern Language Review, 39(1), 48-55.

Skehan, P. (1988). Language Testing: Part I. Language Teaching, 24(4), 21-37.

Stansfield, C.W. (1986). Toward communicative competence testing: Proceedings of the second TOEFL invitational conference. Princeton, NJ: Educational Testing Service.

Ullmann, R. (1988). Evaluation in the second language classroom. Edmonton, AB: Alberta Education.

Ullmann, R. and Geva, E. (1985). Expanding our evaluation perspectives: What can classroom observation tell us about core French programs? Canadian Modern Language Review, 42(2), 307-23.

Valette, R.M. (1977). (2nd ed.). Modern Language Testing. New York, NY: HBJ.

Valette, R.M. (1986). The culture test. Dans J.M. Valdes (Ed.) Culture bound: Bridging the culture gap in language teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 179-97.

Wesche, M.B. (1981). Language aptitude measures in streaming, matching students with methods, and diagnosis of learning problems. Dans K.C. Diller (Ed.) Individual differences and universal in language learning aptitude. Rowley, MA: Newbury House.

Annexes

Annexe A : Test type : «Un bulletin de météo»

DÉBUTANT 1 - LA MÉTÉO

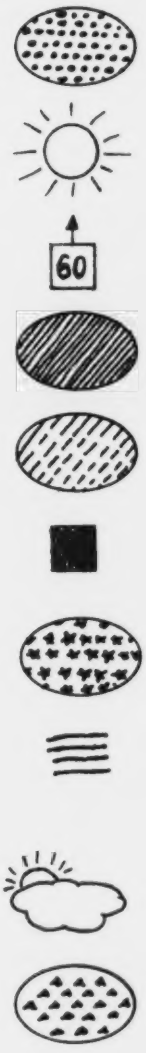
Un bulletin de météo

Total : _____/60

Nom : _____
Date : _____

A. (Compréhension écrite : langue, formation langagière générale)
Écrivez le numéro du mot qui correspond aux symboles météorologiques d'un bulletin de météo d'un journal français.

1. ensoleillé _____
2. très nuageux ou couvert _____
3. pluie ou bruine _____
4. neige _____
5. vent du nord 60 km _____
6. rafales _____
7. verglas _____
8. brume et brouillard _____
9. averses _____
10. ensoleillé avec nuages intermittents _____



/10

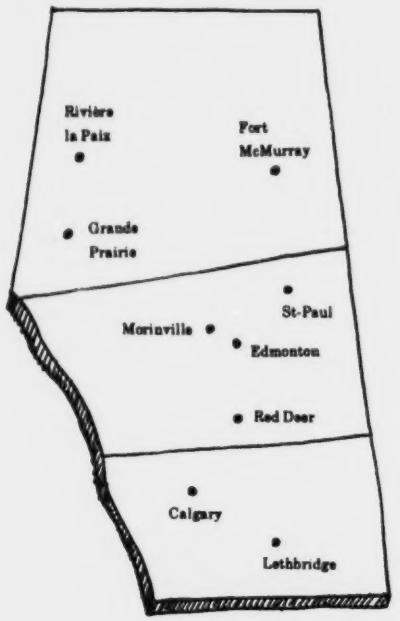
B. (Compréhension écrite : culture)
Indiquez si le symbole vient d'un journal de la France (F) ou d'un journal du Québec (Q).

_____ _____

_____ _____

_____

C. (Production écrite : communication, culture, langue, formation langagière générale)
Regardez la carte de l'Alberta. Vous êtes un annonceur à la radio. Rédigez deux bulletins de météo : l'un pour une ville anglaise et l'autre pour un village francophone. Employez trois expressions de temps et les températures minima et maxima pour décrire la météo.



_____
_____
_____
_____
_____
_____

Critères : Organisation : /5
Expressions de temps : /5
Exactitude d'expression : /5
TOTAL : /15

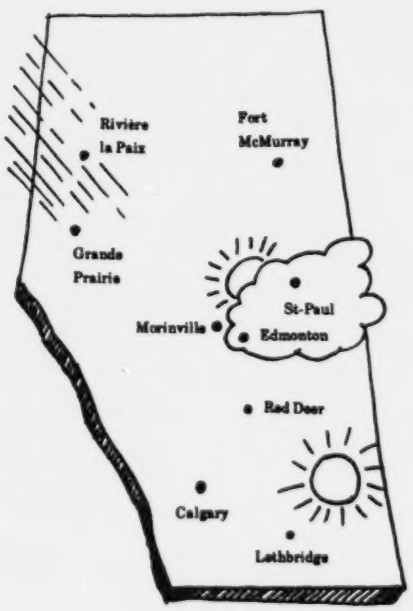
D. **(Compréhension/production écrite : communication, langue)**
En employant la carte, remplissez les tirets. Monique et Paul parlent au téléphone. Monique est de St-Paul.

MONIQUE : Salut, Paul. Ça va?
PAUL : Non, Monique.
MONIQUE : Pourquoi?
PAUL : Il pleut ici à _____

MONIQUE : Dommage. Ici, _____.
PAUL : Je n'aime pas _____.
MONIQUE : Moi non plus. C'est _____!
Nous sommes en vacances. C'est dommage qu'il pleuve. Alors, quel temps fera-t-il demain?
PAUL : _____.
MONIQUE : Dommage. À bientôt. Salut, Paul!
PAUL : Salut!

/5

E. **(Production écrite : communication, langue, formation langagière générale)**
C'est l'hiver! Dessinez les symboles météorologiques et décrivez la météo des trois régions sur la carte.



E. (suite)

Critère : Communication du message : /5
Créativité : /5
Emploi des expressions : /5
Exactitude d'expression : /5
TOTAL : /20

F. (Compréhension/production écrite : formation langagière générale)

Un peu de terminologie :

1. Soulignez quatre mots qui ressemblent à l'anglais.
Voici un bulletin de météo d'Environnement Canada : « Possibilité de précipitations ce soir dans la région de St-Paul. »

2. Quel est le message en français?

/5

Annexe B : Liste de contrôle pour la création d'un test intégré et liste de contrôle finale

A. Conception du test

Les étapes suivantes sont des suggestions pouvant aider à formuler un test multidimensionnel destiné à évaluer les quatre composantes d'une façon intégrée. Suivez chaque étape dans son ordre numérique et cochez vos choix au fur et à mesure.

Étape 1 : Précisez le public cible :
Niveau/sous-niveau :
Niveau Débutant _____
Niveau Intermédiaire _____
Niveau Avancé _____

Étape 2 : Précisez les attentes d'apprentissage que vous voulez évaluer :
1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Étape 3 : Décidez de la ou des habileté(s) langagière(s) que vous voulez évaluer :
Compréhension orale : _____
Production orale : _____
Compréhension écrite : _____
Expression écrite : _____

Étape 4 : Décidez de la fonction communicative que vous voulez évaluer. Voici quelques suggestions.

Écouter et comprendre __	Demander des renseignements __
Discuter __	Décrire __
S'excuser__	Expliquer__
Questionner __	Inférer __
Négocier__	Répondre__
Informer__	Faire des hypothèses__
Commander__	Indiquer/demander le chemin__
Raconter__	Exprimer des opinions__

Exprimer des émotions (surprise, humour, etc.)__
(Noter bien : Choisir la/les fonction(s) qui correspond(ent) le mieux au niveau et au projet éducatif.)

Étape 5 : Décidez du ou des contexte(s) ou de la ou des situation(s) pour le test. Quelques suggestions suivent ci-dessous.

Une petite annonce dans le journal _
Un paragraphe descriptif __

Un extrait de télévision __
Une annonce sur un tableau d'affichage __
Un message téléphonique __
Un article de magazine ou de journal francophone __
Une critique de film __
Un journal d'école __
Un bulletin de météo __
Une invitation __,
Une annonce sportive __
Un message à l'interphone de l'école __
Une petite annonce pour un emploi __
Une lettre qui fournit ou demande des renseignements __
Une conversation entre un adulte et un élève __

Étape 6 : Décidez de la ou des tâches que l'élève doit réaliser pour répondre aux contextes ou aux situations du test. Quelques suggestions suivent ci-dessous.

Démontrer qu'il comprend les principaux points d'un message en :
- posant des questions de compréhension ou en y répondant __
- soulignant les points principaux __
- choisissant la bonne réponse dans une liste de choix multiples __
- choisissant la bonne réponse pour une question à réponse vrai/faux __
- choisissant la bonne réponse par appariement __
- choisissant la bonne réponse au moyen de techniques de résolution de problèmes __

Démontrer qu'il comprend les détails d'un message en :
- posant des questions de compréhension ou en y répondant __
- soulignant les points principaux __
- choisissant la bonne réponse dans une liste de choix multiples __
- choisissant la bonne réponse pour une question à réponse vrai/faux __
- choisissant la bonne réponse par appariement __
- choisissant la bonne réponse au moyen de techniques de résolution de problèmes __

Négocier le sens d'un message en :
- posant des questions __
- répondant à des questions __
- se servant de la technique de résolution de problèmes __
- lisant un texte pour y chercher de l'information spécifique __
- complétant un dialogue __
- participant à un jeu de rôle __
- enregistrant un message __
- commençant et en soutenant une conversation __

répondant à des questions orales ouvertes __
répondant à des questions écrites fermées__
répondant à des questions personnelles __
répondant par écrit à quelque chose__
rédigeant une lettre __
faisant un résumé d'un film, d'un événement sportif, etc. __
faisant la critique d'un article, d'un film, etc. __

Étape 7 : Pour garantir la présence de la composante culturelle, posez les questions suivantes qui s'appuient sur le contexte ou la situation que vous avez choisi(e) :

	Oui	Non
Est-ce que la présence des Francophones est visible dans ce contexte?	_____	_____
Peut-on y discerner des éléments culturels?	_____	_____
Est-ce qu'on peut identifier des activités francophones à partir de ce contexte?	_____	_____
Peut-on discuter de différences et de ressemblances dans ce contexte?	_____	_____
Peut-on noter une contribution francophone dans ce contexte?	_____	_____
Peut-on tirer une interprétation de la culture francophone à partir de ce contexte?	_____	_____

Étape 8 : Décidez du principal élément linguistique du test, tout en tenant compte du contexte et du but de la communication.

Vocabulaire sur un sujet précis __
Adjectifs __
Mode impératif __
Adverbes __
Structures affirmatives __
Mots-outils (conjonctions, prépositions, etc.) __
Structures interrogatives __
Structures négatives __
Temps des verbes__
Verbes irréguliers __
Verbes réfléchis/pronominaux __
Pronoms __
Orthographe __
Prononciation __
Application des règles de grammaire __
Niveau de langue (formel, informel, expressions faisant partie du langage familier, etc.) __
Expressions appropriées au début ou à la fin d'une communication orale ou écrite __

Étape 9a : Décidez de la ou des stratégie(s) d'apprentissage à intégrer au test. (Voir ci-dessous la liste des principales stratégies d'apprentissage. À noter que vous pouvez en utiliser d'autres si vous le désirez.)

La compréhension globale (tolérance envers l'ambiguïté) __
Le fait de prendre des risques __
L'associations mot/symbole __
Le fait de reconnaître les mots-amis (mots congénères) __
L'utilisation des habiletés d'observation __
L'émission d'hypothèse __
L'analyse __
L'utilisation de raisonnement inductif __
L'utilisation de raisonnement déductif __
L'auto-correction __
L'utilisation de circonlocution (gestes ou autres mots connus) pour soutenir une communication __

Étape 9b : Identifier une ou plusieurs tâche(s) dans laquelle/lesquelles la ou les stratégie(s) sera/seront utilisée(s). Quelques suggestions suivent ci-dessous.

Identifier les mots-clés __
Rédiger en suivant un modèle __
Deviner __
Donner son opinion et un argument à l'appui __
Résoudre un problème __
Poser des questions __
Évaluer son travail __
Réviser son travail __
Suivre des directives __

Les étapes précédentes garantissent que les quatre composantes sont intégrées au test. Les deux étapes qui suivent font partie de la routine administrative.

Étape 10 : Pensez à la façon dont vous allez administrer l'élément du test. Est-ce que le test s'adresse :

à des élèves pris individuellement : __
à des élèves en petits groupes: __
à des groupes de deux : __
à toute la classe: __

Étape 11 : Prenez note de tout l'équipement, de la ou des personne(s)-ressource(s) ainsi que du matériel dont vous aurez besoin:

crayons et papier __
bande, micro et magnétophone à cassette __
aides visuelles __
feuilles de travail __
interviewer __
pièce isolée, tranquille __

B. Liste de contrôle finale

À la fin du développement de votre test, vous aimeriez peut-être vous assurer que les éléments suivants sont inclus :

1. Est-ce que le test :

- contient une introduction pour établir le contexte? __
- donne des directives précises à l'apprenant? __
- reflète le but du test? __
- évalue les attentes d'apprentissage qui correspondent aux quatre composantes :
  expérience/communication? __
  culture? __
  langue? __
  formation langagière générale? __
- est relié aux connaissances de l'apprenant? __
- est relié au domaine d'expérience à l'étude? __
- reflète des contextes naturels et authentiques? __
- reflète la culture francophone d'une façon non stéréotypée? __
- évalue les connaissances linguistiques présentées en classe? __
- respecte le niveau de développement cognitif des apprenants? __
- lance un défi aux apprenants? __
- encourage l'emploi de stratégies? __

2. Est-ce que le test encourage les apprenants à :

- contribuer leurs propres connaissances linguistiques et personnelles? __
- employer différents niveaux d'habileté de réflexion? __
- constater du progrès dans leur apprentissage? __
- employer leurs connaissances linguistiques d'une façon créative? __

Annexe C : Exemples d'activités d'évaluation de communication

Introduction

Le but de cette annexe est de suggérer des éléments communicatifs pour l'évaluation des quatre habiletés de communication, et ce, à chaque niveau.

Le choix final revient toujours à l'enseignant qui doit tenir compte des apprenants, des objectifs à évaluer par rapport aux quatre composantes du programme d'études, des ressources disponibles et du temps mis à sa disposition.

Pour faciliter le travail de l'enseignant, les éléments de chaque niveau ont été divisés en quatre en tenant compte de l'habileté présentée. Chaque élément a des objectifs qui sont décrits en fonction des composantes du programme d'études. On décrit le domaine d'expérience traité, le but de la communication, le point culturel sur lequel on met l'accent. On précise quelle est la stratégie le plus souvent utilisée et quels éléments de la langue seraient évalués dans le contexte indiqué. À la fin de chaque élément, on donne un ou des critère(s) d'évaluation.

À vous de choisir à partir des suggestions faites et des idées de votre cru.

Niveau Débutant

COMPRÉHENSION ORALE

Grâce à cette activité, on évalue la compréhension globale du message. L'apprenant s'appuie aussi sur les éléments graphiques de l'activité pour retrouver les détails descriptifs qu'il a entendus.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : L'habillement
But de la communication : comprendre une description physique et vestimentaire, et faire des déductions en se servant d'éléments graphiques
Contexte : jeu-devinette «de qui s'agit-il?»
Culture : identifier une présence francophone
Exactitude de la langue : vocabulaire de la personne et de l'habillement, verbes descriptifs et de présentation
Formation langagière générale : se concentrer sur la tâche

Activité d'évaluation

L'apprenant a devant lui trois dessins ou photos de personnages habillés différemment. L'enseignant décrit l'un d'eux et l'élève doit montrer celui dont il s'agit.

Les détails descriptifs peuvent être : les cheveux, le pantalon ou la jupe, le type de chaussures, et/ou les caractéristiques : barbe, lunettes, etc.

Exemple d'une description :
Voilà un homme. Il porte une chemise de nuit blanche. Il n'a pas de cravate. Il a un drôle de chapeau blanc. Il a un nez bizarre. Il est très content et il a un grand sourire. Qui est-ce?

Paramètres de l'activité d'évaluation

Trouver au moins quatre dessins ou photographies de personnages connus des apprenants, ou qui comportent des caractéristiques drôles. En choisir un et en faire une description simple, en insistant sur les détails qui décrivent tout spécialement l'image choisie.

On peut varier ce test en changeant le thème. Par exemple, on peut choisir de décrire une saison, un objet familier de la salle de classe ou encore, un lieu connu de tous (p. ex. : cafétéria) et faire deviner aux élèves de quoi il s'agit.

Critères d'évaluation

On pourrait vérifier la compréhension de deux façons : en groupe, on emploie une feuille où les apprenants doivent numéroter les descriptions données; avec chaque apprenant, on peut employer une grille comme celle ci-dessous en cochant le degré de réussite.

Nom de l'apprenant : _____

	Oui	Non
Description 1	☐	☐
Description 2	☐	☐
Description 3	☐	☐
etc.		

COMPRÉHENSION ORALE

La situation de communication dans l'activité d'évaluation suivante est une conversation entre deux amis de l'âge des élèves qu'on évalue. Le langage en est simple; il y a quelques conventions discursives qui sont appropriées à ce type de dialogue et à leur niveau; par exemple, «comment ça va?». On évaluera également l'exactitude de leur compréhension de l'information transmise dans ce dialogue.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les fêtes et les célébrations
But de la communication : compréhension de l'information transmise à l'aide de questionnement
Contexte : dialogue entre deux amis
Culture : identification d'une présence francophone
Exactitude de la langue : structures interrogatives et de surprise, français parlé informel, vocabulaire de la famille et utilisation du futur simple
Formation langagière générale : identifier le sens d'un mot selon le contexte

Activité d'évaluation

Écoute deux fois le dialogue entre Annette et son amie Carole. Lis les réponses puis écoute à nouveau le dialogue avant de choisir la bonne réponse :

C : Bonjour Annette, comment ça va?
A : Bien, et toi?
C : Oh! très bien, demain c'est ma fête et toute ma famille va être réunie.
A : Toute?
C : Oui, oui, mes parents et ma sœur, puis mon oncle, ma tante et mes trois cousins de Trois-Rivières. On va faire un barbecue dans le jardin. Est-ce que tu veux venir?
A : Ah oui! j'aimerais ça.
C : Bon alors, à demain, à midi!

Encercle la bonne réponse :

1. a) Demain, c'est la fête d'Annette.
   b) Demain, c'est la fête de Carole.
   c) Aujourd'hui, c'est la fête de Carole.

2. a) Ses grands-parents vont être là.
   b) Ses cousins vont être là.
   c) Son frère va être là.

3. a) Le barbecue commence le matin.
   b) Le barbecue commence à midi.
   c) Le barbecue commence le soir.

4. a) Le barbecue va être dans le parc.
   b) Le barbecue va être dans le jardin.
   c) Le barbecue va être dans la cuisine.

5. a) Son oncle et sa famille sont de l'Alberta.
   b) Son oncle et sa famille sont du Québec.
   c) Son oncle et sa famille sont de la Saskatchewan.

6. Réunie, dans ce dialogue, veut dire :
   a) être invitée.
   b) être séparée.
   c) être ensemble.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir une situation de la vie courante des apprenants (p. ex. : dialogue dans la famille, entre amis à propos d'un voyage ou de l'habillement) dont le vocabulaire

et les structures (formules de salutations, d'initiation de conversations, etc.) ont été étudiés avant le test. Puis préparer un dialogue simple entre deux interlocuteurs. Ensuite rédiger des questions de compréhension où les réponses apparaissent sous forme de choix multiples. Il faut s'assurer que les choix soient mutuellement exclusifs et qu'il n'y ait qu'une seule réponse possible. Faire écouter deux fois le passage aux apprenants puis leur faire lire les réponses et réécouter le passage une troisième fois. Ce type de conversation permettra aux apprenants de se familiariser avec la langue parlée. Les instructions du test doivent être en français. On s'assurera que les élèves connaissent bien le vocabulaire et les structures utilisés.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

COMPRÉHENSION ÉCRITE

Grâce à cette activité on peut évaluer la compréhension de l'information transmise dans un court paragraphe descriptif. On peut utiliser du vocabulaire spécialisé déjà étudié, mais il doit être placé dans un contexte cohérent.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : La communauté
But de la communication : comprendre des détails simples descriptifs et faire des hypothèses
Contexte : paragraphe descriptif d'une profession
Culture : identification de la présence francophone
Exactitude de la langue : langue écrite simple, vocabulaire du temps (météo), verbes d'action, adverbes de temps et utilisation du présent
Formation langagière générale : associer un message écrit à une illustration

Activité d'évaluation

Qui est-ce?
Lis le paragraphe suivant et encercle le bon dessin :

Pendant toute l'année, même quand il fait très froid ou quand il pleut, il circule dans les rues ou sur les routes pour apporter notre courrier. Il commence souvent très tôt le matin à distribuer lettres, revues et colis.

Dessins de quatre têtes avec coiffure :
facteur, pompier, ouvrier de construction, cuisinier.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Trouver ou créer un texte simple qui décrit un domaine d'expérience connu des élèves (p. ex. : l'école, la communauté, les sports) dont le vocabulaire a déjà été étudié. Puis préparer des illustrations qui démontrent très clairement le sens du vocabulaire employé dans le texte. Les instructions du texte doivent être en français. On s'assurera que les élèves connaissent bien le vocabulaire et les structures utilisés.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

COMPRÉHENSION ÉCRITE

Cette activité de communication permet d'évaluer la compréhension au niveau de l'exactitude de l'information transmise : une affiche authentique trouvée sur un babillard à l'école avec du vocabulaire connu.

Les objectifs de l'activité sont les suivants :

Domaine d'expérience : L'école
But de la communication : comprendre des renseignements de base et des instructions précises
Contexte : les petites annonces
Exactitude de la langue : utilisation de vocabulaire courant et descriptif, du verbe pouvoir et du temps présent
Formation langagière générale : identifier le sens des mots en utilisant le contexte

Activité d'évaluation

Voici une petite annonce du journal de ton école. Lis cette annonce et réponds par oui ou par non :

CHAT À DONNER

Joli chat cherche une maison. C'est un mâle âgé d'un an.
Il a le poil long, gris et blanc.
Si tu es intéressé, tu peux téléphoner au 243-2565, le soir ou les fins de semaine.

	OUI	NON
1. C'est un chien à donner.	___	___
2. C'est un petit chat à vendre.	___	___
3. L'animal a douze mois.	___	___
4. L'animal est tout de la même couleur.	___	___
5. Tu peux téléphoner le samedi ou le dimanche.	___	___
6. Les «fins de semaine» veulent dire la même chose que les «weekends».	___	___

Paramètres de l'activité d'évaluation

Pour cette activité, utiliser des messages authentiques trouvés à l'école ou adapter ceux qui se trouvent chez le dépanneur du coin (à côté de l'école) et dont le thème comporte un certain intérêt pour les élèves (p. ex. : l'achat ou la vente d'une bicyclette usagée, une offre de travail pour la distribution de journaux, etc.). S'il y a des mots difficiles, simplifier le texte du message ou donner une petite définition du mot en français, à côté du texte, ou encore employer un dessin. Les instructions de l'activité doivent être en français. On s'assurera que les apprenants connaissent bien le vocabulaire et les structures utilisés.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

PRODUCTION ORALE

Cette activité présente une situation de communication authentique et simple : laisser un message avec des renseignements de base sur le répondeur téléphonique de son ami.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les personnes autour de nous
But de la communication : produire quelques renseignements sous forme de message
Contexte : message sur répondeur téléphonique
Culture : employer la langue courante
Exactitude de la langue : présentatif (c'est, il est), les chiffres, temps présent
Formation langagière générale : créer volontairement un message simple à partir des mots et des phrases courantes

Activité d'évaluation

Tu téléphones à ton amie Christine mais elle n'est pas là. Laisse un message sur son répondeur avec ton nom, ton numéro de téléphone et l'heure de ton appel.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Le téléphone est un moyen de communication privilégié dans la vie des adolescents; il s'agit simplement de trouver une situation authentique où l'élève doive laisser un message. Le thème peut varier : inviter un ami à une partie de baseball, demander de l'aide pour un devoir, etc. On pourrait tout aussi bien laisser un message à un(e) ami(e), à son enseignant(e) de français ou à sa mère. Une fois le thème et l'interlocuteur trouvés, il faut choisir quelle information l'élève devra donner dans son message pour que les instructions soient claires; par exemple : «tu dois donner ton numéro de téléphone».

L'élève doit enregistrer sa voix pour que l'expérience reproduise exactement celle de la vie réelle.

Critères d'évaluation

Exactitude du message.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).

PRODUCTION ORALE

Dans l'activité suivante, il s'agit de produire un message dirigé à toute l'école, d'utiliser la fonction descriptive de la langue avec du vocabulaire habituel, et de donner des directives précises.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : L'habillement
But de la communication : décrire un objet courant et déterminer un endroit précis
Contexte : annonce d'un objet trouvé
Exactitude de la langue : vocabulaire de l'habillement, verbe indiquant l'emplacement, temps présent
Formation langagière générale : créer volontairement un message simple à partir du vocabulaire et des phrases courantes

Activité d'évaluation

Aujourd'hui à l'école tu trouves un chandail. Tu transmets un message à l'interphone. Décris le chandail : sa couleur, sa forme, sa taille et dis où on peut le trouver.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Avant de commencer cette activité d'évaluation, demander aux élèves d'écouter des messages à l'interphone pour se familiariser avec les thèmes présentés et les expressions utilisées. Expliquer à l'élève que pour produire son annonce, il doit utiliser les mêmes stratégies qu'en anglais et donc qu'il faudra se référer à ses expériences en anglais. Par exemple, penser aux messages entendus à l'interphone pendant la semaine. Pour administrer le test, donner à l'élève une carte sur laquelle l'activité et l'article seront décrits pour qu'il puisse lire les consignes. Mettre l'élève à l'aise et lui laisser assez de temps pour réfléchir à son message avant qu'il commence à parler. L'encourager à parler fort et à donner beaucoup de détails descriptifs pour préciser l'information transmise. Enfin, donner un microphone à l'élève pour que la situation soit plus réelle et pour l'enregistrer. On peut changer le thème du message en changeant le type d'objets trouvés, par exemple : un portefeuille ou bien un carnet d'adresses.

Critères d'évaluation

Exactitude du message.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).

EXPRESSION ÉCRITE

L'élève sera évalué sur l'exactitude de l'information transmise. La rédaction du message et le vocabulaire en sont simples.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les personnes autour de nous et la communauté
But de la communication : écrire des renseignements spécifiques
Contexte : une note pour un membre de la famille
Culture : identifier un nom français dans le texte
Exactitude de la langue : style informel (note), vocabulaire (date, heure et lieu)
Formation langagière générale : identifier le sens du message en utilisant le contexte

Activité d'évaluation

Dr Tremblay, le dentiste, vient de téléphoner. Ta mère a un rendez-vous demain à deux heures. Écris une note pour dire à ta mère d'aller chez le dentiste. Identifie la personne qui a appelé et donne le jour et l'heure exacte du rendez-vous.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Donner à chaque élève une feuille avec les consignes de l'activité en laissant assez d'espace pour qu'il puisse rédiger la note en dessous. Choisir une situation que les élèves connaissent, puis expliquer que pour rédiger cette note il faut se servir de son expérience personnelle. Ils devront, par exemple, penser à la dernière note qu'ils ont écrite à la maison. Laisser un temps de réflexion aux élèves puis leur demander de rédiger le texte de leur message. Les encourager à donner tous les détails nécessaires pour que le message soit clair. On peut varier l'activité en changeant la personne à qui est adressé le message ainsi que son thème, par exemple : un ami de ton frère veut rencontrer ce dernier à 19 heures, le rendez-vous que ta sœur avait chez le médecin a été annulé, etc. Dans cette activité, on ne fournit aucune indication aux élèves quant au format à utiliser pour la rédaction de la note, ce qui ajoute un cran à la difficulté d'exécution. En contrepartie, les élèves peuvent utiliser un style très personnel et avoir plus de liberté dans la présentation de cette note.

Critères d'évaluation

Exactitude du message.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, orthographe).

EXPRESSION ÉCRITE

Cette activité d'évaluation permet d'évaluer l'emploi créatif de la langue à l'écrit.

Les objectifs de l'activité sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les activités
But de la communication : écrire les directives pour jouer un nouveau jeu
Contexte : les règles du jeu
Culture : employer une règle du jeu de pétanque et une autre du hockey
Exactitude de la langue : l'impératif, les verbes en -ER; le vocabulaire approprié
Formation langagière générale : identifier le sens des mots en utilisant le contexte

Activité d'évaluation

Tu dois donner une explication à tes pairs des cinq principales règles du nouveau jeu «Pétockey». Écris les cinq directives nécessaires pour gagner.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir deux mots français qui peuvent être facilement fusionnés et qui apportent des points connus par tous les élèves. Ensuite, on crée un nouveau mot qui rejoint les points soulevés par les deux mots d'origine, et on demande aux élèves de développer une nouvelle définition de ce mot. On peut varier l'élément d'évaluation en choisissant un objet plutôt qu'une activité. Le but ici est de développer chez l'élève l'habileté de création langagière en l'obligeant à employer ses connaissances linguistiques.

Critères d'évaluation

Exactitude du message.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, orthographe).
Créativité.

Niveau Intermédiaire

COMPRÉHENSION ORALE

Dans cette activité, on va évaluer la compréhension de différents détails descriptifs (poche, poignée, etc.). L'élève pourra s'appuyer sur les illustrations de l'article en question. On peut varier cette activité à partir d'objets différents ou en employant des personnes comme exemples.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : La santé et l'exercice physique; la mode; le monde du travail
But de la communication : comprendre une description et faire des déductions en se servant d'éléments graphiques
Contexte : deviner de quel objet il s'agit
Exactitude de la langue : français parlé, vocabulaire descriptif (p. ex. : en toile grise, avec une poche, fermeture éclair), pronom personnel complément (l')
Formation langagière générale : faire des hypothèses sur les points-clés

Activité d'évaluation

Pendant les vacances, tu travailles au Bureau des objets trouvés de la gare d'autobus. Un adolescent se présente, et il te décrit le sac qu'il a oublié la veille dans l'autobus 51. Écoute sa description deux fois, puis choisis quel sac tu vas lui rendre :

«J'ai oublié mon sac hier dans l'autobus 51. Il était vers dix-huit heures. Mon sac est en toile grise assez épaisse. Il a une poche sur le côté. Il se ferme avec une fermeture éclair. Il a une poignée sur chaque côté et aussi une bandoulière pour le porter sur l'épaule. Est-ce que vous croyez qu'on vous l'a rapporté?»

Dessins de trois sacs :

244

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir un objet connu des élèves, à l'intérieur d'une situation authentique (l'oubli d'un sac dans un autobus). Pour créer le texte enregistré, demander à d'autres élèves de le rédiger (p. ex. : un autre groupe de la même classe ou d'une autre classe). Ainsi se sert-on de l'expérience des élèves et de leur connaissance de ce type d'énoncé. On peut leur montrer les similarités entre le français et l'anglais au niveau des stratégies du discours. Faire enregistrer le passage par une personne francophone pour que les élèves s'habituent à une prononciation différente ou à un accent différent.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

COMPRÉHENSION ORALE

Ce court extrait radiophonique présente une annonce pour un emploi à temps partiel. Le style est informel. On évaluera autant la compréhension des structures que celle du contenu.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Le monde du travail
But de la communication : compréhension de renseignements et d'instructions précises
Contexte : un extrait radiophonique
Exactitude de la langue : français parlé, expressions courantes (p. ex. : au micro, voilà ta chance), vocabulaire des emplois (p. ex. : moniteur, expliquer, activités), emploi du présent, du passé composé et de l'impératif
Formation langagière générale : faire des hypothèses sur les points-clés

Item

Écoute deux fois ce court extrait de radio et réponds aux questions par un oui ou par un non et donne la bonne réponse dans le cas d'un non :

«Au micro c'est Yves qui vous parle, bonjour!
Pour les vacances qui s'en viennent, on demande un ou une jeune de 14 à 16 ans pour travailler comme moniteur ou monitrice toutes les fins de semaine au Centre culturel francophone. Tu as déjà travaillé avec des enfants et tu sais bien comment leur expliquer de nouvelles activités. Tu préfères être dehors et tu pratiques différents sports. Alors, voilà ta chance! Compose vite le 233-4040!»

Questions :	OUI	NON	CORRECTION
1. On offre un emploi d'enseignant(e).	___	___	_____
2. Il faut avoir au moins dix-huit ans.	___	___	_____
3. On doit aimer les sports.	___	___	_____
4. Il faut s'occuper de personnes âgées.	___	___	_____
5. On doit parler français	___	___	_____

Paramètres de l'activité d'évaluation

Enregistrer un court extrait d'un programme de radio en français pour que les élèves s'habituent à une prononciation ou à un accent différent du leur ainsi qu'à un rythme plus rapide que celui de la salle de classe. Choisir un extrait dont le thème intéresse les élèves et qui correspond à leur domaine d'expérience (les emplois d'été). Rédiger des questions de compréhension auxquelles les élèves répondront par un oui ou par un non. L'information et les instructions auront été transmises par l'extrait.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

Quand les élèves doivent donner la réponse correcte, il faut seulement corriger le sens de leurs messages et non l'orthographe à moins qu'elle n'empêche la compréhension du message.

COMPRÉHENSION ÉCRITE

Pour ce texte, les élèves doivent découvrir des indices qui leur permettront de trouver de quel sport il s'agit; ainsi, en plus de bien comprendre les détails, ils doivent également avoir une compréhension générale du passage.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : La santé et l'exercice physique
But de la communication : comprendre des détails simples et descriptifs
Contexte : deviner de quel sport il s'agit
Exactitude de la langue : vocabulaire spécialisé du domaine des sports (p. ex. : jeu, équipe, circuler, pratiquer), adjectifs descriptifs (p. ex. : dangereux, spécial), verbe impersonnel (il faut) et structure comparative (le plus)
Formation langagière générale : faire des hypothèses sur les points-clés

Activité d'évaluation

Lis les instructions suivantes et à partir de ces explications, écris le nom du sport :

Pour pouvoir pratiquer ce sport qui peut être dangereux, tu dois porter un équipement spécial. Le but de ce jeu est de faire circuler une petite rondelle de caoutchouc, sur glace, entre les différents joueurs de la même équipe. Il faut arriver à placer la rondelle dans les filets de l'équipe adverse. Ce sport demande de la rapidité, de l'adresse et de la précision en même temps qu'une excellente forme physique. La saison dure de six à sept mois par année.

C'est quel sport?_____

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir un domaine d'expérience que les élèves connaissent et aiment, et dont le vocabulaire a été étudié auparavant (p. ex. : les sports, le monde du travail). Puis rédiger un paragraphe expliquant le thème choisi (comment pratiquer ce sport) et contenant beaucoup de détails descriptifs. Il ne doit y avoir qu'une réponse possible.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

Il faut donner un point pour la réponse à moins que l'orthographe n'empêche de bien comprendre tout le message.

COMPRÉHENSION ÉCRITE

Ce texte est tiré d'un magazine. Il permettra d'évaluer la compréhension d'un paragraphe de style formel avec différents temps (p. ex. : présent, passé composé) et dont le sujet pourrait intéresser les élèves de cet âge (p. ex. : une compétition musicale).

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les clubs et les associations, l'argent
But de la communication : comprendre l'information d'un texte avec les temps présent et passé
Contexte : un article de magazine au sujet d'une compétition musicale
Culture : identifier les différences et les ressemblances dans les niveaux scolaires

Exactitude de la langue : style écrit formel, verbes irréguliers (vouloir, pouvoir), verbes pronominaux (s'inscrire, se dépêcher), verbe impersonnel (il faut), pronom personnel complément (y), emploi du présent et du passé composé

Formation langagière générale : faire des hypothèses sur les points-clés

Activité d'évaluation

Lis l'article de journal qui suit et choisis ensuite les bonnes réponses.

Depuis dix ans il y a des musiciens et musiciennes du Canada et des États-Unis qui participent à «Music Fest». C'est une compétition qui a lieu à Toronto où se rendent des chanteurs, des chanteuses et des groupes qui viennent des universités, des collèges et des écoles secondaires. En 1987, une jeune Québécoise a gagné le premier prix. La ministre fédérale des Communications lui a donné une bourse de 3 500 $. Si toi aussi tu veux y participer, il faut t'inscrire avant le 30 décembre; alors, dépêche-toi!

Questions :

1. L'article parle
   a) d'une compétition musicale au Québec;
   b) d'une compétition musicale en Ontario;
   c) d'une compétition sportive à Toronto;
   d) d'une compétition éducative à Saint-Paul.

2. C'est une compétition
   a) à laquelle seulement les Canadiens et les Canadiennes peuvent participer;
   b) à laquelle seulement les Américains et les Américaines peuvent participer;
   c) à laquelle tout le monde en Amérique du Nord peut participer;
   d) pour laquelle on doit pouvoir chanter en français.

3. Tu peux t'inscrire
   a) si tu fréquentes une école élémentaire;
   b) si tu fréquentes un CEGEP;
   c) si tu fréquentes l'école secondaire ou postsecondaire;
   d) si tu es musicien(ne) professionnel(le).

4. Tu dois t'inscrire
   a) avant la fin de l'année;
   b) avant la rentrée scolaire;
   c) aussitôt que possible;
   d) après le 30 décembre.

5. Le premier prix
   a) est une bourse provinciale;
   b) est une bourse fédérale;
   c) est en dollars américains;
   d) est de 3 500 francs.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Trouver un article dans une revue ou un journal portant sur un thème qui intéresse les élèves (p. ex. : la mode, l'environnement) et dont ils connaissent le vocabulaire. Au besoin, simplifier le texte ou donner les mots difficiles dans un glossaire français. S'assurer que le texte comporte les structures grammaticales et les temps des verbes à évaluer. Puis rédiger quelques questions de compréhension sur l'information transmise. Les élèves doivent choisir la meilleure réponse.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

PRODUCTION ORALE

Cette activité d'évaluation présente un échange vraisemblable entre deux pairs. Le style est informel mais l'élève devra utiliser les formes appropriées pour s'excuser. Il aura la possibilité d'utiliser la forme négative ou interrogative dans ce court échange.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les ami(e)s du cœur
But de la communication : s'excuser auprès d'un(e) ami(e)
Contexte : interaction avec un pair à propos de la perte d'un objet
Exactitude de la langue : style informel, formules d'excuse (p. ex. : je m'excuse, je suis désolé[e], je regrette), structures négatives (je n'arrive pas à trouver...) et interrogatives (est-ce que je peux...), intonation appropriée
Formation langagière générale : identifier ses besoins communicatifs face à la tâche en définissant le problème et en établissant les objectifs

Activité d'évaluation

Un ami t'a prêté son manuel de mathématiques. Tu veux le lui rendre mais tu ne le trouves plus. Qu'est-ce que tu lui dis quand tu le rencontres à la cafétéria?

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir une situation authentique où l'élève devra présenter des excuses ou bien exprimer d'autres émotions (p. ex. : sympathie, regrets, etc.). Suivant l'interlocuteur auquel l'élève s'adresse, le style utilisé sera plus ou moins formel (son enseignant[e] de français ou un[e] ami[e]).

Critères d'évaluation

Organisation des idées.
Clarté du message.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).
Créativité du message.

PRODUCTION ORALE

Pour cette activité l'élève, dans un style assez formel (un compte rendu devant la classe entière), doit donner son opinion à propos d'un film de son choix. Il devra utiliser un contexte au passé pour raconter une scène. Il emploiera des constructions comparatives et justifiera son choix de film.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : La vie sociale
But de la communication : donner oralement une opinion préparée à l'avance
Contexte : faire un compte rendu et la critique d'un film
Exactitude de la langue : style formel, expressions d'opinion (p. ex. : à mon avis, je pense que), structures de comparaison (meilleur que), emploi des temps «présent» et «passé»
Formation langagière générale : développer et utiliser ses propres instruments de référence

Activité d'évaluation

Ce matin tu dois faire un compte rendu, en français et devant ta classe, d'un film que tu as vu. Dans cet exposé, dis si tu l'as aimé et pourquoi, identifie quelle en était la scène la plus marquante et enfin, compare-le à un autre film.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Demander à l'élève de choisir un spectacle (p. ex. : film, pièce de théâtre) ou un livre (p. ex. : roman, nouvelle) qu'il a aimé et d'en faire un compte rendu critique devant la classe. Bien préciser dans les instructions tout ce que cet exposé doit comporter : est-ce que l'élève a aimé le film, pourquoi, raconter une scène marquante et finalement, le comparer à un autre. On pourra enregistrer l'exposé de l'élève afin de faciliter le processus de correction du test.

Critères d'évaluation

Contenu.
Clarté du message.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).
Organisation des idées.
Créativité.

EXPRESSION ÉCRITE

L'élève doit rédiger une invitation simple en utilisant le vocabulaire et les expressions déjà étudiés.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les fêtes et les célébrations
But de la communication : rédiger une note de faire-part
Contexte : une note invitant quelqu'un à une célébration
Culture : employer ses connaissances des différences et des ressemblances entre les invitations formelles et informelles
Exactitude de la langue : créer des phrases simples reliées entre elles en utilisant les expressions et le vocabulaire appropriés
Formation langagière générale : identifier ses besoins face au développement d'une invitation formelle ou informelle

Activité d'évaluation

Écris une carte de faire-part à _____ pour l'inviter à ta partie (fête). Au moins, décris quand, où et à quelle heure elle aura lieu. C'est à toi de choisir le style approprié.

Paramètres de l'activité d'évaluation

À partir de ces objectifs, identifier une situation authentique où l'élève devrait écrire une note de faire-part. Par exemple, l'élève envoie un petit mot à son correspondant francophone l'invitant à venir passer une fin de semaine chez lui. Les instructions du test doivent être en français. On s'assurera que les élèves connaissent bien le vocabulaire et les structures utilisés. En variant le destinataire et le thème de l'invitation, on peut changer les termes d'adresse en allant du plus formel (p. ex. : inviter une personnalité de la communauté francophone à venir parler en classe) au moins formel (p. ex. : inviter un[e] ami[e]).

Critères d'évaluation

Exactitude du message.
But du message.
Exactitude du vocabulaire.
Exactitude des expressions appropriées à une invitation.
Orthographe.

EXPRESSION ÉCRITE

Dans cette activité d'évaluation, on demande à l'élève de produire un type spécifique d'écrit : une lettre. L'objectif étant d'obtenir des renseignements, le style doit être formel. On pourra évaluer, en plus des structures interrogatives, les formules d'ouverture et de fermeture et voir si elles sont appropriées.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les voyages, les excursions et les échanges des élèves
But de la communication : demander des renseignements dans un écrit de type formel
Contexte : une lettre à un hôtel pour obtenir certaines informations
Culture : identifier le style approprié pour écrire une lettre au Canada ou en Europe
Exactitude de la langue : style formel, formules d'ouverture et de fermeture pour une lettre : (p. ex. : Cher Monsieur, Je vous prie d'accepter), structures interrogatives (p. ex. : avez-vous?, quels sont les prix?) et temps appropriés (p. ex. : futur simple et présent)
Formation langagière générale : corriger ses erreurs lorsqu'il en est conscient

Activité d'évaluation

Ta classe prépare un voyage au Québec ou à Paris pour cet été. Tu es chargé de trouver un hôtel qui va vous héberger. Écris une lettre pour demander des renseignements sur l'hôtel (p. ex. : prix, disponibilité) en précisant que vous serez 15 adolescents et trois enseignants pour deux nuits.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Trouver une situation authentique à partir de laquelle les élèves pourront utiliser leur expérience personnelle pour réaliser l'activité (p. ex. : écrire une lettre à un hôtel ou à une institution pour demander des renseignements). Rédiger des instructions très précises et donner toute l'information nécessaire à cette activité (p. ex. : le temps, le prix, la disponibilité, etc.).

Critères d'évaluation

Contenu.
Clarté du message.
Précision de la langue (structure, vocabulaire, orthographe).
Formules appropriées.
Organisation des idées.

EXPRESSION ÉCRITE

Cette activité d'évaluation permet à l'élève d'exprimer son opinion sur un sujet d'actualité qui le touche. Le style doit être formel, sous forme d'un paragraphe avec des liens logiques entre les phrases.

Les objectifs de l'activité sont les suivants :

Domaine d'expérience : La santé et l'exercice physique, la publicité
But de la communication : raconter un événement en français écrit formel
Contexte : un article pour le journal de l'école
Exactitude de la langue : style formel, phrases complètes ayant des liens logiques entre elles (p. ex. : alors, mais), vocabulaire exprimant l'opinion (p. ex. : je pense que, à mon avis)
Formation langagière générale : développer et utiliser ses propres instruments de référence

Activité d'évaluation

Tu écris régulièrement dans le journal de l'école. Cette semaine tu décides d'écrire un article sur la violence dans les sports d'équipe parce qu'hier soir tu as assisté à un match de hockey où il y a eu une bagarre entre les joueurs des deux équipes. Écris un article d'un paragraphe en donnant ton opinion sur ce sujet.

Paramètres de l'activité d'évaluation

Choisir une situation authentique (p. ex. : écrire dans le journal de l'école) et un thème d'actualité qui intéresse les élèves (p. ex. : la violence, la drogue, l'environnement). Puis rédiger des instructions précises quant au type d'écrit voulu (p. ex. : hier soir tu as assisté, donne ton opinion, un paragraphe). Compte tenu de l'objectif du test, on étudiera au préalable le vocabulaire relié au thème ou bien on laissera les élèves créer leurs propres indices pour leur rédaction.

Critères d'évaluation

Contenu.
Organisation des idées (cohérence/cohésion).
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, orthographe).
Forme (début, conclusion, style, etc.).
Créativité.

Niveau Avancé

COMPRÉHENSION ORALE

L'activité suivante évaluera la compréhension orale des élèves à partir d'une situation de communication réelle (une entrevue à la radio).

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Les arts
But de la communication : écouter une entrevue entre deux Francophones dans une situation de communication réelle; extraire le sens de cette entrevue à partir de questions
Contexte : une entrevue à la radio
Culture : se concentrer sur le langage employé et l'analyser oralement
Exactitude de la langue : temps présent, passé; les conjonctions; langue parlée
Formation langagière générale : distinguer l'information pertinente de l'information inutile pour comprendre une communication

Activité d'évaluation

Les extraits suivants sont tirés d'une entrevue avec Geneviève Rioux, une jeune actrice québécoise déjà célèbre, qui va maintenant jouer le rôle de «Juliette» au Théâtre du Nouveau Monde à Montréal.

Q. - Geneviève Rioux, Roméo et Juliette sont les deux rôles-titres réservés à des jeunes acteurs. Quel effet cela vous fait-il d'avoir été choisie?

R. - C'est une chance extraordinaire! Mais ça n'a pas été facile d'obtenir ce rôle. Au départ, nous étions 250 comédiennes en lice, rêvant d'être la Juliette de Shakespeare. Après une première élimination, nous restions 40. Ensuite, quatre... et finalement, j'ai décroché le rôle. Les gens me disent : «Avec ce rôle, tu commences vraiment une carrière.» Pourtant, je travaille sans arrêt depuis cinq ans. J'ai beaucoup voyagé grâce au «Déclin de l'Empire américain». Mais je dois avouer que Juliette est une clé qui ouvre bien des portes. Je pense que je vais en entendre parler longtemps!

Q. - C'est un rôle dont vous rêviez depuis longtemps?

R. - Oui. C'est un personnage que je voulais absolument jouer. Ou plutôt rejouer. Vous savez, j'ai découvert le métier d'actrice à quatorze ans, justement en jouant Juliette, à l'école. J'avais l'âge du rôle. J'étais timide. Je passais mon temps dans les livres, et le théâtre a fait éclater ma coquille. C'est cette expérience qui m'a donné le goût de devenir comédienne.

Vocabulaire :
- en lice : en compétition
- décrocher un rôle : obtenir un rôle
- faire éclater sa coquillle : perdre sa timidité

1. Lisez tout d'abord les questions qui sont devant vous.
2. Écoutez maintenant attentivement le texte en entier.
3. Commencez à répondre aux questions.
4. Écoutez le texte une deuxième fois.
5. Complétez vos réponses.

1. Quel rôle Geneviève Rioux a-t-elle obtenu?

_____
_____

2. Au départ, combien de comédiennes voulaient ce rôle?

_____
_____

3. Combien restait-il de comédiennes après la première élimination? Juste avant le résultat final?

_____
_____

4. Ce rôle marque-t-il vraiment le début de la carrière de Geneviève Rioux?

_____
_____

5. Pourquoi a-t-elle déjà beaucoup voyagé?

_____
_____

6. À quel âge a-t-elle découvert le métier d'actrice? Dans quelles circonstances?

_____
_____

7. Comment était-elle à cette époque-là? Donnez deux détails.

_____
_____

Paramètres de l'activité d'évaluation

Une «écoute» est un test de compréhension orale qui doit être basé sur un document authentique : radio, télévision, vidéo, etc.

Choisir des sujets susceptibles d'intéresser vos élèves : le monde de l'avenir, les loisirs, les beaux-arts, la modération et l'extrémisme dans la politique, l'unité canadienne, les mouvements littéraires ou artistiques du monde français, etc.

«Les élèves ont souvent de la difficulté à comprendre les interlocuteurs francophones qu'ils visionnent dans des documents audiovisuels authentiques. Vous pouvez alors donner quelques mots de vocabulaire (trois ou quatre) qui sont essentiels à la compréhension du texte. N'oubliez pas qu'il n'est pas nécessaire que les élèves comprennent tous les mots du texte pour en saisir le sens.

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse selon les besoins des questions.

À ce niveau l'exactitude de la langue est plus importante, mais ça n'implique pas la correction de chaque erreur, à moins qu'elle n'empêche de comprendre la communication.

COMPRÉHENSION ORALE

L'activité suivante va évaluer la compréhension orale des élèves et leur faculté d'émettre des hypothèses dans une situation de communication réelle : une entrevue réalisée pour l'album de l'école (un album de finissants au Québec).

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : La remise de diplômes
But de la communication : écouter une entrevue; comprendre les renseignements donnés
Contexte : une entrevue pour l'album de l'école
Culture : analyser les types de questions de cette entrevue en comparaison à celles d'une entrevue pour un album de finissants au Québec
Exactitude de la langue : temps présent, passé, futur; langue parlée correcte
Formation langagière générale : distinguer les faits des opinions/émotions dans une communication

Activité d'évaluation

Vous allez écouter le texte d'une entrevue enregistrée.

1. Lisez tout d'abord les questions qui sont devant vous.
2. Écoutez maintenant attentivement le texte en entier.
3. Commencez à répondre aux questions.
4. Écoutez le texte une deuxième fois.
5. Complétez vos réponses.

Q. - Bonjour David. Nous voilà presqu'à la fin de notre année scolaire. Comme tu le sais, je suis responsable des interviews pour l'album de l'école. Alors, je dois te poser quelques questions. D'accord?
R. - D'accord!
Q. - David, pour toi, l'école secondaire se termine cette année. Parmi toutes tes activités scolaires, quelle a été celle qui t'a le plus intéressé?
R. - Et bien, c'est sûrement l'échange que j'ai fait avec le Québec. Je suis allé passer deux semaines à Trois-Rivières avec une famille québécoise. C'était super et j'ai parlé français tout le temps!
Q. - Quels sont tes plans pour l'avenir? Un autre voyage?
R. - Peut-être, un peu plus tard. Mais, l'année prochaine, je vais à l'université pour continuer à étudier le français et la psychologie.
Q. - Qu'est-ce que tu vas regretter le plus de tes années d'école?
R. - Oh! les copains bien sûr. Je me suis fait tellement d'amis dans cette école, en classe ou sur le terrain de football. Quelques enseignants aussi...

Questions :

1. À votre avis, qui pose les questions? Dans quel but?

   _____
   _____

2. Qui répond aux questions? Précisez.

   _____
   _____

3. Est-ce que David a aimé les années qu'il a passées à l'école secondaire? Justifiez votre réponse.

   _____
   _____

4. Décrivez la personnalité de celui qui répond, telle que vous l'imaginez. Donnez au moins trois détails.

   _____
   _____

5. Quel va être, d'après vous, l'avenir de cette personne?

   _____
   _____

6. Pour un album de finissants au Québec, quelles sortes de questions poseriez-vous? Sont-elles les mêmes que vous avez entendues dans cette entrevue?

   _____
   _____

Paramètres de l'activité d'évaluation

Trouver des situations de communication réelle qui soient proches des intérêts de vos élèves. L'entrevue choisie doit permettre aux élèves de faire des hypothèses sur les personnes qui parlent. Ils devront par exemple, à l'aide du texte, inférer qui sont les personnages en question, quelle est leur personnalité, ce qu'ils vont devenir, etc. Il faut évidemment que le dialogue proposé puisse stimuler leur imagination. Lors de l'enregistrement, utiliser la voix de jeunes pour les deux interlocuteurs (l'interviewer et l'interviewé).

Critère d'évaluation

Un point pour chaque bonne réponse.

De nouveau, l'exactitude de la langue est importante à ce niveau, mais le but est la compréhension orale. Alors, les critères qu'on emploie doivent refléter cette perspective.

COMPRÉHENSION/PRODUCTION ÉCRITES

L'activité suivante est une activité intégrée. Elle va évaluer la compréhension écrite des élèves mais surtout leur production écrite.

Elle se présente en trois parties :

1. En premier lieu, les élèves doivent être capables de comprendre un texte authentique : un commentaire paru dans un journal francophone.
2. En second lieu, leur tâche est de répondre en donnant leur opinion sur le même sujet.
3. Dans une troisième partie, on leur demande de comparer leur réponse à celle qui a été donnée dans la revue.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : L'avenir du monde, la vie économique
But de la communication : comprendre un commentaire trouvé dans un journal et écrire des commentaires sur le même sujet
Contexte : un commentaire paru dans un journal francophone
Exactitude de la langue : emploi des temps du présent; langue simple, descriptive; utilisation de l'humour
Formation langagière générale : utiliser sa connaissance de la structure de texte pour aider à la compréhension d'un texte jusqu'alors inconnu

Activité d'évaluation

Lisez les questions suivantes. Ensuite, lisez attentivement le commentaire à la page 87. Enfin, répondez aux questions suivantes.

1. Pourquoi l'auteur de ce commentaire s'est-il amusé la semaine passée?

   _____
   _____

2. Quelle sorte d'emballage y a-t-il avec les Ritz?

   _____
   _____

3. Pense-t-il vraiment que les compagnies multinationales se préoccupent de la santé des consommateurs? Expliquez votre réponse.

   _____
   _____

4. Ce commentaire est-il une blague ou est-il sérieux? Justifiez votre réponse.

   _____
   _____

5. Êtes-vous d'accord avec ce commentaire ou non? Justifiez votre réponse.

   _____
   _____

Variation :

On peut aussi demander aux élèves de comparer entre eux leur réponse à la question #5. Ceci pourra faire l'objet d'un exposé oral. Les élèves, en groupes de deux, présentent leur réponse à tour de rôle. Dans ce cas, c'est la production orale qui est évaluée.

Paramètres de l'activité d'évaluation

À partir de documents français authentiques trouvés dans les revues en français et les journaux locaux, choisir des sujets susceptibles d'intéresser les élèves : la vie de famille, les loisirs, les mets et boissons du monde français, les sports, le problème des groupes minoritaires, un aspect de l'histoire canadienne-française, etc. Utiliser l'humour lorsque le sujet s'y prête.

Critères d'évaluation

Employer quelques-uns des critères déjà présentés dans cette Annexe.

Commentaire

Les plaisirs du magasinage...

Je me suis amusé la semaine dernière à scruter les étalages de mon marché d'alimentation. J'y ai remarqué que maintenant, avec toutes les campagnes sur la santé, l'exercice physique, la protection de l'environnement, etc., les compagnies s'évertuent à nous présenter une foule de produits nouveaux et autant d'emballages.

Prenez par exemple les Ritz; vous avez maintenant les réguliers, avec 50 % moins de sel, au blé entier, au fromage et les mini, etc. De plus on spécifie sur l'emballage qu'il n'y a pas de cholestérol, très peu de gras, etc.

Se peut-il que les compagnies multinationales se préoccupent de la santé des consommateurs au point de diversifier et d'améliorer leurs produits? Peut-être! Mais il n'en reste pas moins que vous ne paierez pas moins cher vos Ritz parce qu'il y a 50 % moins de sel.

Il en va de même pour les savons à lessive qui sont présentés dans de nouveaux contenants recyclables. Il y a le savon régulier, liquide, en granules, sans phosphate, sans parfum, avec parfum air des prairies ou poudre de bébé, etc.

Il est évident que dans tout cela, il faut être prudent et prendre le temps de lire attentivement les étiquettes ou les dessus de boîtes avant d'acheter. Il n'en reste pas moins que c'est le consommateur qui devrait dicter aux compagnies ses préférences et sa philosophie face à l'écologie et à l'environnement et que les associations pour la défense de l'environnement devraient jouer un rôle plus actif et plus positif auprès des compagnies multinationales, au lieu de se contenter de dénoncer à grands cris, les criminels qui polluent notre environnement.

Pierre Brault

Le Franco, le vendredi 7 septembre 1990.

PRODUCTION ORALE

Les activités suivantes évalueront la production orale des élèves au niveau de l'exactitude des informations transmises, dans le cadre d'une situation donnée, si possible humoristique.

Les objectifs des activités d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Vivre seul
But de la communication : expliquer, transmettre des informations
Contexte : une situation donnée dans la vie réelle
Culture : employer ses connaissances socio-linguistiques pour combler la communication
Exactitude de la langue : temps présent; verbes d'action; langue parlée, informelle; utilisation de l'humour
Formation langagière générale : choisir la meilleure forme linguistique pour exprimer son message

Activité n° 1

Vous êtes en train de manger un hamburger mais cela manque de ketchup. Zut! La bouteille est presque vide et il est trop tard pour aller en chercher au magasin.

Expliquez comment vous allez vous y prendre pour faire sortir le ketchup de la bouteille.

Activité n° 2

Ce soir, vous êtes chez des voisins qui vous ont demandé de garder leur petit garçon de deux ans. Il est très actif et pourtant il est temps de le mettre au lit. Expliquez comment vous allez vous y prendre.

Paramètres des activités d'évaluation

Trouver des situations qui sont connues de vos élèves. Des situations où l'humour a sa place stimuleront leur intérêt. Avant d'administrer l'activité d'évaluation, on verra à ce que les élèves aient vu en classe d'autres situations qui leur semblent intéressantes, amusantes ou bizarres et qui leur auront permis de mettre en valeur leur sens de l'humour.

Critères d'évaluation

Contenu.
Clarté des messages.
Créativité avec la langue.
Débit (cohérence/cohésion).
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).

PRODUCTION ORALE

L'activité suivante évaluera la production orale des élèves au niveau de la narration dans le contexte d'une situation authentique : annonceur à la télévision. L'exactitude des détails et la cohérence du récit seront évaluées.

Les objectifs de l'activité d'évaluation sont les suivants :

Domaine d'expérience : Le rôle des médias
But de la communication : narrer
Contexte : les nouvelles à la radio
Culture : employer ses connaissances de la contribution francophone à la situation donnée
Exactitude de la langue : les temps présent, passé; les verbes de description; les adjectifs, les adverbes; la cohérence du discours; langage neutre
Formation langagière générale : utiliser la circonlocution pour combler le manque de vocabulaire afin de maintenir une communication

Activité d'évaluation

Vous êtes annonceur à la télévision. Au cours des nouvelles, vous allez présenter à vos auditeurs l'événement du jour. Cet événement peut être :

- un événement culturel : pièce de théâtre en français jouée dans votre ville, la remise des Génies, les films canadiens à Cannes, etc.;
  ou
- un événement d'ordre sportif : tournoi de hockey, la Coupe Stanley, le baseball, les prochaines Olympiades, etc.;
  ou
- un événement qui vient d'arriver sur la scène locale, nationale ou internationale : les feux de forêts dans l'Ouest canadien, la famine au Soudan, les événements en Chine, etc.

Avant de passer à l'antenne, vous avez quelques minutes pour préparer les questions suivantes et pour noter les mots-clés de votre présentation :

Où s'est passé l'événement? _____
Quand est-ce que c'est arrivé? _____
Comment les choses se sont-elles passées? _____
Quelles en sont les raisons? _____
Qui est impliqué? _____
Quelles ont été les réactions du public? _____
Quelles sont vos réactions? _____

Maintenant, c'est votre tour d'entrer en scène! Vous êtes prêt? Commencez, en vous aidant des quelques notes que vous avez rédigées.

«Bonsoir chers auditeurs .....»

Paramètres de l'activité d'évaluation

La liste des sujets d'actualité qui vont faire l'objet de l'activité a été établie au préalable, soit par l'enseignant, soit par les élèves eux-mêmes. Ces sujets ont déjà été discutés en classe. Les événements choisis peuvent avoir eu lieu sur la scène locale, nationale ou internationale. Un événement local a parfois l'avantage d'être relié de plus près à la vie des élèves . Il serait bon également de suggérer des événements liés à la culture francophone afin de se renseigner et de comprendre certains aspects des cultures francophones dans les réalités canadienne et mondiale, pour se sensibiliser à ces cultures et mieux les interpréter. Les élèves peuvent trouver les sujets qui les intéressent dans les revues francophones telles que : *L'Actualité*, *Châtelaine*, *Paris Match*, *Elle*, etc., ou dans les journaux français locaux. En développant une activité semblable, trois niveaux de difficulté sont possibles :

Niveau 1 : pour faciliter l'activité, donner les questions (voir ci-dessus);
Niveau 2 : pour une activité plus difficile, fournir seulement une liste ouverte des points importants à développer;
Niveau 3 : pour une activité plus exigeante, laisser l'activité complètement ouverte.

Critères d'évaluation

Contenu.
Clarté des messages.
Créativité avec la langue.
Débit (cohérence/cohésion).
Précision de la langue (structure, vocabulaire, prononciation).

EXPRESSION ÉCRITE

L'activité suivante est un test intégré qui évaluera la compréhension écrite des élèves mais surtout leur production écrite. Ils doivent être tout d'abord capables de comprendre le texte d'une petite annonce parue dans un journal francophone et d'y répondre au moyen d'une demande d'emploi écrite.

Les objectifs de l'activité sont les suivants :

Domaine d'expérience : Le défi de son avenir/Vivre seul
But de la communication : décrire, narrer, donner des renseignements spécifiques
Contexte : une demande d'emploi
Culture : faire des recherches sur un emploi bilingue dans un contexte anglophone ou francophone et en faire l'analyse

Exactitude de la langue : emploi des temps du présent, du passé; utilisation d'adjectifs, d'adverbes; niveau de langue soutenu mais simple et direct, des phrases cohérentes

Formation langagière générale : distinguer l'information pertinente de l'information inutile pour comprendre une communication

Activité d'évaluation

Vous cherchez un emploi et vous lisez cette annonce dans un journal francophone. Le poste vous intéresse et vous décidez d'envoyer une demande d'emploi qui doit comprendre :

- une formule d'introduction;
- des renseignements personnels;
- des renseignements sur votre formation scolaire;
- des renseignements sur votre expérience de travail;
- quelques mots sur vos intérêts personnels;
- une formule de conclusion.

Paramètres de l'activité d'évaluation

À partir de documents authentiques, principalement les petites annonces locales ou publiées dans les revues en français, trouver des petites annonces dont le sujet est approprié à vos élèves : offres d'emploi, gardienne, logements, services sociaux et communautaires, etc. Donnez un choix de petites annonces à vos élèves (quatre ou cinq au maximum).

Critères d'évaluation

Clarté de la communication.
Aisance de la communication.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, orthographe).
Emploi des formules appropriées.

Education permanente
Faculté Saint-Jean
University of Alberta

recherchons

COORDONNATEURS(TRICES)
MONITEURS(TRICES)

pour nos camps d'été offerts
en collaboration avec
Canadian Parents for French - Alberta chapter

CAMP DE JOUR

Connaissance approfondie du français
Expérience pertinente avec les petits
Expérience dans les camps d'été
Disponibilité pendant neuf semaines
du 25 juin au 24 août 1990

Faire parvenir votre curriculum vitae
avant le **1er mars** à:

Michel Landry, Responsable
Secteur Français-actif
Éducation permanente
Faculté Saint-Jean
8406, rue Marie-Anne Gaboury (91 Street)
Edmonton (Alberta)
T6C 4G9 (Tél.: (403) 468-1582)

L'Université de l'Alberta adhère activement au principe de l'équité en matière d'emploi.

Le Franco, 16 février 1990.

Carrières et professions

«Les pratiques de Radio Canada International sont conformes à la Loi sur l'équité en matière d'emploi»

ANNONCEUR-RÉALISATEUR - LANGUE ESPAGNOLE
ÉMISSIONS VERS L'AMÉRIQUE LATINE

Fonction:
Organiser, documenter, rédiger, faire des entrevues, réaliser des émissions radiophoniques et agir en tant qu'annonceur. Traduire et adapter des textes de l'anglais et du français en espagnol.

Exigences du poste:
- Maîtrise de la langue espagnole
- Voix radiophonique
- Diplôme universitaire ou l'équivalent
- Expérience dans l'exécution de tâches semblables ou connexes
- Très bonne connaissance des langues anglaise et française
- Connaissance approfondie du Canada (sa politique, sa culture, son économie, etc.) avec accent sur au moins l'une des régions suivantes: Atlantique, Prairies, Pacifique
- Citoyenneté canadienne ou le statut d'immigrant reçu.

Salaire: 31 332 $ à 52 851 $

Lieu de travail: Montréal

Faites parvenir votre curriculum vitae avant le 21 septembre 1990 à:

Radio Canada International

Chef des Ressources humaines
Radio Canada International
Case postale 6000
Montréal (Québec)
H3C 3A8

Le Franco, 7 septembre 1990.

BEST COPY AVAILABLE

COMPRÉHENSION ÉCRITE/EXPRESSION ÉCRITE

L'activité suivante est un test intégré qui va d'abord évaluer la compréhension globale d'un texte authentique. Il exige une lecture attentive de la part des élèves car les réponses aux questions posées dépendent de la compréhension du texte en entier.

Les questions de l'activité évaluent la compréhension de l'écrit proprement dite. Elles évaluent également la production écrite des élèves et la précision grammaticale.

Les objectifs de l'activité sont les suivants :

Domaine d'expérience : L'avenir du monde, l'écologie, l'énergie, et l'industrie
But de la communication : comprendre une lettre écrite par une jeune francophone
Contexte : lettre parue dans un journal francophone (Le FRANCO)
Exactitude de la langue : emploi des temps du présent et du conditionnel en contexte
Formation langagière générale : distinguer les faits des opinions/émotions dans une communication

Activité d'évaluation

La lettre suivante est tirée du Franco du 9 février 1990 et s'intitule «Les pluies acides». L'auteure de cette lettre donne ses opinions au sujet de la pollution. Lisez attentivement ce texte et répondez ensuite à ces questions :

1. Quelles sont les inquiétudes de cette jeune fille?

   _____
   _____

2. À qui attribue-t-elle le blâme pour notre situation actuelle?

   _____
   _____

3. À qui a-t-elle adressé cette lettre?

   _____
   _____

4. Quels conseils donne-t-elle aux grandes industries?

   _____
   _____

5. Où pense-t-elle qu'on se débarrasse des produits toxiques?

_____

_____

6. Pensez-vous qu'elle ait raison de réagir de cette façon?
Expliquez pourquoi.

_____

_____

7. Vous êtes le rédacteur en chef de ce journal. Préparez une réponse à cette lettre.

_____

_____

Paramètres de l'activité d'évaluation

À partir de documents authentiques provenant des journaux locaux ou des revues francophones qui sont à votre disposition, choisir des textes qui sont au niveau de compréhension de vos élèves. Vous pouvez au besoin leur fournir les mots de vocabulaire qui présentent certaines difficultés pour la compréhension globale en trouvant un synonyme ou en donnant une définition en français.

Tenter de trouver des articles dont les sujets vont intéresser les élèves, par exemple des sujets d'actualité tels que l'unité canadienne, le rôle des médias, la valeur de l'éducation, la défense de l'environnement, etc. Ou bien encore, présenter des entrevues avec des jeunes de leur âge ou avec de jeunes artistes canadiens-français déjà célèbres, etc.

Variation :

1. Pour la production écrite on pourrait demander aux élèves d'écrire une lettre au Premier Ministre du Canada ou au Président des États-Unis, exprimant leur réaction aux propos de l'élève.
2. On pourrait demander aux élèves d'écrire une lettre de réaction d'une grande compagnie industrielle aux propos de l'élève.

Critères d'évaluation

Exactitude de l'information.
Clarté du message.
Exactitude de la langue (structure, vocabulaire, orthographe).
Organisation des idées.
Créativité avec la langue.

Les pluies acides

Monsieur le Rédacteur.

Je suis une élève de la 10e année à l'école Notre-Dame Senior High de Bonnyville. J'aimerais vous exprimer mes opinions sur les eaux polluées et la pluie acide.

La pollution de l'environnement devient de plus en plus un sujet pressant. La pollution causée par les humains et par les industries augmente même si les gouvernements essaient de la réduire. La couche d'ozone disparaît et il y a plus de végétation qui est détruite.

Je pense que les gens devraient se renseigner davantage sur le sujet et trouver des façons plus pratiques de se débarrasser de leurs produits toxiques. Ils ne devraient pas être déversés dans les lacs et les rivières.

Les grandes industries devraient investir de l'argent pour trouver d'autres façons de fabriquer leurs produits. Ils pourraient utiliser différents matériels qui n'ont pas de C.F.C. qui détruisent l'air et l'ozone.

M. Mulroney et M. Bush devraient travailler plus fort pour trouver des moyens pour réduire les pluies acides. Ils devraient prendre l'argent qu'ils dépensent sur les armes et l'utiliser pour réduire les pluies acides et le donner aux industries.

Les pluies acides causent aussi des problèmes chez les humains. S'il y a beaucoup de pluies dans une région, ceux qui souffrent d'asthme ou de problèmes de cœur, ont aussi des problèmes respiratoires. Ça peut être aussi «sévère» que la mort.

Si on ne commence pas à trouver des solutions aux problèmes des pluies acides, il ne va plus y avoir de végétation, plus de couche d'ozone et la population va diminuer. On devrait se renseigner sur le sujet et participer à la résolution du problème.

Agréez, Monsieur le Rédacteur en chef, mes plus sincères salutations.

Sylvie Généreux
10e année francophone
École Notre-Dame
Bonnyville, Alberta

Le Franco, le vendredi 9 février 1990.

Annexe D : Exemples de grilles d'évaluation

Les grilles types suivantes sont des exemples d'instruments de mesure dont l'enseignant peut se servir pour évaluer des tâches communicatives ouvertes. Cependant, on conseille à l'enseignant de créer ses propres grilles qui refléteront mieux les objectifs et l'accent mis sur la tâche à accomplir. Pour plus de renseignements, l'enseignant devrait se référer à la discussion au sujet de la préparation des grilles, à la page 21.

EXEMPLE 1

GRILLE POUR L'ÉVALUATION DE LA PRODUCTION ORALE AU NIVEAU INTERMÉDIAIRE OU AVANCÉ*

	COMPRÉHENSION	COMPÉTENCE DE DISCOURS	PRÉCISION DES STRUCTURES
Blocage (1)	ne comprend pas un langage simplifié	ne peut pas produire de discours suivi	structures choisies au hasard
Non acceptable (2)	reconnaît qu'il ne comprend pas; souvent ne comprend pas ce qui est dit	accomplit les tâches avec très peu d'élaboration	entraves fréquentes à la communication dues à une faible maîtrise des structures
Gênant (3)	la difficulté de compréhension ralentit l'interaction	performance montre un manque de cohésion	structures pas toujours exactes, même les plus fréquentes
Acceptable (4)	assez bonne compréhension; peu besoin de répéter ou de paraphraser	discours cohésif	inexactitude des structures ne cause pas de malentendus majeurs
Bon (5)	compréhension presque parfaite	discours bien organisé	gamme et contrôle des structures assez larges
Excellent (6)	compréhension parfaite	contrôle de façon flexible la gamme des fonctions et mécanismes	structures exactes et utilisées de façon flexible

suite...

*Reproduit avec permission du Gouvernement du Québec, Ministère de l'Éducation. Pris du : Module de perfectionnement collectif en didactique du français langue seconde - Évaluation en français langue seconde. Guide de l'animateur et de l'animatrice, mai 1989. Unité 3, Activité 5, p. 165.

EXEMPLE 1 (suite)

	VOCABULAIRE	EXPRESSIVITÉ ET CONFIANCE
Blocage (1)	vocabulaire inexact et très limité	parle avec grande difficulté; pauses très fréquentes
Non acceptable (2)	vocabulaire limité et très artificiel	pauses fréquentes et irrégulières; ne fait aucun effort pour continuer
Gênant (3)	choisit vocabulaire peu usité et/ou imprécis	s'exprime facilement mais de façon inégale; faux départs et phrases incomplètes
Acceptable (4)	vocabulaire est plus ou moins naturel	s'exprime facilement et remplit les pauses convenablement
Bon (5)	vocabulaire est rarement imprécis	s'exprime aisément; cherche ses mots à l'occasion
Excellent (6)	vocabulaire est précis et approprié	s'exprime aisément; la raison des hésitations n'est pas linguistique

EXEMPLE 2

GRILLE POUR L'ÉVALUATION DE L'EXPRESSION ÉCRITE AU NIVEAU INTERMÉDIAIRE OU AVANCÉ

Nom : _____

Critères	Sur	Exemples	Commentaires
Contenu de la tâche	/5		
Cohésion des idées	/5		
Cohérence du texte	/5		
Diversité du vocabulaire	/5		
Grammaire (les structures employées et l'orthographe)	/5		
Créativité avec la langue	/5		

EXPLICATION DES CRITÈRES DE LA PAGE 100*

	CONTENU DE LA TÂCHE	COHÉSION DES IDÉES	COHÉRENCE DU TEXTE
(1)	Attentes minimales accomplies.	Emploi des marques de cohésion au niveau des mots.	Peu d'organisation évidente.
(2)	Un peu varié, mais surtout basé sur les attentes minimales.	Emploi des marques de cohésion au niveau des phrases mais d'une façon simple.	Évidence d'un début, un corps de texte et une conclusion, mais la présentation est limitée.
(3)	Une bonne variété d'idées, facile à lire.	Emploi des marques de cohésion au niveau des phrases d'une façon lisible.	Évidence d'un bon début, corps de texte et une conclusion qui est acceptable.
(4)	Une très bonne variété de phrases et d'idées liées d'une façon lisible.	Emploi des marques de cohésion au niveau des phrases qui rend le texte agréable à lire.	Organisation est très bonne, clarté du début et de la conclusion est très évidente.
(5)	Une grande variété de phrases et d'idées liées d'une façon qui plaît au lecteur.	Emploi des marques de cohésion au niveau du discours qui rend le texte très lisible.	Excellente organisation, le texte démontre des idées claires et bien développées

suite...

**Adapté avec permission du Gouvernement du Québec - Ministère de l'Éducation. Pris du : Module de perfectionnement collectif en didactique du français langue seconde - Évaluation en français langue seconde - Guide de l'animateur et de l'animatrice, mai 1989. L'adaptation est de la grille de la production orale dans l'unité 3, Activité 5, p. 165.*

EXPLICATION DES CRITÈRES

	DIVERSITÉ DU VOCABULAIRE	GRAMMAIRE	CRÉATIVITÉ AVEC LA LANGUE
(1)	Vocabulaire est très limité et très artificiel.	Entraves fréquentes à la communication dues à une faible maîtrise des structures et de l'orthographe.	S'exprime avec difficulté en employant des phrases très simples.
(2)	Vocabulaire est limité et artificiel.	Structures pas toujours exactes, mêmes les plus fréquentes.	S'exprime d'une façon simple en employant des phrases simples et quelques phrases complexes.
(3)	Vocabulaire est plus ou moins naturel.	Inexactitudes des structures ne causent pas de malentendus majeurs.	S'exprime d'une façon plus créative en employant une bonne variété de phrases simples et complexes.
(4)	Vocabulaire est précis et approprié.	Gamme et contrôle des structures sont assez larges, quelques erreurs évidentes.	S'exprime aisément en employant une très bonne variété de vocabulaire et de phrases simples et complexes.
(5)	Vocabulaire est précis et très enrichi.	Structures sont exactes et utilisées de façon flexible, quelques erreurs d'orthographe.	S'exprime aisément avec une excellente variété de phrases simples et complexes avec un vocabulaire riche.

EXEMPLE 3

ÉVALUATION PAR LES PAIRS D'UN EXPOSÉ ORAL*

Nom de l'animateur/animatrice : _____
Classe: _____
Date: _____
Titre de l'exposé : _____

1. Qu'est-ce que tu as aimé dans cet exposé?
   a) J'ai aimé _____
   _____
   _____

   b) J'ai aimé _____
   _____
   _____

2. Qu'est-ce que tu as appris de cet exposé?
   a) J'ai appris que _____
   _____
   _____

   b) J'ai appris que _____
   _____
   _____

3. Quelles suggestions aurais-tu pour l'animateur ou l'animatrice pour l'aider à améliorer son exposé? (p. ex. : parler plus fort, être plus animé, utiliser plus de visuels ou de gestes, etc.)
   a) Je pense que _____
   _____
   _____

   b) Je pense que _____
   _____
   _____

Ton nom : _____

Adapté d'un document préparé pour le ministère de l'Éducation de l'Alberta, par Ullmann, en 1988, p. 12.